

ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES
DIE FREUNDE DES JAKOBWEGES
AMICI DEL CAMMINO DI SAN GIACOMO

ASSOCIATION HELVETIQUE

www.viajacobi4.ch

N° 53 - Mai 2014

Ultreia est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Vos textes, si possible sous forme informatique, sont les bienvenus. Veuillez les adresser à la rédaction. Les pages d'Ultreia sont ouvertes gratuitement à chacun de nos membres pour la publication de petites annonces, pour l'échange d'informations concernant le pèlerinage de St-Jacques ou pour trouver un compagnon de route. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Ultreia ist das Organ der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Textbeiträge, möglichst in digitaler Form, sind stets willkommen und an die Redaktion zu richten. Ultrëia steht den Mitgliedern auch für Kleinanzeigen, z.B. für den Austausch von Informationen oder die Suche nach Pilgerpartnern, gratis offen. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf der ausdrücklichen Genehmigung.

Adresse de la rédaction / Redaktionsadresse : Norbert Walti, Rte du Montéliza 66, 1806 St-Légier. E-mail : ultreia@viajacobi4.ch.

Délai rédactionnel / Redaktionschluss Ultrëia No 54: 31.08.2014

Editeur / Herausgeber

Les Amis du Chemin de St-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges /
Amici del Cammino di San Giacomo – Association helvétique
Rue de l'Eglise, CH-1124 Gollion

Commission de rédaction / Redaktionskommission

Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), jacquelinebernhard@hispeed.ch
Otto Dudle (odu), odudle@bluewin.ch
Hans Dünki (dü), h.duenki@bluewin.ch
Josiane Gabriel (jga), josiane.gabriel@bluewin.ch
Doris Klingler (dok), dklingler49@hotmail.com
Erika Marquardt (em), marqwefu@yahoo.de
Robert Palivoda (rpa), robert.palivoda@communicore.ch
Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully
Bernard Walter (bw), bernardwalter@hotmail.com
Norbert Walti (nwa), nwa@casalumiere.org

N'oubliez pas de consulter le site internet de notre Association. Le site est régulièrement actualisé. Adressez vos remarques ou informations directement au webmaster : webmaster@viajacobi4.ch.

Beachten Sie die Internet-Seite der Vereinigung. Sie wird laufend aktualisiert. Ihre Beiträge und Mitteilungen können Sie direkt an den Webmaster richten: webmaster@viajacobi4.ch.

Compte/Konto: Compte postal/Postkonto : 17-276098-4

Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1124 Gollion

Couverture : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

Editorial

Il peut y avoir, au tournant, une nouvelle route ou une porte secrète. (J.R.R. Tolkien)

Pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle, nous avons la tendance, bien compréhensible, à focaliser notre attention essentiellement sur l'itinéraire qui mène au sanctuaire de l'Apôtre, aux confins de la Galice. Notre pensée nous porte vers ce lointain objectif si nous ne l'avons pas encore atteint ; et si c'est déjà réalisé, notre pensée se nourrit de l'expérience vécue à travers notre pays, la France et la péninsule ibérique. Elle entretient de la nostalgie et, souvent, le souhait de se remettre en chemin – direction Santiago, ou ailleurs sur la planète.

De fait chaque région du monde a son (ou ses) pèlerinage(s) de renom. Et les pèlerins suisses, grands voyageurs pressés par la curiosité ou un appel insistant, ont tôt entrepris le pèlerinage de Jérusalem (voir Ulteřia no 49), ou ont même poussé jusqu'à Shikoku au Japon. Et il y a surtout Rome, le pèlerinage à l'une des sources de la chrétienté, au trône de saint Pierre. Historiquement Rome gagna en importance dès le IV^e siècle, particulièrement du VII^e au IX^e siècle, dès que l'implantation rapide de l'islam rendit difficile l'accès à la Terre Sainte. On ne parlait alors point de Santiago puisque l'apôtre Jacques déclencha la ferveur et l'enthousiasme des foules à partir de la fin du IX^e siècle seulement.

La *Via Francigena* fut donc la voie royale du nord-ouest de l'Europe vers Rome, empruntée par ces Irlandais parmi les premiers christianisés du Nord, et par les Anglo-Saxons leurs catéchumènes en Christ. Quel symbole ! Voilà qui nous a fait choisir la *Via Francigena* comme thème de cette édition d'Ulteřia. Essentiel pour nous, cet itinéraire pèlerin traverse la Suisse occidentale et fait de Lausanne (de sa cathédrale ci-devant Notre-Dame) le cœur de la croix constituée par les deux grands axes de pèlerinage européens, le Chemin de Saint-Jacques et le Chemin des Francs (*Via Francigena*) vers Rome. L'occasion était belle de jeter un coup de projecteur sur ces hauts-lieux de Suisse romande visités par d'innombrables pèlerins qui, au fil des siècles, s'inclinèrent pieusement de Romainmôtier au Col du Grand Saint-Bernard, à Lausanne et à Saint-Maurice.

Comme d'habitude, ce bulletin vous propose des reflets de la vie de notre Association et du Chemin, pour nous donner des envies à la belle saison – la saison du pèlerinage !

Un clin d'œil pour terminer : Ulteřia fait le lien entre nous tous/toutes et gagne à être un lieu de partage. Vos contributions (récits, réflexions), quelles qu'elles soient, sont donc toujours très bienvenues !

Bel été ... *y Buen Camino !*

Norbert Walti

Editorial

An der Wegbiegung kann eine neue Strasse oder eine Geheimforte sein. (J.R.R. Tolkien)

Es ist verständlich, dass wir Jakobspilger dazu neigen, unsere Aufmerksamkeit vorwiegend auf jenen Weg zu konzentrieren, der zum Heiligtum unseres Apostels am Rande Galiciens führt. Unsere Gedanken wenden sich diesem fernen Ziel zu, sofern wir es noch nicht erreicht haben; und haben wir das Vorhaben dann verwirklicht, zehren wir von dem, was wir unterwegs durch unser Land, durch Frankreich und auf der iberischen Halbinsel erlebt haben. Dies hält das Heimweh wach und oft auch den Wunsch, erneut aufzubrechen – in Richtung Santiago oder sonst wohin auf dem Planeten.

In der Tat hat jede Weltgegend einen eigenen, bekannten, *seinen* Pilgerweg. Angeregt durch Neugierde oder einem dringenden inneren Anruf folgend, sind reisefreudige Schweizer schon früh nach Jerusalem gepilgert (siehe Ulteřia Nr. 49) oder haben sich bis Shikoku in Japan vorgewagt. Und da gibt es vor allem die Pilgerfahrt an eine der Quellen des Christentums, an den Sitz Petri in Rom. In der Geschichte gewann Rom ab dem 4. Jahrhundert, und besonders vom 7. bis 9. Jahrhundert, als die Ausbreitung des Islam den Zugang zum Heiligen Land zunehmend erschwerte, als Pilgerziel immer mehr an Bedeutung. Damals sprach noch niemand von Santiago, denn der Apostel Ja-

kobus entfachte die Inbrunst und die Begeisterung der Massen erst vom Ende des 9. Jahrhunderts an.

Die *Via Francigena* war die Hauptroute vom Nordwesten Europas nach Rom. Schon die Iren, die sich früh zum Christentum bekannten, und die von ihnen im christlichen Glauben unterwiesenen Angelsachsen begingen sie. Die *Via Francigena* haben wir darum als thematischen Schwerpunkt der vorliegenden Ulteřia-Ausgabe gewählt. Bedeutsam für uns ist: Der Weg der Franken verläuft quer durch die westliche Schweiz und trifft in Lausanne auf den Jakobsweg. Die Stadt bzw. die ehemalige der Gottesmutter geweihte Bischofskirche bildet das Herzstück an der Kreuzung der zwei grossen europäischen Pilgerachsen – nach Rom und nach Santiago. Es ist dies eine gute Gelegenheit, einen Blick auf die *Highlights* am Weg durch die Schweiz zu werfen, wo ungezählte fromme Pilger im Lauf der Jahrhunderte ehrfürchtig niederknieten: Romainmôtier, Lausanne, Saint-Maurice, Grosser Sankt Bernhard.

Unser Bulletin spiegelt das Leben unserer Vereinigung sowie des Weges. Auch will es uns Lust machen auf die Pilgersaison. Ulteřia, das Band, das uns untereinander verbindet, soll auch ein Ort des Austauschs sein. Ihr Beitrag bedeutet einen Gewinn für Ulteřia.

Schönen Sommer! *Buen Camino!*

Norbert Walti (Übers.: odu)

Sommaire / Inhalt

Editorial	1
Editorial	2
Billet du président	5
Grusswort des Präsidenten	6
Agenda	7
Gastspiel „Nicht der wahre Jakob“	7
Actualités / Aktuell	8
Assemblée générale des 29 et 30 mars 2014 à Sion	8
Generalversammlung vom 29./30 März 2014 in Sitten	10
Pilgerpass-Statistik / Statistique des crédenciales 2012/13	11
Santiago de Compostela 2013 en chiffres / in Zahlen	11
Partagez votre expérience !	11
Teilen Sie Ihre Erlebnisse!	11
Hommage à Jean-Max Perler, pèlerin, décédé en 2013	12
Felix-und-Regula-Pilgerweg eingeweiht	13
Inauguration du pèlerinage Félix et Regula	13
Die Pilgerherberge Sankt Gallen jubilierte	14
Le gîte de Saint-Gall en fête	15
Milliaire des 2000 km de Compostelle	16
Meilenstein 2000 km vor Compostela.	16
Intégration des chemins de pèlerinage en Suisse.	17
Integration der Pilgerwege in „Wanderland Schweiz“	17
Wanderausstellung „A la luz del Codex Calixtinus“	18
Exposition itinérante « A la luz del Codex Calixtinus »	19
5 Jahre deutschsprachige Pilgerseelsorge in Santiago.	20
Cinq ans d'aumônerie germanophone à Santiago	21
Via Francigena.	22
Omnes viae Romam perducunt	22
Omnes viae Romam perducunt	25
Ehre für die <i>Association Internationale Via Francigena</i>	26
L'Association Internationale <i>Via Francigena</i> à l'honneur	27
Rom – beliebtes Ziel englischer Pilger im Frühmittelalter	27
Rome, un but privilégié des pèlerins anglais au Moyen Âge.	29
Auf der <i>Via Francigena</i> von Mörschwil nach Rom	31
Sur la <i>Via Francigena</i> de Mörschwil à Rome.	33
L'Hospice du Grand-Saint-Bernard.	35
Das Hospiz auf dem Grossen Sankt Bernhard	37
L'Abbaye de Saint-Maurice.	39
Un moment avec l'Abbé de l'Abbaye de St-Maurice	41

SOMMAIRE / INHALT

Die Abtei von Saint-Maurice.	42
Abt Joseph Roduit von St-Maurice über Pilger im Kloster.	44
Lausanne à la croisée des Chemins	45
Lausanne am Kreuzungspunkt zweier Pilgerwege.	46
Sur la <i>Via Francigena</i> : l'abbatiale de Romainmôtier.	48
Die Abteikirche von Romainmôtier an der <i>Via Francigena</i>	49
„Seule? – Je ne suis jamais seule!“	50
« Seule ? – Je ne suis jamais seule ! »	50
Pèlerinage / Pilgern	51
Herbstwanderung: Madonna del Sasso - Gotthardpass	51
Marche d'automne : Madonna del Sasso - Saint-Gothard.	53
Herbstwanderung von Rothenburg o.d.T. nach Esslingen	54
Marche d'automne de Rothenburg o.d.T. à Esslingen	56
Trouvailles jacquaires	58
Zeugnisse der Jakobus-Verehrung in Konstanz.	58
La vénération portée à saint Jacques à Constance.	61
Gebete beim Aufbruch zur Pilgerreise.	64
Prières au départ des pèlerins.	65
Ältester Reiseführer für Pilger auf dem Schwabenweg	66
Le guide le plus ancien pour cheminer vers Einsiedeln.	67
Littérature / Literatur	69
Hymne à la vie et à l'Esprit créateur	69
Ein Verzeichnis der Wallfahrtsorte der Schweiz	69
Von Deutschland durch die Schweiz nach Rom	70
Bibliothèque : suggestion de lecture, nouvelles acquisitions	71
Auf dem Pilgerweg.	72
Chemin faisant	73
Motive und Rituale der Pilgerinnen und Pilger von heute	73
Pilgern in Brasilien: ein Führer für den <i>Caminho da Fé</i>	74
Pèlerinage au Brésil : un guide pour le <i>Caminho da Fé</i>	74
Tour d'horizon / Rundschau	75
„Ich muss meine Wallfahrt in Einsiedeln beginnen“	75
« Je dois commencer mon pèlerinage à Einsiedeln »	76
Jakobsstab	77
Le bâton de Jacob.	78
L'effet laser	79
Rencontres informelles / Pilgerstamm	80
Contact / Kontakt	81

Billet du président

Chers amis pèlerins

Mais où nous mène le chemin de St-Jacques ? A Compostelle, bien sûr, mais pas seulement ! Car arrivé sur place, comme nous l'a raconté le couple Repond lors de leur témoignage pendant le culte jacquaire à la Cathédrale de Lausanne le 2 février, on a envie de continuer. Les deux ont enchaîné par la *Via Francigena* jusqu'à Rome. Arrivés à Rome ils ont comme projet de continuer en direction de la Grèce et de la Turquie. Ils présenteront d'ailleurs un diaporama sur la partie déjà effectuée de leur pèlerinage lors de la fête de la Saint-Jacques, qui aura lieu cette année à Romont et à laquelle vous êtes tous invités (plus d'informations sur notre nouveau site www.viajacobi4.ch).

Mais quelle fut ma surprise d'apprendre lors de la rencontre avec Marie et Anders à la Cathédrale de Lausanne, que Santiago avait son symétrique au Nord : le sanctuaire de Trondheim, pôle d'attraction de la Norvège pour les pèlerins du Nord, est relié à Compostelle par le Chemin de St-Jacques qui y prend son point de départ puis traverse le Danemark, l'Allemagne et la France. Nidaros, rebaptisée Trondheim, a toujours été une destination de pèlerinage où l'on venait de loin se recueillir sur le tombeau de saint Olaf (cf *Ultreĩa* no 52, p. 40-41).

Une géographie sacrée reliait et relie toujours les quatre axes cardinaux, quadrillant ainsi l'Europe d'une croix symbolique : du nord au sud, de Trondheim à Rome, et d'est en ouest, de Jérusalem à St-Jacques de Compostelle, Lausanne étant au centre de ces chemins spirituels ! C'est ainsi que l'homme peut retrouver le sens spirituel de son chemin sur terre. Le symbolisme de cette croix chrétienne permettait à l'homme de trouver dans son axe vertical, l'Esprit, reliant le Ciel et la terre, et par son axe horizontal, nos chemins terrestres.

Mais il y a aussi le sentier des Huguenots (www.surlespasdes-huguenots.eu), qui est en train d'être défini et qui suit la trace des Vaudois du Piémont ayant dû fuir la France pour traverser la Suisse et s'établir jusqu'au nord de l'Allemagne puis en Scandinavie. L'inauguration du tronçon Morges - L'Isle aura lieu prochainement. Le sentier des Huguenots partage avec la *Via Jacobi* le tronçon de Genève à Morges, mais en sens inverse !

Comme l'a rappelé le pasteur André Joly lors du culte jacquaire, le chemin mène d'abord à son prochain, à Dieu et à soi-même !

Ultreĩa et buen camino !

Henri Röthlisberger

P.S. Si ce n'est déjà fait, abonnez-vous à notre newsletter en transmettant votre adresse e-mail à membres@viajacobi4.ch.

Ultreĩa no 54, Nov 2014, Thème principal / Themenschwerpunkt:
Hébergement des pèlerins / Pilgerunterkünfte

Grusswort des Präsidenten

Liebe Pilgerfreunde

Wohin führt der Jakobsweg? Natürlich nach Santiago! Aber wenn man dort ankommt, möchte man weiter gehen, bezeugte das Ehepaar Repond am 2. Februar im Pilgergottesdienst in der Kathedrale Lausanne. Die Eheleute pilgerten anschliessend auf der *Via Francigena* nach Rom. Nun beabsichtigen sie, noch weiter zu wandern: nach Griechenland und in die Türkei. An der Feier zum Jakobstag in Romont, zu der Sie alle eingeladen sind, wird übrigens das Ehepaar Repond den bisher zurückgelegten Weg in einem Diavortrag vorstellen (mehr dazu auf unserer Webseite: www.viajacobi4.ch).

Gross war meine Überraschung, als ich in der Kathedrale von Lausanne kurz danach von Marie und Anders erfuhr, dass Trondheim in Norwegen das Santiago des Nordens ist! Das Grab des heiligen Olav in Nidaros – der Ort wurde später umbenannt in Trondheim – zieht seit dem Mittelalter Pilger von weit her an. Trondheim ist auch Ausgangspunkt des Jakobsweges, der über Dänemark, Deutschland und Frankreich ans Grab des heiligen Jakobus nach Santiago de Compostela führt (vgl. *Ultreia* Nr. 52, S. 44-45).

Ein Achsenkreuz kennzeichnet die Sakralgeografie Europas und verbindet Trondheim mit Rom (Nord-Süd) sowie Jerusalem mit Santiago (Ost-West). Dabei steht Lausanne im Kreuzungspunkt die-

ser geistigen Verbindungslinien. Im Kreuzessymbol vermag der Mensch den tieferen Sinn seines Erdenweges zu entdecken. Das christliche Symbol des Kreuzes erlaubte dem Menschen stets, sich sowohl vertikal auszurichten auf den Geist, der Himmel und Erde verbindet, als auch horizontal sich auf unsere irdischen Wege zu besinnen.

Aber es gibt daneben auch den Hugenottenweg (www.surlespas-deshuguenots.eu): Dieser erinnert an die französischen Protestanten, die aus Frankreich fliehen mussten und durch die Schweiz in den Norden Deutschlands bis nach Skandinavien zogen. Die Einweihung des Wegabschnitts von Morges nach L'Isle findet demnächst statt. Zwischen Genf und Morges verläuft der Hugenottenweg auf der *Via Jacobi*, freilich in umgekehrter Richtung!

Wie Pastor André Joly in seiner Predigt im Pilgergottesdienst in Lausanne sagte, führt der Weg zuallererst zum Nächsten, zu Gott und zu uns selbst!

Ultreia und *buen camino!*

Henri Röthlisberger

Neue Adresse unserer Webseite:
www.viajacobi4.ch

P.S. Falls Sie uns noch nicht Ihre E-mail-Adresse mitgeteilt haben, holen Sie es bitte nach. Senden Sie eine E-Mail mit Name und Adresse an mitglieder@viajacobi4.ch. Sie erhalten dann künftig regelmässig unsere Newsletters.

Agenda

Quoi ? Was?	Quand ? Wann?	Où ? Wo?
Internationaler ökumenischer Bodensee-Kirchentag	16.-18.05.2014: 17.05: ab 09:00	St. Gallen: GBS: Pilgerzentrum
Theateraufführung „Nicht der wahre Jakob“	21.06.2014, 18:30	Weil a/Rh: kath. Kirche St. Peter + Paul
1. Marche d'été/Sommerwanderung	05.07-12.07.2014	Meran - Müstair
2. Marche d'été/Sommerwanderung	19.07-26.07.2014	Disentis - Stans
Jakobstag-Andacht, Pilgersuppe, Wein, Kaffee, Tarta de Santiago	25.07.2014, 18:00	Zürich: Kirche St. Jakob
Jakobstagsfeier: Gottesdienst mit anschliessendem Grillabend	25.07.2014, 19:00	St. Gallen: kath. Kirche St. Peter + Paul
Fête de la St-Jacques/Jakobstag	27.07.2014	Romont
1. Marche d'automne/Herbstwanderung in der Ostschweiz	30.08.-7.09.2014	Neuhaus (D) - Einsiedeln
2. Marche d'automne/Herbstwanderung in der Zentralschweiz	07.09-13.09.2014	Gotthard - Flüeli- Ranft - Sachslen
Pilgergottesdienst	19.10.2014, 10:00	Zürich: Jakobskirche
Pilger-Dankgottesdienst mit anschliessendem Apéro	24.10.2014, 19:30	St. Gallen: Schutzengelkapelle

Gastspiel „Nicht der wahre Jakob“ Samstag, 21. Juni 2014 um 18:30 Uhr

Blaue (kath.) Kirche St. Peter und Paul
Rudolf-Virchow-Str. 8, Weil am Rhein
(Bus 55 ab Claraplatz bis Turmstrasse, Weil)
Eintritt: Euro 13.- Kasse: ab 17:30 Uhr

Das amüsante Stück der pfälzischen Theatergruppe Chawwerusch zeigt die Magie des Jakobswegs und die kleinen Wunder am Wegrand.

Kontakt: gregor.ettlin@gmx.ch



Fasnachtsplakette Therwil

Cotisation 2014 / Mitgliederbeitrag 2014

Par personne / pro Person	CHF 50.-	Couples / Ehepaare	CHF 60.-
AVS / AHV, Chômeurs / Arbeitslose	CHF 30.-	Couples / Ehepaare	CHF 40.-
Etudiants / Studenten	CHF 25.-		
Associations / Kollektivmitglieder	CHF 100.-		
Versement au compte postal / Einzahlung auf Postkonto 17-276098-4			

Actualités / Aktuell

Assemblée générale des 29 et 30 mars 2014 à Sion

Le Valais s'est paré de ses plus beaux atours printaniers pour nous accueillir à la traditionnelle Assemblée annuelle. Nature domptée entre fleuve et montagne du côté de Bramois ; nature sauvage dans le défilé au bas d'Hérens, où la Borgne mugit des eaux venues de la Dent Blanche et du Mont Collon. Par un chemin dans la pente, la cohorte des pèlerins passe les 14 stations du chemin de Croix et s'élève vers le sanctuaire de Longeborgne ancré à la paroi rocheuse, autrefois oratoire franciscain, puis ermitage laïc, enfin bénédictin dès 1924, consacré à Notre-Dame de la Compassion, protectrice des femmes qui souhaitent avoir un enfant. Père François Huot dresse un parallèle avec le chemin du pèlerinage. Chacun peut se recueillir dans l'une des chapelles aux 178 ex-votos. Sur l'esplanade entre Terre et Ciel, une verrière facilite retrouvailles et rencontres.

Au café des Pèlerins, la soupe des pèlerins requinque les participants pour affronter la partie administrative. Celle-ci commence par les vœux de bienvenue de Béatrice Bitz, qui nous situe la création et le devenir de Provins S.A., où ont lieu nos assises ; de Erhard Saur, organisateur de ces journées avec son

équipe ; puis de Henri Röthlisberger, notre président. Débats rondement menés, chaque objet du riche ordre du jour passant la rampe à l'unanimité : comptes de 2013, décharge du comité, budget 2014,



*Saint Théodule,
premier évêque du Vallais*

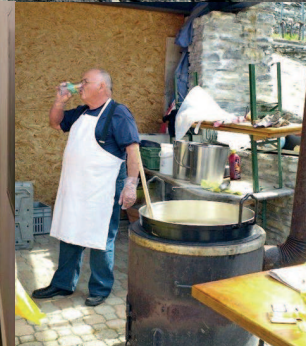
ré-élection du président et des membres du comité qui continuent. Des applaudissements nourris remercient François Breitenmoser (Entretien) et Franz Fiedler (vice-président et Belorado), remplacés par Dany Dvorak (vice-présidence), Ruedi Keller (Entretien) et Wolfgang Sieber (Belorado). Le spectacle de Serge Cavagliani évoquant avec humour son pèlerinage par le dessin, les photos et ses savoureuses anecdotes,

mit de la joie avant le riche apéritif agrémenté par les cors de l'Echo de Réchète de Mountanna. Dîner convivial à l'hôtel du Rhône.

L'escalade à Valère, la visite de la basilique, haut lieu d'élévation, puis la messe furent de grands moments du dimanche 30 mars. La raclette de midi – gastronomie valaisanne oblige ! – prolongea l'ambiance détendue et amicale. Toute notre gratitude va aux acteurs et aux organisateurs de ces belles journées !

Norbert Walti

Photos : Jean-Claude Boré, Otto Dudle, Verena Eichinger, Bernard Favre



Generalversammlung vom 29./30 März 2014 in Sitten

Zum zweiten Mal, nach 1998, war Sitten Austragungsort einer Generalversammlung.

Das Programm, das Erhard Saur mit einem Team von Helfern für die diesjährige Generalversammlung vorbereitet hatte, lockte um die 140 Pilgerinnen und Pilger ins Wallis. Die Wanderung von Bramois zur *Ermitage de Longeborgne* sorgte gleich am Samstagvormittag für einen Höhepunkt. Die Einsiedelei, in eine Felsnische in der wilden Borgne-Schlucht geduckt, ist seit dem frühen 16. Jahrhundert bezeugt. Die Kapelle und die dazu gehörige Eremitenklause weisen eine wechselvolle Geschichte auf, wie uns der derzeitige Hüter des Orts, Pater François Huot, berichtete: Waren anfänglich Franziskaner mit der Betreuung des Heiligtums und von dessen Gnadenbild betraut, ist seit 1924 der Pilgerempfang den Benediktinern übertragen. An die 50'000 Gläubige suchen jährlich den Wallfahrtsort auf, darunter Paare, deren Kinderwunsch bislang unerfüllt geblieben ist. Von tief verwurzelter Volksfrömmigkeit zeugen die 178 Votivtafeln, die kürzlich sorgfältig restauriert wurden. Ein Apéro auf der Esplanade, danach ein einfaches Mahl mit Suppe, Brot und Käse leiteten zum Nachmittagsprogramm über.

Die Generalversammlung im Konferenzsaal Espace Provins SA verlief speditiv, obschon die Tagesordnung 27 Punkte umfasste. Die Jahresrechnung 2013 schloss im Rahmen des Budgets ab. Der Präsident und die im Amt bleibenden Vorstandsmitglieder wurden eh-

renvoll bestätigt. Neu im Vorstand sind: Dany Dvorak als Vizepräsidentin, Ruedi Keller als Koordinator der Wegbetreuenden und Wolfgang Sieber als Verantwortlicher für Belorado. François Breitenmoser und Franz Fiedler scheiden aus dem Vorstand aus; beiden wurde mit herzlichem Applaus für ihre Arbeit gedankt. Die ehemalige Politikerin Gabrielle Nanchen stellte die Aktivitäten und Ziele der von ihr ins Leben gerufenen Vereinigung *Compostelle – Cordou* vor. Serge Cavagliani präsentierte eloquent und humorvoll seine mit Anekdoten und eigenen Zeichnungen illustrierte Pilgerreise von Genf nach Santiago. Ein Alphornbläser-Ensemble begleitete musikalisch den *Apéro riche* am Tagungsort. Das Abendessen im Hôtel du Rhône bot Gelegenheit zu geselligem Austausch.

Der Basilika auf dem Burghügel Valeria, einem Wahrzeichen Sittens, galt am Sonntagvormittag unsere ganze Aufmerksamkeit. Eine Stadtführerin referierte über Bau und Geschichte der Kirche sowie über deren künstlerische Ausstattung: Altäre, Chorgestühl, Fresken, Lettner. Ein Organist führte mit verschiedenen Musikstücken die Vielseitigkeit der Valeria-Orgel vor, die zu den ältesten spielbaren Orgeln der Welt zählt. Der Gottesdienst in der Basilika sowie ein Walliser Raclette in der Stadt rundeten die zwei Tage ab. Perfekt organisiert, waren sie zudem durch das perfekte Frühlingswetter „vergoldet“.

Otto Dudle

Pilgerpass-Statistik / Statistique des crédenciales 2012/13

Anzahl Pilgerpässe, welche die Sekretariate für die deutsche und französische Schweiz in den Jahren 2012 und 2013 abgegeben haben:

Statistique des crédenciales délivrées par les secrétariats de Suisse alémanique et romande en 2012 et 2013 :

Pilgerpässe	2012			2013		
	Deutschschweiz	Westschweiz	Total	Deutschschweiz	Westschweiz	Total
Span. Pässe	269	180	449	212	187	399
Mitgl.-P.	124	303	427	121	292	413
Total Pässe	393	483	876	333	479	812

Am 31.12.2013 zählte unsere Vereinigung 2467 eingeschriebene Mitglieder: 1419 Einzelpersonen und 524 Ehepaare.

Le 31.12.2013 le nombre total des membres de notre association se montait à 2467 personnes, dont 1419 membres individuels et 524 couples.

Santiago de Compostela 2013 en chiffres / in Zahlen

Compostelas délivrées / ausgestellte Pilgerurkunden	215'880
Hommes / Männer	117'872
Femmes / Frauen	98'008
Pèlerins à pied / Pilger zu Fuss	188'191
Pèlerins à bicyclette / Radpilger	26'646
Pèlerins à cheval / Pilger zu Pferd	997
Pèlerins en chaise roulante / Pilger im Rollstuhl	66

Source / Quelle: <http://caminomilenario.com/blog/estadisticas-peregrinos-1/>

Partagez votre expérience !

Le thème central d'Ultrèia No 54 (novembre 2014) sera « l'hébergement des pèlerins ». La rédaction d'Ultrèia vous invite chaleureusement toutes et tous à vous mettre à votre clavier ! Nous attendons votre témoignage sur le thème : **Mon meilleur souvenir (ou bien le pire) d'un gîte sur le Chemin de Saint-Jacques**. Envoyez votre témoignage **d'une demi-page A4 environ, d'ici fin juin 2014**, par courrier électronique à l'adresse suivante :

ultrèia@viajacobi4.ch

Teilen Sie Ihre Erlebnisse!

Der inhaltliche Schwerpunkt von Ultrèia Nr. 54 (November 2014) liegt auf dem Thema „Pilgerunterkünfte“. Die Ultrèia-Redaktion lädt Sie alle freundlich ein, sich aktiv am Thema zu beteiligen und in Erzählform zu berichten über: **Meine beste (schlimmste) Erinnerung an eine Pilgerherberge am Jakobsweg**. Senden Sie ihren Beitrag von **etwa einer halben A4-Seite bis Ende Juni 2014** an die folgende Mail-Adresse:

Hommage à Jean-Max Perler, pèlerin, décédé en 2013

L'Association suisse des Amis du Chemin de St-Jacques de Compostelle et son président Henri Röthlisberger, son ancien président et membre d'honneur Adrien Grand et tous les pèlerins de l'Association présentent leur vive sympathie à Elisabeth Perler et à la famille du disparu.

Jean-Max était un vrai pèlerin. Membre de notre Association durant une vingtaine d'années, il a sillonné avec nous les chemins de Compostelle, en Suisse, en France, en Espagne et en Allemagne, toujours avec son enthousiasme et sa façon légendaire. Jean-Max aimait bien parler. Sans se lasser, il



racontait ses souvenirs de la garde pontificale – d'où son surnom occasionnel de « *radio vaticano* » – ses tournées commerciales en Suisse romande, les anecdotes de ses anciens pèlerinages et même des histoires en italien ou en patois grüérien. Il fallait parfois lui demander de faire silence, mais jamais il ne se vexait. Toujours de bonne humeur, je ne l'ai jamais entendu critiquer les autres. Il venait régulièrement

aux « pèlerinages d'un jour » dans les environs de Saint-Maurice, accompagné d'Elisabeth qui était tout heureuse de marcher avec « Dado ». Dans tous les pèlerinages où Jean-Max est venu avec elle, nous avons unanimement admiré sa patience et son affection conjugales. C'est cet amour et cette délicatesse auxquelles je tiens à rendre spécialement hommage aujourd'hui.

Le passage le plus difficile de sa vie de pèlerin est arrivé en juillet 2007. Avec un groupe de trente membres de l'Association, nous cheminions pendant une semaine dans le sud-ouest de la France. Atteignant les premiers contreforts des Pyrénées,

Jean-Max avait de plus en plus de peine à marcher. Il devait s'arrêter si souvent à cause du souffle qu'il en était épuisé. Mais il voulait continuer quand même ... Il fallut l'ordre impératif du médecin du groupe pour le forcer à abandonner la marche et à poursuivre avec le bus qui nous accompagnait. Le soir même, il était à nouveau serein et en forme : « *radio vaticano* » nous l'a tout de suite confirmé ! C'est ainsi que, dans les pèlerinages suivants, il s'est mis désormais à disposition des groupes comme chauffeur de bus, toujours simple et dévoué. L'Association lui doit un très grand Merci ! Jean-Max, mon frère, tu as pris maintenant un nouveau chemin. Tu es devenu un vrai pèlerin, un vrai croyant. Merci d'avoir été notre compagnon : *Ultreia* !

René Grand

Felix-und-Regula-Pilgerweg eingeweiht

Im September 2013 wurde der nach den Zürcher Stadtpatronen, Felix und Regula, benannte Pilgerweg eingeweiht. Der Weg verbindet die Felix-und-Regula-Quelle im Tierfehd hinter Linthal mit der Wasserkirche in Zürich, jenem Ort, wo gemäss der Legende die Geschwister Felix und Regula, Mitglieder der Thebäischen Legion, im 4. Jahrhundert vom römischen Statthalter enthauptet wurden. Hauptinitiant des ökumenischen Pilgerwegs ist der katholische Pfarrer von Schwanden, Josef Kohler. Der Weg

soll erfahrbar machen: So wie die Linth ein Lebenswasser für Glarner und Zürcher ist, sind die Blutzeugen Felix und Regula ein Sinnbild für unser geistliches Leben.

Der rund 90 Kilometer lange Weg folgt in etwa dem Lauf der Linth bis Kaltbrunn. Dort steigt er zur Felix-und-Regula-Kapelle in Uetliburg, am Fuss des Regulasteins, hoch; über Uznach erreicht er das Ufer des oberen Zürichsees. Ab Rapperswil wird die Pilgerfahrt zur beschaulichen Seefahrt. (odu)

www.pilgerweg-felix-und-regula.ch

Inauguration du pèlerinage Félix et Regula

L'inauguration du pèlerinage de Félix et Regula, les saints patrons de Zurich, a eu lieu en septembre dernier. Ce chemin relie la source *Felix und Regula* qui jaillit à Tierfehd derrière Linthal à la *Wasserkirche* de Zurich. Cette église fut érigée à l'endroit où la légende rapporte que Félix et Regula, frère et sœur, membres de la légion thébaine, furent décapités au IV^e siècle sur l'ordre du préfet romain.

Le principal initiateur de ce chemin œcuménique est le curé Josef Kohler, prêtre catholique de Schwanden. Ce chemin doit permettre de faire



*Saint Roch de l'église
St-Jacques à Gommiswald*

un parallèle entre la rivière Linth, qui apporte la vie aux Glaronnais et aux Zurichois, et les martyrs Félix et Regula dont le sang versé symbolise la vie spirituelle.

Long de quelque 90 km, le trajet suit plus ou moins le cours de la Linth jusqu'à Kaltbrunn. De là il grimpe à la chapelle *Felix und Regula* à Uetliburg, au pied du mont Regulastein. Puis il atteint la rive du Lac de Zurich via Uznach. A Rapperswil, le pèlerin embarque sur un bateau pour un voyage détendu jusqu'à Zurich.

(odu ; rés. : rpa)

www.pilgerweg-felix-und-regula.ch

Die Pilgerherberge Sankt Gallen jubilierte

Am Samstag, dem 21. September 2013, feierte die Pilgerherberge Sankt Gallen ihr 5-jähriges Bestehen mit einem besonderen Anlass im festlich geschmückten Pfalzkel-ler nahe beim Dom. Über 100 froh-gelaunte Pilgerinnen und Pilger fanden sich dort ein.

Mit der Vernissage der Fotoausstellung „Herberge am Pilgerweg“ wurde das Treffen um 14 Uhr eröffnet. Ernst Jacob Jaberg, Denis Zuber, Marlyse Gerber und Annelies Hollenstein waren von der Jury für die ersten Plätze ausgewählt worden. Die vielen Fotos mit wohlbekannten Orten und vertrauten Situationen, sie waren an Stellwänden zu bestaunen, liessen manche Pilgerherzen höher schlagen. Im hinteren Teil des Saales war ein Pilgercafé eingerichtet, das zu geselligem Beisammensein einlud.

Um 15.30 Uhr konnten sich die Anwesenden auf einen geführten Rundgang in der Stadt begeben. Zur Auswahl standen drei Themen: die Verehrung der heiligen Fides von Conques in St. Fiden, das Leben des heiligen Gallus sowie die Stiftsbibliothek und der Stiftsbezirk.

Daran schloss sich ein mit viel Liebe zum Detail zubereitetes Pilgeressen an. Ein frohes „Laudate

omnes gentes“ eröffnete das Mahl, zu dem der „Pilgerwy“ unseres Vereins sowie die *Tarta de Santiago* unseres „Pilgerbecks“ gehörten. Die Vorstandsmitglieder mit ihren Partnerinnen bzw. Partnern erwiesen sich als gut funktionierendes Serviceteam.



Ernst Jacob Jaberg: „Zufrieden angekommen“. Herberge Lauzerte

Um 19.30 Uhr folgte der musische Höhepunkt des Tages. Das Ensemble „A cinque voci“ führte das musikalische Programm „In Gottes namen fara wir“ auf. Meditative Gesänge, interessante Texte zum Pilgern in früherer Zeit und die tänzerische Musik aus Mittelalter und Renaissance erfüllten die Zuhörerinnen und Zuhörer mit viel Freude. Der Applaus zeigte es deutlich.

So ging ein erlebnisreicher Tag zu Ende, zu dem sogar Pilger Wolfgang mit Ehefrau aus Hannover angereist war. Wolfgang übernachtete vor fünf Jahren als erster Gast in der Pilgerherberge. Auch die anwesenden Pilgerinnen und Pilger, die aus welschen Ländern gekommen waren, fühlten sich wohl und freuten sich über die gute Stimmung im Pfalzkel-ler.

Josef Schönauer

Fotos vom Anlass finden sich unter: www.pilgerherberge-sg.ch/Fotos/Jubilaeum-2013.htm

Le gîte de Saint-Gall en fête

Le gîte de Saint-Gall a célébré, le 21 septembre 2013, son cinquième anniversaire en présence de plus d'une centaine de pèlerins, dont



Marlyse Gerber : « Foncebador, dormi chez la concurrence »

Wolfgang, de Hanovre, qui a été le premier pèlerin à y dormir, et des amis de Suisse romande. Cet événement s'est déroulé dans le restaurant « Pfalz Keller », proche de la cathédrale.

La célébration a commencé l'après-midi par le vernissage du concours de photos sur le thème de « L'hébergement sur le Chemin », gagné par Ernst Jacob Jaberg, Denis Zuber, Marlyse Gerber et Annelies Hollenstein. Les participants ont été émus de revoir des lieux et situations qu'ils connaissent bien.

Puis, un tour de ville guidé offrit aux participants le choix entre la vénération de Sainte-Foy de Conques dans l'église de St. Fiden, la vie de saint

Gall ainsi que l'abbaye de Saint-Gall et sa bibliothèque (*Stiftsbibliothek*). Il s'en est suivi un repas des pèlerins. Les nombreux plats confectionnés avec amour, dont la *Tarta de Santiago*, une spécialité de notre association, ont été rendus encore plus goûteux par notre « vin des pèlerins ».

La journée s'est achevée par une apothéose musicale en début de soirée. Assuré par l'ensemble « A cinque voci », le programme comprenait des chants méditatifs, des textes sur les pèlerinages d'autrefois et des danses du Moyen Âge et de la Renaissance. La prestation a été saluée par des applaudissements nourris.

Josef Schönauer
(Trad. et rés. : rpa)

Les photos sont visibles sous : www.pilgerherberge-sg.ch/Fotos/Jubilaem-2013.htm



Josef Schönauer donne le premier prix à Ernst Jacob Jaberg.

Milliaire des 2000 km de Compostelle

Savez-vous où se trouve le km 2000 de Compostelle sur l'itinéraire de la « route dite supérieure » ? A Romont. A la demande de pèlerins, le comité de l'association a décidé, dans sa séance du 16 mars 2012 à Bulle, de créer un milliaire au km 2000 Compostelle.

Trois membres de l'association et une représentante de l'office du tourisme de Romont et de sa région ont créé début 2013 un groupe de projet. A partir d'avril Mme Séverine Perriard graphiste a accom-

agné ce comité qui, début 2014, a choisi le projet et fixé l'emplacement pour le panneau. Afin que les autorités puissent décider en connaissance de cause nous leur avons remis les plans et un photomontage. Le conseil communal a avalisé notre projet au début du printemps et la graphiste s'est mise au travail.

Notre association inaugurera le panneau dimanche 27 juillet.

François Breitenmoser

Meilenstein 2000 km vor Compostela

Wissen Sie, welche Ortschaft an der „Oberen Strasse“ 2000 km von Compostela entfernt liegt? Es ist Romont (FR). Auf Wunsch von Pilgern hat der Vorstand an seiner Sitzung vom 16. März 2012 in Bulle entschieden, dort einen Meilenstein zu errichten.

Drei Mitglieder der Vereinigung und eine Vertreterin des Tourismusbüros von Romont und Umgebung haben Anfang 2013 eine Projektgruppe gebildet. Die Grafikerin Séverine Perriard begleitet das Team seit April. Anfang 2014 hat die Projekt-

2000 km
Romont → Compostelle
2000 km jump to the Santiago de Compostela

Près de Bulle, les pèlerins de St-Jacques en provenance d'Europe centrale et orientale traversent cette petite ville romyenne. Romont se situe à peu près à mi-chemin entre Compostelle et Bulle.

Wie viele auf 12' sind auf der Strecke zwischen Compostela und St-Jacques, Romont ist heute die zentrale Station für viele Pilger, die von Compostela nach Romont kommen.

Seit Jahrhunderten bestanden die Jakobswegler aus Mittel- und Osteuropa einen Knotenpunkt in der kleinen Stadt Romont, was sich durch den Bau des neuen Compostelle-Milliers bestätigt.

Romont wurde im 13. Jahrhundert gegründet und liegt auf einem Hügel zwischen der antiken Stadtmauer. Die Stadt hat sich um das Schloss entwickelt, das heute Teil des Schweizer Museums für Geschichte und Gegenwart ist. Romont ist in der Schweiz und in Italien ein beliebter Ort für den Sommerurlaub.

Comité de St-Jacques:
Premier Chemin Culturel Européen
Association: Centre Culturel Romont
www.viajacobi.ch

Jakobsweg
St-Jacques

gruppe sich für einen Entwurf ausgesprochen und den Standort für die Tafel bestimmt.

Damit die Behörden definitiv entscheiden können, wurden ihnen Pläne sowie eine Fotomontage übergeben. Der Gemeinderat hat dieses Frühjahr dem Vorhaben vollumfänglich zugestimmt. Nun arbeitet die Grafikerin an der Realisierung des Werkes.

Unsere Vereinigung wird die Tafel am Sonntag, dem 27. Juli, einweihen.

François Breitenmoser

Intégration des chemins de pèlerinage en Suisse

« La Suisse à pied » est un choix d'itinéraires touristiques dont la majorité s'étend sur plusieurs jours de randonnée. Ils sont particulièrement attrayants du point de vue du paysage, de la culture et de l'histoire. 5 itinéraires en 69 étapes sont classés chemins de pèlerinage pour un total de 1300 km.

Les itinéraires de la Suisse à pied sont balisés par des panneaux indicateurs de direction pour champs d'itinéraire. Ils ne contiennent pas de destination mais sont placés aux

emplacements munis d'indicateurs mentionnant les destinations.

Pour améliorer la signalisation des

variantes ou des chemins de liaison, il a été convenu avec Suisse Rando d'utiliser des panneaux d'information touristiques

ViaJacobi Schweizer Jakobsweg
Der Pilgerweg durch die Schweiz nach Santiago de Compostela

ViaJacobi Nr 4
Dentenber-Ostermundigen-Bern-Kehrsatz = 15 km

"Schweizer Mittelland"
Variante: Dentenberg-Gümligen/Kirche-Auguetbrügg-Kehrsatz

0 Konstanz	0 km
Einsiedeln	95 km
LuZern	121 km
Dentenber	224 km
Gümligen/Kirche	226 km
Siloh	226 km
Auguetbrügg	229 km
Kehrsatz	233 km
Mättwil (Rüeggisber)	243 km
Fribour	305 km
Lausanne	385 km
Genève (Grenze CH/F)	469 km
0 Santiago de Compostela	2'334 km

Jakobsweg.ch
www.viajacobi4.ch

(A5). L'illustration ci-dessus représente le panneau pour la variante Dentenberg-Gümligen-Auguetbrügg-Kehrsatz qui remplace depuis peu la solution provisoire.

François Breitenmoser

Integration der Pilgerwege in „Wanderland Schweiz“

„Wanderland Schweiz“ ist der Sammelname für eine Auswahl meist mehrtägiger touristischer Wanderrouen, die landschaftlich oder kulturhistorisch besonders attraktiv sind. Unter den Wanderland-Rouen figurieren auch 5 Pilgerrouen mit 69 Etappen, die eine Strecke von 1300 km Wanderwegen umfassen.

Die Wanderland-Rouen werden mit Wegweisern für Rouenfelder signalisiert. Diese enthalten keine Zielangaben. Wegweiser für Rou-

tenfelder werden nur an Standorten mit Zielangaben angebracht.

Um punktuell die Signalisation zu verbessern, wurde vereinbart, dass touristische Informationstafeln (A5) für relevante Varianten oder für Anschlusswege eingesetzt werden. Die Abbildung zeigt die Tafel der Variante Dentenberg-Gümligen-Auguetbrügg-Kehrsatz. Die Tafel ersetzt seit Kurzem das frühere Provisorium.

François Breitenmoser

Wanderausstellung „A la luz del Codex Calixtinus“

Vor zwei Jahren war in Santiago de Compostela eine Ausstellung „Im Licht des *Codex Calixtinus*“ zu sehen, in der während vier Tagen sogar das Original bestaunt werden konnte, kurz nachdem das 2011 aus dem Kathedralarchiv gestohlene Unikat wieder aufgetaucht war. Im Herbst 2012 ging die Ausstellung, mit einer Faksimilekopie, auf Reise. Nach Stationen in Spanien, Frankreich, Italien war Stuttgart die erste Stadt in Deutschland, in der die Ausstellung vom 25. Sept. bis 31. Okt. 2013 gezeigt wurde.

Das Jakobsbuch, *Codex Calixtinus*, eine Sammlung von Handschriften aus dem 12. Jahrhundert, ist das wichtigste schriftliche Zeugnis, das uns über den damaligen Jakobuskult in Santiago Auskunft gibt. Die prächtig illuminierte Handschrift, um 1120 von Erzbischof Diego Gelmirez in Auftrag gegeben, war nach 1150 vollendet. Ihr Name „*Calixtinus*“ geht auf Papst Calixt II. als angeblichen Verfasser zurück. Dies und allerlei Wissenswertes zu den später angefertigten Ganz- oder Teilkopien erfahren Besucher der Ausstellung an Stellwänden, die mit grossformatigen Fotos von Pilgern auf dem Jakobsweg illustriert sind. Die fünf Bücher, die der *Codex* umfasst, werden einzeln vorgestellt. Am bekanntesten ist dabei das fünfte Buch, jener Pilgerführer, der als eines der frühesten literarischen Zeugnisse die mittelalterlichen Pilgerwege nach Santiago beschreibt, den Pilgern praktische Ratschläge erteilt und über Län-

der, Menschen und Sitten am Wege berichtet.

Klar im Zentrum der Ausstellung steht das Faksimile des *Codex* mit seinen 227 *Folia* (Pergamentblättern). In Ergänzung zeigt ein Bildschirm das Werk integral in digitaler Form, Seite um Seite. Das zweite Juwel der Ausstellung ist die Replika des edelsteingeschmückten Goldkreuzes, das Asturiens König Alfons III. 874 der Kathedrale von Santiago schenkte und das 1906 geraubt wurde. Mit Videoanimation werden Gestalt und Aussehen des Hauptaltars der Kathedrale zu Gelmirez' Zeit rekonstruiert. Auf einem andern Monitor werden Struktur und Architektur des romanischen Baus von Meister Mateo sichtbar gemacht. An einer Audiostation sind die Anfänge der Mehrstimmigkeit in Hymnen, liturgischen und andern Gesängen zu hören, die, mit Notation, nach 1170 dem Jakobsbuch angehängt wurden.

Die Ausstellung in Stuttgart präsentierte sich ausserdem durch einzigartige Zeugnisse des Jakobuskults aus den Beständen des Hauptstaatsarchivs: zwei mit Miniaturen (hl. Jakobus) verzierte Ablassurkunden für die Jakobskirche in Hohenberg bei Ellwangen sowie für das Kloster Hirsau, ausgestellt 1332 bzw. 1347 von der päpstlichen Kurie in Avignon.

Von Stuttgart reiste die Ausstellung nach Würzburg und in weitere deutsche Städte.

Otto Dudle

Exposition itinérante « A la luz del Codex Calixtinus »

Il y a deux ans était exposé à St-Jacques de Compostelle le *Codex Calixtinus* et pendant quatre jours on a pu admirer l'original, à peine retrouvé après avoir été dérobé dans les archives de la cathédrale en 2011. En automne 2012 cette exposition « A la lumière du *Codex Calixtinus* » est partie en tournée avec un facsimilé et s'est arrêtée à Stuttgart du 25 septembre au 31 octobre 2013.

Le Livre de Saint Jacques ou *Codex Calixtinus* qui réunit une collection de manuscrits du XII^e siècle est le témoignage le plus important sur le culte jacquaire de cette époque. Le nom « *Calixtinus* » vient de celui du Pape Calixte II, son prétendu auteur.

Des photos grand format illustrant les pèlerins sur le Chemin de St-Jacques sont reproduites sur des parois amovibles. Les cinq livres qui composent le *Codex* sont représentés individuellement. Le plus connu est le cinquième, un guide du pèlerin, l'un des premiers témoignages écrits du pèlerinage à Santiago au Moyen Âge. Il donne des conseils pratiques et décrit les pays, les

populations et les coutumes au long du Chemin. La pièce maîtresse de l'exposition est le facsimilé du *Codex* et ses 227 *Folia* (parchemin). Et pour compléter la présentation, l'œuvre intégrale est reproduite, page après page, sur écran sous forme digitale. Le deuxième bijou de l'exposition est la réplique de la croix en or sertie de pierres précieuses que le roi des Asturies Alphonse III offrit à la cathédrale de Santiago en 874 et qui fut volée en 1906. En outre, une station audio permet d'écouter les débuts de la musique polyphonique, dans des hymnes et des chants des pèlerins annotés et annexés au *Codex Calixtinus*.

L'exposition de Stuttgart présentait aussi deux miniatures (de saint Jacques) qui décoraient des documents d'indulgences établis en 1332 et 1347 par la curie papale d'Avignon pour l'église St-Jacques de Hohenberg près d'Ellwangen ainsi que pour le monastère d'Hirsau. De Stuttgart l'exposition est allée à Würzburg puis continue dans différentes villes d'Allemagne.

Otto Dudle
(Trad. et rés. : jga)



Saint Jacques le Majeur,
Codex Calixtinus (1130/40)

5 Jahre deutschsprachige Pilgerseelsorge in Santiago

Liebe Christine, lieber Josef! Schon in Santiago de Compostela war es mir ein Herzensanliegen. Nun, einen Monat später, schreibe ich Euch, um meine grosse Dankbarkeit für die Angebote der deutschsprachigen Pilgerseelsorge auszudrücken. Wie schon so oft am Jakobsweg, wartete auch bei meiner Ankunft eine Überraschung auf mich: in den wohl schönsten und tiefsten Tagen meiner zweimonatigen Pilgerreise von Menschen willkommen geheissen und in eine Gemeinschaft aufgenommen zu werden. Das ist wohl eines der grössten Geschenke, die es gibt.

Andreas aus Österreich

Viele solche Briefe haben das Katholische Auslandssekretariat der Deutschen Bischofskonferenz sowie die Leitstelle der Seelsorge im Bistum Rottenburg-Stuttgart wiederum im Laufe des vergangenen Jahres erreicht. Die Verantwortlichen dort geben gerne zu, dass die „Pilgerseelsorge in Santiago“ eines jener Projekte ist, von dem sie nur positive Rückmeldungen erhalten.

Seit 2009 ist dieser Seelsorgedienst nicht nur dank der jährlich zugesagten Finanzierung, sondern vor allem durch das gleichbleibend treue Engagement ehrenamtlicher Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter – Priester wie Laien – zu einer festen Einrichtung in Santiago geworden. Die täglichen Pilgertreffen im „Salón Ultréa“ des *Hostals San*

Martin Pinario, die Frühmesse am Morgen direkt beim Jakobsgrab, der abendliche spirituelle Rundgang um die Kathedrale und nicht zuletzt die täglich mehrstündige Präsenz eines Priesters im Beichtstuhl geben Pilgern, die dafür offen sind, das gute Gefühl: Wir sind angekommen, und wir sind erwartet worden!

Allmählich beginnen in Santiago auch andere Sprachgruppen, für ihre Pilger seelsorglich tätig zu werden. Der erste Internationale Kongress zur „Evangelisierung am Jakobsweg“, der vom 20.-24. April 2013 in Santiago stattfand, brachte die ganze Bandbreite der schon bestehenden pastoralen Angebote entlang des *Camino* zur Sprache, aber auch die weithin noch vorhandenen Defizite. Der Schreibende und seine Gattin, die auf Einladung des Erzbischofs von Santiago, Julián Barrio Barrio, die deutschsprachige Pilgerseelsorge vorstellen konnten, erhielten viel Beifall; auch gab es etliche Nachfragen. Gerade der abendliche spirituelle Rundgang um die Kathedrale, der fast völlig auf kunsthistorische Ausführungen verzichtet und sein Hauptgewicht auf die geistliche Erschliessung der „Botschaft des Evangeliums in der Sprache der Kathedrale“ legt, löste zustimmende Bewunderung aus. Selbst Don Julián sagte den beiden Vortragenden am Schluss: „Bei euch habe ich viel gelernt!“

Wolfgang Schneller

Cinq ans d'aumônerie germanophone à Santiago

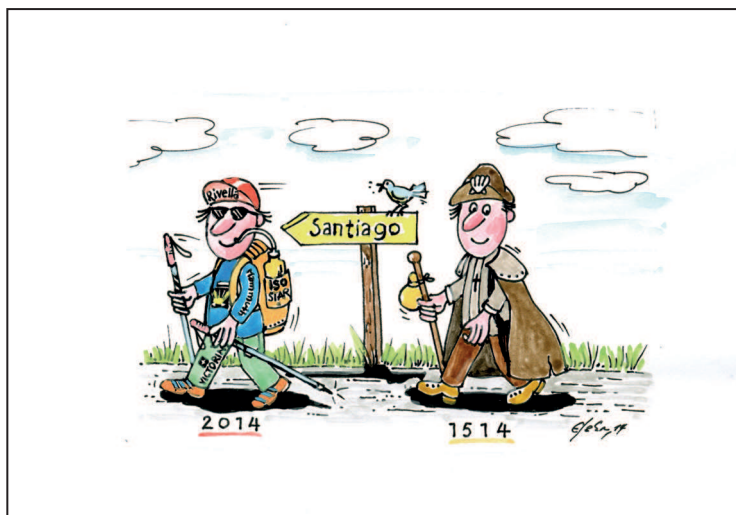
Les responsables du Secrétariat étranger de la Conférence des évêques d'Allemagne et de la Direction de la Pastorale de l'Evêché Rottenburg-Stuttgart confient que l'« Assistance spirituelle à Saint-Jacques » est l'un de leurs projets pour lequel ils ne reçoivent que des louanges.

Nombreuses sont en effet les lettres de remerciements que ces instances reçoivent. Grâce non seulement à leur financement (auquel notre association participe) mais encore au dévouement de nombreux bénévoles, prêtres et laïques, cette pastorale est devenue, depuis 2009, une institution incontournable à Saint-Jacques. Chaque jour, la rencontre des pèlerins dans le « *Salón Ultraia* » de l'*hostal* San Martín Pinaro, la messe matinale auprès de la tombe de saint Jacques, le tour vespéral de la cathédrale, placé non

sous l'angle historique mais spirituel, et surtout, la présence pendant plusieurs heures d'un prêtre dans le confessionnal remplissent les pèlerins, qui sont ouverts à cet accueil, d'un sentiment de bien-être : nous sommes arrivés et nous étions attendus !

Sous l'impulsion de cet exemple, d'autres groupes linguistiques commencent peu à peu à offrir aussi une assistance spirituelle. Julián Barrio Barrio, l'archevêque de Saint-Jacques de Compostelle, a invité le soussigné et son épouse à exposer l'approche de la pastorale et le « message des Evangiles dans la langue de la cathédrale » dans l'optique germanophone. A l'issue de cette présentation, l'Archevêque leur a dit : « Grâce à vous, j'ai beaucoup appris ! »

Wolfgang Schneller
(Trad./rés. : jga)



Zeichnung / Dessin : Ernst Jacob Jaberg

Via Francigena

Omnes viae Romam perducunt

Origine de la Via Francigena

Tous les chemins mènent à Rome. Vers 58 av. J.-C., Jules César ordonne la construction d'une route entre la mer du Nord (Boulogne) et la Méditerranée, entre les provinces septentrionales de l'Empire romain et Rome, son centre politique. Vers l'an 20 av. J.-C., la partie nord de l'itinéraire vint s'insérer dans le réseau Agrippa, voies romaines sillonnant la Gaule. Bien plus tard, les Lombards qui occupaient le nord de l'Italie depuis le VI^e siècle aménagèrent cette voie, pour des



La Balise de la Via Francigena

raisons commerciales, de la plaine du Pô à Boulogne-sur-Mer. L'itinéraire a tiré franchissait alors les Alpes par un passage très élevé, baptisé plus tard, le col du Grand-Saint-Bernard. Cette voie fut d'abord appelée « voie des Lombards », puis « *Iter Francorum* » ou « *Via Francisca* ».

Avec l'avènement du christianisme, cette route devint une voie de pèlerinage vers Jérusalem, là où se trouvait le tombeau du Christ. Mais pour les pèlerins de l'Europe septentrionale le voyage était long et souvent dangereux, ils se contentèrent donc d'aller se recueillir sur les tombes de saint Pierre et saint Paul à Rome. Dans l'église de San

Giorgio de Filattiera dans le Val di Magra existe le plus ancien témoignage indirect du passage des pèlerins. Il s'agit d'une pierre tombale du VIII^e siècle, celle de l'évêque Leodegar sur laquelle on peut lire : « ... avait brisé les idoles païennes, converti les pécheurs et avait largement secouru les pèlerins affamés et dans le besoin ».

Le nom de « *Via Francigena* » apparaît pour la première fois dans un manuscrit toscan daté de 876. Pourquoi cette appellation ? Parce que ceux qui l'empruntaient étaient des Francs ou bien avaient traversé le territoire franc avant de poursuivre leur chemin.

La fréquentation de la *Via Francigena* a beaucoup varié au cours des temps. Au X^e siècle, la situation politique à Rome était très instable et il devenait dangereux de s'y rendre. Le pèlerinage vers Rome connut alors un temps de déclin. Mais avec la période des croisades et le calme revenu à Rome, la *Via Francigena* connut un nouvel afflux de pèlerins. Cet itinéraire demeurait toujours un axe important pour les échanges économiques entre le nord et le sud de l'Europe. Le Moyen Âge est la grande période des foires en Champagne et des échanges entre cette dernière et la Lombardie. Peu à peu cependant, la *Via Francigena* perdit le monopole des flux commerciaux à la suite de l'ouverture plus à l'est des routes transalpines telles que le Simplon et le Saint-Gothard qui s'ajoutèrent au Brenner, passage emprunté depuis des temps

immémoriaux. Hélas, les grandes épidémies de peste, les guerres de religion et les désaccords politiques au cours des XIV^e et XV^e siècles contribuèrent à ralentir le nombre de voyageurs.

Symboles

Le pèlerin revenait de Santiago avec la coquille, à Jérusalem il recevait une palme, à Rome il recevait un dérivé de l'habit ecclésiastique, comme un capuchon de moine par exemple. Cette pièce de vêtement fut remplacée par des objets en plomb représentant des images populaires et aujourd'hui il reçoit une attestation marquée du sceau de St-Pierre et St-Paul.

Les pèlerins se rendant à Jérusalem étaient appelés « paulmiers », ceux se rendant à Compostelle « jacquets » et ceux se rendant à Rome « roumieux ».

Via Francigena aujourd'hui

En 1985, Giovanni Caselli, un spécialiste d'archéologie routière, se penche sur les itinéraires européens menant à Rome et décrit cet axe important reliant la mer du Nord à la capitale italienne ; c'est ainsi qu'il découvre l'ancienne *Via Francigena*. Mais avec le développement des transports aux XIX^e et XX^e siècle certains tronçons de cette voie, à l'instar des chemins de Compostelle, ont été recouverts par des routes importantes et parfois côtoient des autoroutes et des lignes de chemins de fer.

L'Association Internationale Via Francigena (AIVF) pour la valorisation culturelle et touristique des routes de pèlerinage pour Rome a été fondée par Adelaïde Trezzini en

1997 pour faire revivre les routes de pèlerinage vers le tombeau de saint Pierre. Son but était aussi de relancer une véritable coopération dans toute l'Europe pour mettre en œuvre l'étude historique du Chemin et fournir aux pèlerins, comme aux touristes, des indications sur les parcours les moins connus. L'association édite des guides en plusieurs langues. Ainsi en devenant amie (membre) de l'AIVF, j'ai reçu une crédenciale et une carte de membre, un fanion pour cycliste et un écusson. *Le nec plus ultra* !

Logo

Le logo officiel de la *Via Francigena* montre un pèlerin coloré en jaune, chargé d'un sac à dos et tenant un bourdon, le tout sur fond blanc (le jaune et le blanc étant les couleurs de la papauté). Il fait face à cinq étoiles sur fond bleu. Ce symbole n'est malheureusement pas aussi courant que la coquille. La signalisation « officielle » peut avoir plusieurs aspects : le symbole du pèlerin peint en noir sur les murs, les adhésifs blancs et rouges portant le symbole du pèlerin peint en noir, un panneau de signalisation métallique installé le long des tronçons du parcours empruntés par des véhicules (voir www.viefrancigene.org). Sur certains tronçons on trouve aussi les lettres VF ou F.

Mon expérience personnelle

Partie fin avril 2012 d'Echevennoz, à la sortie du tunnel du Grand-Saint-Bernard, très rapidement je chemine sous les mélèzes le long d'un bisse que je suivrai sur plusieurs kilomètres. A Aoste je dors à l'hôtel car les paroisses mentionnées dans le guide ne répondent

VIA FRANCIGENA

pas : elles ne répondront jamais à mes appels téléphoniques ! La descente de la vallée d'Aoste, sur la rive droite de la Dora Baltea, se présente comme des montagnes russes, une bonne partie dans la forêt, le reste sur la route. Je traverse de jolis villages (*paese*) sur la *Via Romana*. Ponts romains, arcs, la présence romaine est partout. Avant d'atteindre le fond de la vallée je traverse des vignobles en terrasse et fleuris. Les habitants des villages traversés commencent à s'habituer à la présence de ces silhouettes penchées vers l'avant et écrasées par de grands sacs à dos. Plusieurs fois, me voyant manger un sandwich au bord d'une fontaine, on m'a invitée à partager un café, toujours curieux de mes raisons d'entreprendre un tel chemin. De mon côté, j'ai beaucoup appris sur cette vallée qui subit souvent des chutes de rochers.

Commence alors ce que j'ai appelé la « *meseta* italienne » c'est-à-dire la traversée des rizières de la plaine du Pô ; à cette période de l'année on ne voit que des plans d'eau et l'absence de moustiques est bénie ! La monotonie du paysage permet de cheminer intérieurement. Après onze jours de marche d'allers et retours par manque de balisage et de quelques gros orages, je rejoins enfin Pavie, après avoir suivi le large fleuve Ticino, tellement gonflé qu'il m'obligera à reculer et à suivre la route. En cours de chemin je n'aurai rencontré que huit pèlerins, dont trois couples hollandais qui marchent une semaine par année. La *Via Francigena*, moins fréquentée, devient ainsi une alter-

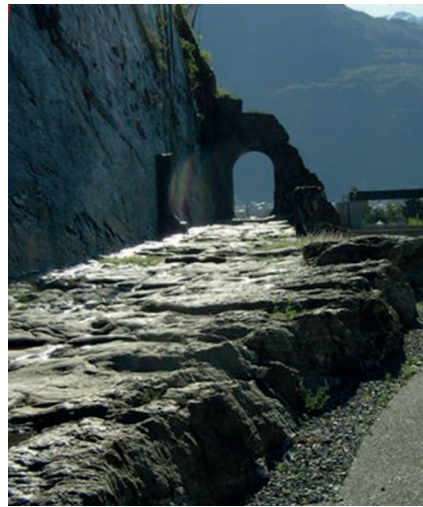
native au *Camino francés* pour les pèlerins qui désirent cheminer plus calmement.

Je prépare la suite du chemin qui m'emmènera en Toscane, autre visage de cette Italie si chaleureuse et si vivante.

En préparant cet article j'ai eu l'occasion de rencontrer plusieurs personnes, membres de notre association, qui ont parcouru ce chemin jusqu'à Rome. Toutes sont du même avis, beaux paysages, balisage insuffisant et trop de route, hébergements pour pèlerins trop rares, mais si c'était à refaire, elles le referaient !

Josiane Gabriel

- *Grégoire, Jean-Yves, La Via Francigena : sur la trace des pèlerins de Canterbury à Rome. Rennes, 2010. 143 p.*
- *Wikipédia : « Via Francigena »*



Voie romaine à Donnas

Omnes viae Romam perducunt

Ursprung des Frankenwegs

Alle Wege führen nach Rom! Gegen 58 v. Chr. ordnete Julius Cäsar den Bau einer Strasse zwischen der Nordsee (Boulogne-sur-Mer) und dem Mittelmeer an, d.h. zwischen den nördlichen Provinzen und dem politischen Zentrum des Römischen Reiches. Später bauten die Langobarden (sie besetzten Norditalien im 6. Jahrhundert) die wichtige Handelsroute aus. Die Verbindung über den Pass des Grossen St. Bernhard trug verschiedene Namen: zuerst „Langobardenweg“, dann „*Iter Francorum*“ bzw. „*Via Francisca*“. 876 tauchte in einem toskanischen Manuskript erstmals die Bezeichnung „*Via Francigena*“ auf – wohl deshalb, weil die Franken und Leute, die von dort kamen, diesen Weg nach Italien benützten.

Mit der Ausdehnung des Christentums wurde die Route zu einem Teil des Pilgerweges an das Grab Christi nach Jerusalem. Auf der langen und gefährlichen Reise machte man in Rom Halt bei den Gräbern von Petrus und Paulus. In der Kirche San Giorgio de Filattiera im Val di Magra findet man das erste – indirekte – Zeugnis, dass Pilger diesen Weg wirklich gingen. Auf dem Grabstein von Bischof Leodegar (8. Jh.) ist zu lesen: „... er hat die heidnischen Symbole zerbrochen, die Sünder bekehrt und den Pilgern, die Hunger und Not litten, geholfen“.

Die Zahl der Pilger schwankte im Lauf der Jahrhunderte stark. Die Kreuzzüge und ruhigere Zeiten in Rom brachten einen Aufschwung.

Im Mittelalter nahm dann der Handel zu. Mit der Zeit verlor jedoch die *Via Francigena* das Monopol für den Warentransport. Andere Pässe, wie der Simplon und der St. Gotthard, wurden wichtiger als der Grosse St. Bernhard. Im Osten gab es den Übergang über den Brenner.

Aus Santiago kamen die Pilger mit einer Muschel zurück, aus Jerusalem mit einem Palmzweig. In Rom erhielten sie ein Stofffetzchen eines Klerikergewandes, etwa einer Mönchskapuze. Später wurde ihnen stattdessen eine Medaille aus Blei abgegeben, und heute wird ihnen eine Urkunde ausgestellt mit dem Aufdruck des Siegels von Petrus und Paulus.

Die *Via Francigena* heute

1985 beschäftigte sich Giovanni Caselli, ein Spezialist für die Archäologie historischer Verkehrswege, mit den Verbindungen nach Rom und beschrieb die Route. Er gilt als Wiederentdecker der ursprünglichen *Via Francigena*, deren Trasse durch die Entwicklung des Strassennetzes im 19. und 20. Jahrhundert weitgehend zerstört wurde.

1997 gründete Adelaïde Trezzini die AIVF (*Association Internationale Via Francigena*). Der Verein macht sich zur Aufgabe, die Pilger Routen zum Grab des heiligen Petrus wiederzubeleben sowie Pilger und Touristen mit Informationen in mehreren Sprachen zu versorgen. AIVF-Mitglieder erhalten einen Pilgerpass, Velopilger dazu einen Wimpel.

Markierung

Das Wegzeichen, mit dem die *Via Francigena* offiziell markiert ist, zeigt aufweissem Grund einen gelben Pilger mit Sack und Stab. Das Symbol findet sich in verschiedenen Kombinationen und Abwandlungen, auf Schildern aus Holz oder Metall, auf Klebefolien, auf Mauerwerk ...

Mein persönliches Erlebnis

Ich bin Ende April 2012 in Echevennoz am Ausgang des Tunnels des Grossen St. Bernhard gestartet. In Aosta musste ich in einem Hotel übernachten, weil die im Führer erwähnten Pfarrhäuser nicht antworteten – sie reagierten auch später nie auf Telefonanrufe. Auf der *Via Romana* waren Spuren aus der Römerzeit allgegenwärtig. Die Einheimischen gewöhnen sich langsam an die Pilger und interessieren sich für sie. Man wollte wissen, weshalb ich unterwegs sei.

Die Poebene wurde für mich zur italienischen *Meseta*. Die Monotonie der Landschaft lässt jedoch als Ausgleich das innere Wandern zu. Nach 11 Tagen mit einigem Vor- und Zurück wegen schlechter Mar-



Brücke über die Lys-Schlucht
in Pont-St-Martin

kierung und starken Gewittern erreichte ich Pavia. Der angeschwollene Ticino zwang mich auf die Strasse. Auf dem ganzen Weg begegnete ich nur acht Pilgern. Somit wird die *Via Francigena*, wenn man Ruhe sucht, eine Alternative zum *Camino francés*.

Schöne Landschaft, ungenügende Markierung, zu viel Strasse und zu wenig Herbergen – dies ist mein Fazit und auch dasjenige von anderen Mitgliedern unserer Vereinigung, die den Weg gegangen sind. Aber: Wir alle würden den Weg noch einmal gehen!

Josiane Gabriel
(Übers./Rés.: dü)

Ehre für die *Association Internationale Via Francigena*

André Vauchez, Gründungsmitglied der Vereinigung *Via Francigena* (AIVF) wurde am 15. November 2013 mit dem Balzan-Preis, dem höchst dotierten Wissenschaftspreis der Schweiz, ausgezeichnet. Der französische Historiker hat sich vor allem um die Erforschung der Spiritualität im Mittelalter verdient gemacht. Alle gesellschaftlichen Veränderungen vollzogen sich in jener Zeit in einem von der Religi-

on geprägten Raum. Im Buch *San Pellegrino tra mito e storia: i luoghi di culto in Europa*, 2009 herausgegeben von Adeläide Trezzini, hat Vauchez den Beitrag verfasst: „Vom Pilgern zur Legende des San Pellegrino“ (eines römischen Märtyrers des 2. Jahrhunderts; ihm ist eine Kapelle in Giornico geweiht). Die AIVF war zur Preisübergabe nach Bern eingeladen. (odu)

L'Association Internationale *Via Francigena* à l'honneur

André Vauchez, membre fondateur de l'association *Via Francigena* (AIVF), s'est vu décerner, le 15 novembre 2013, le prix Balzan. Celui-ci, le plus richement doté de Suisse, est décerné tous les deux ans à des scientifiques éminents. La remise des prix a eu lieu à Berne où l'AIVF était aussi invitée. Il a distingué cette année l'historien français réputé pour ses recherches sur la spiritualité au Moyen Âge. A cette époque, tous les changements de la

société se déroulaient dans un espace marqué par la religion. Dans le livre *San Pellegrino tra mito e storia : i luoghi di culto in Europa*, édité en 2009 par Adelaïde Trezzini, André Vauchez a rédigé un essai intitulé : « *Du pèlerinage à la légende du saint Pèlerin* » (San Pellegrino martyr romain du II^e siècle, à qui une chapelle est consacrée à Giornico TI).

(odu ; trad./rés. : rpa)

Rom – beliebtes Ziel englischer Pilger im Frühmittelalter

Als mit dem Toleranzedikt von Mailand, 313, Kaiser Konstantin das Christentum im Römischen Reich als Religion zuließ, setzte sofort ein mächtiger Strom von Pilgern an das Grab des Apostels Petrus ein. Rom war im Frühmittelalter bei den Angelsachsen ein beliebtes Pilgerziel. Petrus, der Apostelfürst, sowie der Papst und Kirchenlehrer Gregor der Grosse (um 540-604) erfreuten sich bei ihnen hoher Verehrung – Gregor deshalb, weil er Missionare auf die britische Insel entsandt hatte, die in der Folge König Æthelberht I. zum Christentum bekehrten. Die Grafschaft Kent, über die Æthelberht herrschte, gilt als erstes christliches Königreich, Canterbury als ältester Bischofssitz Englands. Nachdem die gesamte Bevölkerung christlich geworden war, gehörte für die englischen Bischöfe die Reise nach Rom zu Beginn ihrer Amtszeit schon fast zur Tradition, sei es, um ihre Wahl vom Papst bestätigen zu lassen, sei es, um dort die römische Litur-

gie zu erlernen, sei es zum Erwerb von Büchern oder Reliquien. Allein bis Ende des 8. Jahrhunderts sind 54 britische Rompilger namentlich bekannt.

Pilgerroute nach Rom

Auf welcher Route gelangten die englischen Pilger nach Rom? Spätestens ab Beginn des 8. Jahrhunderts, als die Sarazenen mit Piratenüberfällen die Schifffahrt im Mittelmeer zunehmend bedrängten, zogen sie den sichereren Landweg dem Seeweg vor. Einer der beliebtesten Wege war die *Via Sacra Langobardorum*, die heilige Strasse der Langobarden, deren Verlauf teilweise auf dem antiken römischen Strassennetz (*Via Aurelia*, *Via Aemilia*, *Via Cassia*) beruhte. Sie verband die fränkische Abtei Mont Saint-Michel im Ärmelkanal mit der Wallfahrtskirche San Michele Arcangelo in Monte Sant'Angelo im apulischen Gargano-Gebirge. Im *Itinerarium sancti Willibaldi* (725) trägt der Weg den Namen *Iter Francorum*, Weg

der Franken. Die Bezeichnung *Via Francigena*, Frankenweg, taucht zum ersten Mal 876 im *Actum Clusio* auf, einer Pergamenturkunde im Kloster San Salvatore al Monte Amiata in der Toskana.

Via Francigena

Aus dem Mittelalter ist ein in Latein abgefasstes Itinerar auf uns gekommen, in dem 79 Etappenorte auf dem Weg von Rom durch Latium, Umbrien, Toskana, Ligurien, Emilia-Romagna, das Aostatal, über den *Mons Iovis* (Grosser St. Bernhard), durch burgundisches und fränkisches Gebiet bis zur Kanalküste aufgelistet sind. Das Manuskript hält den Wegverlauf von Erzbischof Sigeric „dem Ernst“ (+994) von Canterbury fest. Auf Sigeric geht die älteste Beschreibung der *Via Francigena* zurück, der Nord-Süd-Route, die seit der Zeit der Römer stets zugleich Pilgerweg wie auch Heer- und Handelsstrasse war.

Sigeric von Canterbury

Das Geburtsjahr von Sigeric kennen wir nicht. Überhaupt wissen wir nur, dass er die Lateinschule in der Abtei Glastonbury (Somerset) besuchte, später Mönch und 980 Abt des Augustinus-Klosters in Canterbury wurde. Seine Aufgaben als Bischof von Ramsbury und Sonning erfüllte Sigeric offenbar so gut, dass ihm 989 das Amt des Erzbischofs von Canterbury anvertraut wurde. 990 begab er sich als Pilger nach Rom, um von Papst Johannes XV. das Pallium als Zeichen der Amtswürde in Empfang zu nehmen.

Gemäss dem überlieferten Itinerar weilte Bischof Sigeric nur gera-

de zwei Tage in Rom. In dieser Zeit speiste er mit dem Papst und suchte 23 Kirchen auf, die in der Handschrift alle mit Namen genannt



*Glastonbury Abbey,
Erzbischof Sigeric
(Bronzestatue)*

sind: „Als Erzbischof Sigeric in Rom ankam, begab er sich z u n ä c h s t zur Kirche des heiligen Apostels Petrus, dann zur Kirche Santa Maria in Saxia ...“. Die Erwähnung der

Kirche Santa Maria in Saxia weist auf den Aufenthaltsort Sigerics in der „ewigen“ Stadt hin: die *Schola Saxonum* bzw. *Schola Anglorum*, das Hospital oder Hospiz für englische Rompilger am linken Tiberufer, unweit der Petersbasilika. Die Pilgerunterkunft gehört zu den frühesten karitativen Einrichtungen Roms, hervorgegangen aus einer Stiftung des Königs Ine von Sassia (Sassia = Sachsenland, Wessex). Zu dem um 727 gestifteten Hospital gehört eine Kirche, der Ine eine Madonnenikone stiftete, weshalb die Kirche Santa Maria in Saxia hiess. Heutiger Name: *Chiesa di Santo Spirito in Sassia*.

Pilger-Orientierung in Rom

Ob Sigeric sich für den Besuch der heiligen Stätten in Rom eines „Reiseführers“ bediente, ist nicht bekannt. Seit dem 7. Jahrhundert gab es das Salzburger Reisebuch, *Itinerarium Salisburgense*, das sämtliche Sehenswürdigkeiten aufführt,

die Pilger besichtigen sollten. Das *Itinerarium Einsidlense*, ein Stadtführer für Rompilger mit zehn Routenbeschreibungen, wurde um 750 verfasst. Bemerkenswert an der Einsiedler Handschrift ist, dass darin nicht nur christliche *Mirabilia* – Kirchen –, sondern ebenso antike, heidnische Denkmäler verzeichnet sind. So wird etwa nach dem Besuch der Kirche St. Laurentius ein Gang ins Theater des Pompeius empfohlen, und nach dem Besuch der Kirche des hl. Sergius „sollte das Pferd des Konstantin be-

sichtigt werden“. Das Manuskript, eine wichtige Quelle für das Studium des alten Rom, zählt zu den wertvollsten Schätzen der Einsiedler Klosterbibliothek.

Otto Dudle

Zweidler, Reinhard, *Der Frankenweg – Via Francigena: der mittelalterliche Pilgerweg von Canterbury nach Rom*. Stuttgart, 2003.

Ortenberg West-Harling, Veronica, *Archbishop's Pilgrimage to Rome in 990; in: Anglo-Saxon England 19 (1990)*, p. 197-246.

Rome, un but privilégié des pèlerins anglais au Moyen Âge

Les pèlerins commencèrent à affluer au tombeau de l'apôtre Pierre dès la promulgation par Constantin de l'édit de Milan, en 313, qui autorisait le christianisme dans tout l'empire. Pierre, le prince des apôtres, ainsi que le pape et catéchète Grégoire le Grand (540-604) étaient tenus en haute estime par les Anglo-Saxons. En effet, Grégoire avait envoyé dans leurs îles des missionnaires qui convertirent au christianisme le roi Æthelberht I^{er} et la population du comté de Kent. Canterbury abrita ainsi l'évêché le plus ancien de l'Angleterre. Et il devint coutume, pour les évêques anglo-saxons, d'entreprendre le pèlerinage de Rome, au début de leur épiscopat. Il importait pour eux d'obtenir la bénédiction du pape suite à leur nomination, de se familiariser à la source avec la liturgie romaine, et aussi de se procurer des écrits ou des reliques. Pas moins de 54 pèlerins britanniques ont été nommément répertoriés jusqu'à la fin du VIII^e siècle.

Destination Rome

Aux VI^e et VII^e siècles, les pèlerins britanniques entreprirent le plus souvent le voyage vers Rome par la mer. A partir du VIII^e siècle, avec la menace d'attaques des pirates sarrasins en Méditerranée, on préféra l'itinéraire par voie de terre, qui reliait l'abbaye franque du Mont St-Michel (Manche) à l'église San Michele Arcangelo en Apulie (région de Gargano). Il empruntait en partie l'ancien réseau routier des Romains (*Via Aurelia*, *Via Aemilia*, *Via Cassia*). Cet itinéraire porte le nom de *Iter Francorum* (le chemin des Francs) dans l'*Itinerarium sancti Willibaldi* de 725. La dénomination *Via Francigena* apparaît pour la première fois en 876, dans le parchemin *Actum Clusio* conservé au monastère toscan de San Salvatore al Monte Amiata.

Un manuscrit médiéval en latin décrit l'itinéraire en 79 étapes de l'archevêque Sigeric « le Grave » (†994), de Rome à travers les pro-

vinces « italiennes », le *Mons Iovis* (Grand-St-Bernard), puis les territoires burgonde et franc, jusqu'à la Manche. L'itinéraire de pèlerinage nord-sud décrit par Sigeric suivait en fait l'axe militaire et commercial des Romains.

Sigeric de Cantorbéry

La date de naissance de Sigeric n'est pas connue. On sait qu'il suivit les humanités au collège de l'abbaye de Glastonbury (Somerset), puis devint moine et, en 980, abbé du monastère des Augustins de Cantorbéry. Il donna entière satisfaction comme évêque de Ramsbury et Sonning et fut de ce fait appelé à remplir la charge d'archevêque de Cantorbéry en 989. C'est en 990 qu'il fit le pèlerinage de Rome pour recevoir des mains du pape Jean XV le *pallium*, symbole de sa fonction.

Selon le document de l'époque, l'évêque Sigeric ne passa que deux jours à Rome, dînant avec le pape et visitant 23 églises, chacune mentionnée par son nom, à commencer par l'église du saint apôtre

Pierre. L'église de Santa Maria in Saxia se réfère à l'hospice des pèlerins anglais (*Schola Saxonum* ou *Anglorum*), sur la rive gauche du Tibre, pas loin de la basilique Saint-Pierre. Cet hébergement, l'un des plus anciens à s'être ouvert à Rome, en l'an 727, dépendait d'une fondation du roi Ine de Sassia (c'est à dire du pays des Saxons, le Wessex). L'église actuelle *di Santo Spirito in Sassia* jouxte l'ancien hospice et doit son nom à une icône de la Madone donnée par Ine, roi des Saxons.

Le séjour romain

On ne sait si Sigeric utilisa un « guide touristique » durant son séjour. Ce qui est avéré, par contre, c'est l'*Itinerarium Salisburgense*, un guide édité à Salzbourg au VII^e siècle, qui recommandait les sites romains à voir par les pèlerins. Par ailleurs, l'*Itinerarium Einsidlense*, édité vers 750, proposait dix itinéraires de visite d'églises et de sites chrétiens incontournables et, en plus, fait remarquable, d'édifices païens de l'Antiquité, par exemple le théâtre de Pompée, en prolongement de la visite de l'église St-Laurent. Ce manuscrit, une perle de la bibliothèque conventuelle d'Einsiedeln, constitue une précieuse source pour l'étude de la Rome antique.

Otto Dudle
(Trad. et rés. : nwa)



Glastonbury Abbey, l'archevêque Sigeric (en bronze)

Auf der *Via Francigena* von Mörschwil nach Rom

In der gemütlichen Bauernstube von Guido Schildknecht geniesse ich anfangs Januar den von ihm gepressten Süssmost. Der Mann hat mich am Bahnhof Mörschwil bei St. Gallen abgeholt und ist auf Nebenwegen mit mir zu seinem Hof im Weiler Beggetwil gefahren, der schon von der nächsten Generation bewirtschaftet wird. So kann ich die Hochstammbäume, von welchen das Obst für den feinen Saft stammt, bereits vor unserem Gespräch bewundern. Später führt er mich zu den Kühen. „Sie tragen Hörner und fühlen sich wohl im Anbindestall“, erklärt er mir. Ich spüre die intensive Beziehung von Schildknecht zu Pflanzen und Tieren und seine klare Meinung, wie mit beidem umzugehen sei. So, wenn er sagt: „Schauen Sie mal diese künstliche Beerenkultur, so kann das doch keine gesunden Früchte geben.“ Er leidet, wenn jemand die Ritzen einer grossen Stützmauer zuleistert, sodass darin weder Kräuter gedeihen noch Tiere Unterschlupf finden können. Der Gastgeber ist ein Kämpfer für den Erhalt der Schöpfung. Als er seine Hochstamm-Obstbäume wegen des Befalls mit Feuerbrand hätte fällen müssen, zog er bis vor das Bundesverwaltungsgericht, das ihm schliesslich Recht gegeben hat. Bei einem Gläschen vom eigenen Williamsschnaps bietet er mir das Du an.

Gläubiger Katholik

Guido ist ein tief gläubiger Christ, der sich intensiv mit Gott und der Kirche verbunden fühlt. Das spürt man im Gespräch, aber auch in der Passage seines Buches, in welcher

er über den Grund der Pilgerfahrt nach Rom schreibt: „Wie wäre das, noch einmal eine Auszeit in meinem Leben zu nehmen, ... ganz allein auf den Weg zu gehen, ... das Leben vorbeiziehen zu lassen, ... wandern, beten und tragen?“ Diese Vision hatte er im Sommer 2008. „Weshalb gerade Rom?“ frage ich ihn. „Es hat mich zu den Ursprüngen der Kirche und zum Heiligen Vater, Papst Benedikt XVI., gezogen. Ich schätze diesen Menschen auch jetzt, nach seinem Rücktritt“, erklärt er mir und ergänzt auf meine Nachfrage, dass diese Hochachtung selbstverständlich auch seinem Nachfolger, Papst Franziskus, gilt. Bewundert hat Schildknecht auch die Gruppe ehemaliger Gardisten, die 2006 zum Jubiläum des 500-jährigen Bestehens der Schweizergarde zu Fuss von Bellinzona nach Rom unterwegs waren. Er hat sie sich zum Vorbild genommen.

Auf nach Rom

Am 5. Oktober 2008, nur zwei Monate nach dem ersten Gedanken an eine Auszeit, brach Guido, ein Mann der Tat, von seinem Heim nach Rom auf. „Erst eine Woche vor dem Start habe ich mich konkret auf den Marsch vorbereitet. Ich fuhr zu Christian, einem befreundeten ehemaligen Gardisten. Er hatte die Wanderung nach Rom 2006 mitgemacht und konnte mir viele Tipps geben“, berichtet er. Christian überliess ihm auch die Unterlagen und Karten der Garde.

Der eher improvisierte Aufbruch hatte seinen Preis. So erzählt er lachend: „Erst nach ein paar Tagen

hat mich jemand darauf aufmerksam gemacht, wie man mit dem Bauchgurt des Rucksacks den Rücken entlasten kann.“ Guido wusste sich, trotz seinen spärlichen Italienischkenntnissen, stets zu helfen. Ab und zu erhielt er in Touristenbüros Hinweise. Detailkarten oder ein Wegführer waren nicht im Gepäck.

Unterwegs ...

Mit der Minimalausrüstung war der Weg nach Rom nicht immer leicht zu finden. Die Karten der Garde waren wenig detailliert, die Markierung empfand Guido als mangelhaft. Meist ging er auf der spärlich begangenen Route alleine. Nur für einige Tage war er mit einem Gefährten unterwegs, mit dem ihn bis heute eine Freundschaft verbindet.



Guido Schildknecht vor San Gimignano

Trotz gelegentlichen Problemen fand sich immer eine Unterkunft. Enttäuscht war er aber von den Pfarrhäusern: „Ich fühle mich mit unserer Kirche tief verbunden und bin davon ausgegangen, dass ich dort Hilfe finden würde. Oft waren aber die Türen zu, oder ich stieß auf Desinteresse.“ Es gab aber auch Ausnahmen. „Wohltuend war der Empfang bei Schwestern in Piacenza und Viterbo“, erinnert sich Guido dankbar.

Weil sich der Pilger in seiner Heimat für eine naturnahe Landwirtschaft engagiert und er im Gespräch immer wieder auf dieses Thema zurückkommt, frage ich ihn nach seinen Eindrücken vom Bauerntum in Italien. Da wird er nachdenklich und zögert zuerst: „Beeindruckt haben mich die weiten und im Oktober bereits sorgfältig gepflegten Äcker. Ich habe mir vorgestellt, wie schön hier im Sommer das Getreide stehen wird. Ich habe mir aber auch Betriebe ansehen können, welche mit unseren Verhältnissen eher vergleichbar sind und wo ich ein schönes Bauerntum angetroffen habe.“

... jemanden im Rucksack

Getreu seiner Vision zu Beginn der Wanderung, verstand Guido seine Reise auch als inneren Weg: als Weg zu sich, aber auch zu seinen Nächsten. „Jeden Tag habe ich eine Person in den Rucksack gepackt und bin dann, trotz der grossen Entfernung, in Gedanken voll bei ihr gewesen. Ich habe an meine Frau, meine Kinder und Enkel, Freunde und Verantwortungsträger gedacht“, berichtet er, immer noch sichtlich berührt von diesem Erlebnis.

Nach 39 Tagen kam Schildknecht in Rom an: überwältigt, wohlbehalten und voller Dankbarkeit für die gelungene Reise.

Vor seiner Pilgerfahrt war Guido kein Wanderer gewesen. Er hatte als Bauer nur ab und zu einen Spaziergang übers Land gemacht. Das hat sich nicht geändert. Auch nach seiner Reise hegt er keine weiteren Pilgerpläne. „Mein Marsch nach Rom soll etwas ganz Grosses und

Einmaliges in meinem Leben bleiben“, schliesst er.

Ein Buch entsteht

Zurück in der gewohnten St. Galler Umgebung, reifte der Plan, die Erlebnisse in einem Buch festzuhalten. Zu dessen Entstehung sagt Guido: „Es war mir klar, dass ich das Vorhaben zuhause nicht schaffen würde. Ich brauchte dazu einen ruhigen Ort. Deshalb habe ich mich im August 2009 für eine erste Woche der Stille ins Kloster Maria-stern-Gwiggen in Vorarlberg zurückgezogen. Weitere Zeiten an anderen ruhigen Orten folgten. Hilfreiche Geister haben mich beim Schreiben unterstützt und meine handschriftlichen Entwürfe korrigiert. Ein Kollege tippte am Schluss das Manuskript.“ So konnte im September 2012 das Werk erscheinen.

Das Buch ist ansprechend gestaltet und mit vielen eigenen Fotos von der Heimat und der Reise il-

lustriert. Historische und religiöse Exkurse ergänzen und bereichern das Werk. Das Buch beeindruckt durch seine Anschaulichkeit. Es ist das persönliche Zeugnis eines Pilgers, welcher mit nach aussen und innen offenem Blick die *Via Francigena* gegangen ist und uns an diesem einmaligen Erlebnis teilnehmen lässt.

Hans Dünki

Schildknecht, Guido, Zu Fuss nach Rom: auf dem Weg der Schweizergarde – La Via Francigena. Raphael Buchversand. 2012. ISBN 987-3-9523603-1-6. Erhältlich im Buchhandel oder beim Autor (Beggetwil, 9402 Mörschwil), ca. Fr. 30.-.

Die Unterlagen, inkl. Karten, des Marsches der Schweizergardisten nach Rom können unter www.scorta-helvetica.ch im Internet abgerufen werden.

Sur la *Via Francigena* de Mörschwil à Rome

Début janvier, Guido Schildknecht m'attendait à la gare de Mörschwil près de St-Gall pour me conduire à sa ferme à Beggetwil. Au passage, j'ai pu admirer les arbres fruitiers à l'origine de son délicieux jus de pommes. Plus tard, il m'emmena à l'étable pour voir ses vaches qui portent encore leurs cornes. Je sens que Guido Schildknecht a une relation très forte avec la nature et les animaux. Lorsqu'il avait reçu l'ordre d'abattre ses grands arbres fruitiers suite à l'invasion du feu bactérien, il a refusé et est allé jusqu'au Tribunal Fédéral administratif qui lui a donné raison. Il est

persuadé que, sans respecter la nature, il n'est pas possible de récolter des fruits sains.

Catholique croyant

Guido est un catholique profondément croyant. Il se sent lié à Dieu et à l'Eglise, ce qui est palpable à la lecture de son livre dans lequel il raconte la raison de son pèlerinage à Rome : « Et si je prenais encore une fois le temps de faire une pause dans ma vie, ... partir seul sur le Chemin, ... laisser la vie se dérouler, ... marcher, prier, porter ? » Cette vision lui est apparue à l'été 2008. Et pourquoi justement à Rome ? se demande-t-il. « J'étais

attiré par les origines de l'Eglise et par le Saint-Père, le Pape Benoît XVI » explique-t-il. De plus, il admirait et avait pris pour exemple le groupe des anciens gardes suisses qui, en 2006, pour le 500^{ème} anniversaire de la création de la Garde Suisse Pontificale, avaient marché de Bellinzone à Rome.

Deux mois plus tard, le 5 octobre 2008, le septuagénaire quitta sa maison avec en poche la documentation et les conseils de Christian, un ami ancien garde suisse. Il parlait sans carte ni guide détaillé.

Sur la *Via Francigena*

Il ne lui fut pas toujours facile de trouver son chemin, le balisage était mauvais. Le plus souvent il marchait seul et il a toujours trouvé à se loger. Par contre les paroisses l'ont beaucoup déçu : « J'étais parti avec l'idée d'y trouver de l'aide, mais la plupart du temps les portes étaient fermées ou je ne rencontrais aucun intérêt. » Il y eut quelques exceptions comme à Piacenza et Viterbo.

Quelqu'un dans son sac à dos

Guido conçut son voyage comme un chemin intérieur, vers lui-même mais aussi vers son prochain. « Chaque jour je mettais une per-

sonne dans mon sac à dos et, malgré l'éloignement, j'étais très près d'elle. J'ai pensé à mon épouse, mes enfants, mes petits-enfants et à mes amis. »

39 jours plus tard Guido Schildknecht arrive à Rome, impressionné, sain et sauf et plein de reconnaissance pour le voyage accompli.

Un livre voit le jour

Après son retour, il projette de consigner son expérience dans un livre. Pour lui donner naissance Guido déclare : « Il était clair que je ne pourrais réussir à la maison. En août 2009 je me suis retiré dans un couvent pour une première semaine de silence. D'autres suivirent. Des âmes secourables ont corrigé mes brouillons. Un collègue a dactylographié le manuscrit ».

Le livre est illustré de ses propres photos. Plusieurs parenthèses historiques et religieuses l'enrichissent. Frappant par sa clarté, il est le témoignage personnel d'un pèlerin qui a marché sur la *Via Francigena* avec un regard ouvert sur l'intérieur et l'extérieur et qui nous fait participer à cette expérience unique.

Hans Düнки (Trad. et rés. : jga)



Cypripès bordant le chemin en Toscane

L'Hospice du Grand-Saint-Bernard

Mont-Joux

Le col du Mont-Joux (latin : *Mons Iovis*, la montagne de Jupiter) est le point culminant de la *Via Francigena*. Situé à 2469 mètres d'altitude, à peu de distance de la frontière italienne, il relie le Val d'Entremont, en Valais, au Val d'Aoste. Dès la plus haute Antiquité, le col servit de passage pour les populations des deux vallées dont les économies alpêtres étaient complémentaires. Après le passage de tribus celtes (IV^e siècle av. J.-C. – selon Tite-Live), le col fit partie de la province romaine des Alpes pennines. Lieu de passage privilégié des commerçants et des pèlerins, le col du Mont-Joux était, au Moyen Âge, le lieu de nombreuses attaques de brigands, notamment des Sarrasins (X^e siècle). C'est alors que Bernard de Menton obtint de l'évêque d'Aoste qu'une expédition délivre le lieu des brigands et qu'un hospice soit construit sur ce passage central des Alpes, très fréquenté jusqu'à l'aménagement du Gothard. L'Hospice fut ensuite placé sous la juridiction de l'évêque de Sion, préfet et comte du Valais.

Bernard de Menton

Né de la famille noble des comtes de Menton vers 1020, Bernard s'oriente vers la vie ecclésiastique. Diacre puis archidiacre de la cathédrale d'Aoste, il est aussi prédicateur itinérant, exhortant la population de son diocèse à la conversion. Emu par le sort des voyageurs victimes des intempéries ou des brigandages au passage du col, Bernard fonde un hospice au sommet du Mont-Joux, vers 1045-1050, au

lieu de reconstruire le monastère de Bourg-St-Pierre (celui-ci, propriété de la reine de Bourgogne, avait pour mission de protéger les usagers du col. Les Sarrasins l'avaient mis à sac). Bernard affecte à son hospice les revenus de l'ancien monastère. Les premières constructions sont très modestes, précédant de quelques années un bâtiment en pierres plus important. Bernard le place sous le patronage de saint Nicolas de Myre, patron des marchands.

Non content d'assurer la sécurité au Mont-Joux, Bernard fait aussi élever un hospice au col de Colonne-Joux, entre Bourg-St-Maurice (Savoie) et Courmayeur (Val d'Aoste). Ces cols et leurs hospices prendront le nom de leur fondateur et s'appelleront Grand-Saint-Bernard et Petit-Saint-Bernard dès le XVIII^e siècle, sous l'influence des étrangers de passage.

A Pavie, Bernard rencontre l'empereur Henri IV et tente de détourner ce dernier de son projet de monter une expédition contre le pape Grégoire VII. Tombé malade sur le chemin du retour, Bernard trouve refuge dans un monastère de Novare, où il meurt le 12 juin 1081, inhumé le 15 juin, jour de sa fête. Il sera canonisé au XII^e siècle et proclamé patron des alpinistes, des habitants et des voyageurs des Alpes en 1923 (pape Pie XI).

Un certain flou règne autour des circonstances de la vie de saint Bernard, jusqu'aux dates de sa naissance et de sa mort. Le panégyrique de Novare écrit après sa canoni-

sation en 1123, et une Vie de saint Bernard de la fin du XIV^e siècle, se contredisent sur bien des points et ont contribué à son aura légendaire. Un mystère (mise en scène dramatique) du XV^e siècle eut un succès retentissant et donna un regain de popularité à une vie marquée par la simplicité, l'abnégation et la compassion.

L'iconographie s'est tôt emparée de saint Bernard pour le représenter, en style roman, comme diacre (vers 1200), puis comme chanoine, tenant un bourdon et les Evangiles (XIV^e siècle). Dès le XV^e siècle Bernard porte l'habit des chanoines, la soutane noire recouverte d'une aube blanche. A ses pieds, le démon qu'il a soumis (lorsque le Malin l'attaqua, Bernard jeta sur lui son étole qui se transforma en une lourde chaîne), symbole de la victoire du christianisme sur les résidus de paganisme alpin, mais aussi des risques inhérents à la haute montagne – le froid, la faim, la tempête, les avalanches, la neige (17 m de précipitations/neige en 2012-2013 !) – atténués par les interventions charitables des chanoines. Dès le XIX^e siècle le démon est remplacé par un chien saint-bernard, symbole qui exalte la charité, l'œuvre hospitalière et la montagne, lieu romantique préservé de la civilisation.

Du XIX^e siècle à nos jours

Depuis le début du XIX^e siècle l'engagement des chanoines et des mythiques chiens sauveteurs n'a pas faibli, dans un environnement alpin rigoureux. Tout au plus la sérénité propice à la prière et à l'exercice spirituel fut-elle troublée par

le passage de Bonaparte et de ses 40'000 hommes (!) de l'armée d'Italie, le futur Napoléon I^{er} à dos de mulet, et non sur un fougueux destrier tel que l'a représenté le peintre David. C'était en 1800. Un siècle plus tard le tourisme hivernal a commencé à amener nombre de touristes et de randonneurs à skis et à raquettes. Comme leur fondateur, les chanoines vivent selon la règle de saint Augustin. Ils restent en contact permanent avec le monde extérieur, à travers leur mission d'accueil et de partage, sous la houlette du Prieur José Mittaz, un pur Valaisan. La communauté de l'Hospice consacre chacune de ses journées au travail, à la prière et à l'accueil. La vie là-haut conjugue les choses spirituelles et les choses très concrètes, comme l'amenée de l'électricité ou le remplacement prévu des 120 fenêtres. A presque 2500 m d'altitude, tous les produits de consommation, les fleurs pour la décoration et la nourriture des chiens, viennent de la vallée. En 2013 de grands travaux ont dû être engagés pour un montant de 5 millions sur les trois ans à venir. La communauté religieuse compte également des sœurs oblates et la maisonnée, un corps de volontaires, bénévoles, salariés ou civilistes venus de toute l'Europe, qui participent à l'accueil selon la devise millénaire de la Congrégation « Ici le Christ est adoré et nourri ».

Norbert Walti

- http://fr.wikipedia.org/wiki/col_du_grand-saint-bernard
- www.GSBernard.net
- *Rime, Jacques, Lieux de pèlerinage en Suisse, éd. Cabédita, 2011*

Das Hospiz auf dem Grossen Sankt Bernhard

Jupiter-Berg

Der Alpenübergang über den Jupiterberg (lateinisch Mons Iovis), heute „Grosser Sankt Bernhard“, ist mit 2469 Metern der höchste Punkt der *Via Francigena*, der Route, die das Wallis mit dem Aostatal, das Frankenland mit Italien verbindet. Nach dem Durchzug keltischer Stämme im 4. Jahrhundert v. Chr. gehörte der Pass zur römischen Provinz *Alpes Poeninae*. Im Mittelalter war der Pass bei Händlern und Pilgern sehr beliebt; nicht zuletzt war er auch Schauplatz von Raubzügen. So drangen im 10. Jahrhundert die Sarazenen plündernd über den Pass vor, worauf der Bischof von Aosta Bernhard von Menthon beauftragte, die Gegend vom Diebespack zu befreien und auf dem Pass ein Hospiz zu errichten. Bis zur Eröffnung des Gotthardweges wurde das Hospiz stark frequentiert. Später kam es unter die Gerichtsbarkeit des Bischofs von Sitten, der zugleich Präfekt und Graf des Wallis war.

Bernhard von Menthon

Als Spross der Grafen von Menthon um 1020 geboren, wählt Bernhard das geistliche Leben. Zunächst als Diakon, dann als Archidiakon an der Kathedrale von Aosta ermahnt er die Gläubigen seiner Diözese zur inneren Umkehr. Das Elend, das viele Reisenden durch Wetterstürze und Wegelagerer erleiden, erweckt sein Mitgefühl. Gerne kommt er darum dem Anliegen seines Bischofs nach. Statt das von Sarazenen verwüstete Kloster von Bourg-St-Pierre wieder aufzubauen, errichtet er um 1045-1050 auf

der Passhöhe eine primitive Behausung, die später einem soliden Steinbau weicht. Bernhard stellt das Hospiz unter den Schutz des heiligen Nikolaus von Myra, des Patrons der Handelsleute. Auch auf dem Passübergang von Bourg-St-Maurice (Savoyen) nach Courmayeur (Aostatal) baut Bernhard ein Hospiz. Heute erinnern die Namen der zwei Alpenübergänge, „Grosser Sankt Bernhard“ und „Kleiner Sankt Bernhard“, an den Gründer der dortigen Hospize.

In Pavia sucht Bernhard Kaiser Heinrich IV. auf, um ihn davon abzuhalten, gegen den Papst, Gregor VII., zu Felde zu ziehen. Auf dem Heimweg erkrankt Bernhard; er findet Aufnahme in einem Kloster in Novara, wo er am 12. Juni 1081 stirbt und am 15. Juni bestattet wird. Der Begräbnistag ist zugleich sein Gedenktag. Im Jahre 1123 wird er heiliggesprochen und 1923 von Papst Pius XI. zum Patron der Alpenbewohner, Bergsteiger und Passreisenden erhoben.

Um das Leben von Bernhard von Menthon ranken sich Ungereimtheiten. Die „Lobrede von Novara“ (geschrieben im 12. Jahrhundert) und eine Bernhards-Vita (verfasst gegen Ende des 14. Jahrhunderts) widersprechen sich teilweise und tragen zur Legendenbildung bei. Ein Bühnenstück vom Ende des 15. Jahrhunderts war von nachhaltiger Wirkung und verhalf dem späteren Heiligen schon früh zu grosser Beliebtheit im Volk, das in ihm ein Vorbild von Erbarmen, Einfachheit und Entsagung verehrte.

Die Ikonografie zeigt den heiligen Bernhard um 1200 im romanischen Stil als Diakon, später als Kirchenmann mit dem Evangelium in den Händen. Bernhard wird in Ordens-tracht dargestellt, mit schwarzer Soutane und weissem Chorhemd.

Zu seinen Füßen liegt der von ihm bezwungene Dämon. Vom Bösen versucht, soll Bernhard seine Stola über ihn geworfen haben, die sich augenblicklich in eine schwere Kette verwandelte, als Zeichen des Sieges des Christentums über die verbliebenen Reste des Heidentums, aber auch über die im Gebirge lauernden Gefahren: Kälte, Hunger, Sturm, Schnee (2012-13 erreichten die Niederschläge auf dem Grossen St. Bernhard insgesamt 17 m!), Lawinen. Seit dem 19. Jahrhundert ist der Dämon ersetzt durch den Bernhardinerhund, den Retter von im Schnee Verschütteten. Er gilt allgemein auch als Repräsentant für Hilfe und Gastfreundschaft und für eine unversehrte, romantische Bergwelt.

19. Jahrhundert bis heute

Seit Anfang des 19. Jahrhunderts bis heute hat das Engagement der Mönche und ihrer Rettungshunde in der rauen Berggegend nicht nachgelassen. Höchstens der Durchmarsch Napoleons im Jahr 1800 mit 40'000 Mann nach Italien hat die Ruhe und das Gebet der Mönche allenfalls zu trüben

vermocht. Hundert Jahre später zieht der Wintertourismus Freizeitsportler in grosser Zahl an: Skifahrer, Schneeschuhläufer, Wanderer. Die heutigen Mönche leben, wie zu Bernhards Zeiten, nach der Regel des heiligen Augustinus. Sie sind in stetem Kontakt mit der Aussenwelt, indem sie Gäste empfangen und diese an ihrem Leben teilhaben lassen.

Auf der einen Seite widmen sie sich dem Gebet und der Andacht, auf der andern Seite der Arbeit und der Betreuung der Gäste. Der gegenwärtige Prior, José Mittaz, ist ein waschechter Walliser. In der Abgeschiedenheit des Ortes gilt es, das Spirituelle mit den praktischen Bedürfnissen des Alltags zu verknüpfen, so etwa die Sicherstellung der Stromversorgung. Vor kurzem mussten



Bernhard von Menthon

120 Fenster ersetzt werden. Sämtliche Konsumgüter, auch Blumenschmuck und Hundenahrung, müssen vom Tal auf fast 2500 m.ü.M. heraufgeschafft werden. 2013 wurden Sanierungsarbeiten im Umfang von 5 Mio Franken begonnen, verteilt auf drei Jahre. Zur Hausgemeinschaft auf dem Grossen Sankt Bernhard gehören auch Oblaten sowie zahlreiche Freiwillige, Zivildienstleistende und angestellte Berufsleute aus ganz Europa, welche sich den tausendjährigen Wahl-spruch zu eigen gemacht haben: „Hier wird Christus angebetet und genährt.“

Norbert Walti (Übers./Rés.: em)

L'Abbaye de Saint-Maurice

Fondée au début du VI^e siècle, l'abbaye d'Agaune/Saint-Maurice acquit rapidement une célébrité inégalée dans tout l'Occident. Son prestige de plus ancien monastère de Suisse toujours en activité a rayonné dans toute l'Europe jusqu'à nos jours. Joyau incontournable sur la *Via Francigena* de Suisse romande, l'Abbaye fêtera son jubilé de 1500 ans d'existence en 2015.

Vers l'an 380, le premier évêque du Valais, saint Théodule, dont le siège épiscopal est à Octodure (Martigny), a la révélation divine que les restes des martyrs de la légion thébaine reposent non loin. Il fait procéder à leur exhumation et déposer les reliques au pied de la falaise d'Agaune. On y construit une petite église qui consacre ce lieu de sépulture et de prière.

Deux textes fondateurs rédigés autour de 450 vont assoir la réputation d'Agaune. La « *Passio Acaunensium Martyrum* » d'Eucher, évêque de Lyon, ainsi qu'un autre texte, anonyme, évoquent le tragique destin de la légion thébaine et de son chef Maurice, massacrés sur ordre de l'empereur Maximien. Il est difficile d'isoler le noyau historique qui fonde ces récits légendaires. Quoi qu'il en soit, dès la fin du V^e siècle les pèlerins accourent, le sanctuaire est agrandi et l'on construit un hospice pour les héberger. Des églises dédiées à Maurice et à ses compagnons se multiplient en Occident, souvent avides d'héberger quelques reliques exhumées du charnier d'Agaune.

La légion thébaine

En l'an 303, selon Eucher, l'empereur Maximien ordonne à ses troupes de massacrer des chrétiens en Gaule. La légion, aux ordres de Maurice, originaire de Thèbes en Egypte, est christianisée (de rite copte) et refuse l'ordre. Furieux, l'empereur ordonne la décimation : par tirage au sort, un soldat sur dix est désigné et exécuté. Après deux décimations, la légion persiste à refuser de se soumettre aux ordres. Maximien fait alors égorger toute l'unité (environ 6600 hommes).

Dans la version anonyme, l'empereur vient en Gaule en 286 pour mater des révoltes paysannes. Passé le Grand-St-Bernard, Maximien ordonne aux soldats de sacrifier aux dieux à Martigny. La légion thébaine refuse d'honorer les divinités à Martigny et se retire dans la plaine de Vérolliez près d'Agaune. Elle est décimée deux fois puis entièrement massacrée.

(nwa)



La châsse de saint Maurice

A la domination romaine succède bientôt le royaume des belliqueux Burgondes. Etabli à Genève, le roi Sigismond vient de se convertir. Son peuple est de la secte arienne. Lui prend le risque de se faire catholique et, pour marquer le coup, de fonder un monastère à Agaune inauguré solennellement le 22 septembre 515, jour de la fête de saint Maurice. Le premier abbé est Hymnémode, premier dignitaire catholique burgonde, qui va entraîner

la légion thébaine. Cette pratique du chant continuel dura plusieurs siècles et fut imitée par d'autres monastères de Gaule (St-Bénigne à Dijon, St-Marcel à Châlon, St-Germain-des-Prés à Paris), mais sans égaler Agaune. De nos jours, l'Office choral réunit les chanoines plusieurs fois par jour dans le chœur de la basilique.

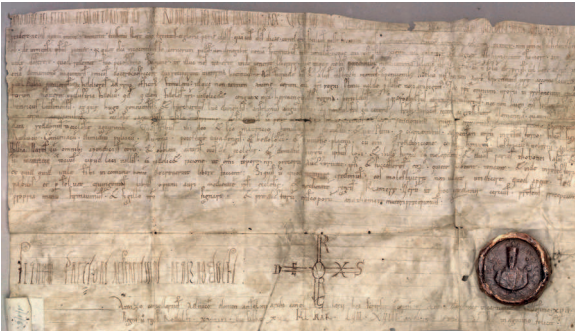
Historique

Au IX^e siècle, des chanoines succèdent aux moines. En 1128, ils adoptent la règle de saint Augustin. Le culte des martyrs se développe et se répand dans toute l'Europe. La terre d'Agaune devient un centre spirituel du second royaume de Bourgogne (888), puis de la dynastie des Savoie.

Dès l'origine, l'Abbaye possède son baptistère.

Des privilèges pontificaux et royaux la placent sous l'immédiate dépendance du Siège apostolique. Les abbés de St-Maurice jouissent du pouvoir temporel sur nombre de bourgades. Les temps de ferveur et de ressourcement alternèrent avec des périodes plus difficiles. Néanmoins diverses vicissitudes n'ont pas empêché l'Abbaye de poursuivre sa mission apostolique multiséculaire. De nos jours, elle poursuit sa vocation liturgique à travers les offices, veillant à demeurer un centre de prière, d'accueil, de rencontre et d'étude, avec 48 religieux engagés dans le ministère pastoral, l'enseignement au Collège (lycée) de l'Abbaye et dans les Missions.

Norbert Walti



Acte de donation du roi de Bourgogne Rodolphe III
des conversions dans son sillage. Les restes de Sigismond, massacré en 524 par le roi franc Clodimir, ont été ramenés d'Orléans et déposés dans la chapelle St-Jean, devenue plus tard l'église paroissiale St-Sigismond, à St-Maurice.

Laus Perennis

Une autre raison lance la célébrité de l'Abbaye : le roi Sigismond y impose la coutume de la « louange perpétuelle » en usage à Constantinople, selon les préceptes de la prière en continu (voir : Mt 18,20 ; Mt 24,42-44 ; Lc 21,36). Comme l'Eglise est une image du Ciel où les anges louent perpétuellement le Seigneur de gloire, sept groupes de moines se relaient nuit et jour pour chanter la gloire de Dieu et de

Un moment avec l'Abbé de l'Abbaye de St-Maurice

Nous remercions vivement Mgr Joseph Roduit de nous avoir très aimablement reçu et de s'être prêté au jeu des questions et réponses.

Ultreïa : L'Abbaye était-elle l'objet d'une grande vénération au Moyen Âge ?

Mgr Roduit : Le massacre des légionnaires thébains fidèles à leur foi eut un immense retentissement dès le IV^e siècle. En témoigne le passage à l'Abbaye de nombreux pèlerins sur les traces d'illustres visiteurs, tels l'évêque Martin de Tours (en 380), Charlemagne qui lança la construction de la quatrième église (vers 800), et saint Louis aussi. Ils contribuèrent par leur don au fabuleux trésor de l'Abbaye (exposé actuellement au Louvre), saint Martin avec le somptueux vase de sardonix (du I^{er} siècle av. J.-C.), le second avec la délicate aiguière d'or dite « de Charlemagne ». Les 650'000 pages de documents et les 10'000 parchemins sauvegardés depuis l'an mil, entièrement digitalisés, révèlent l'intense activité ecclésiale et culturelle d'Agaune.

U. : De nos jours, qui sont les pèlerins, d'où viennent-ils, quelles sont leurs motivations ?



Abbaye, trésor, détail d'une chasse

Mgr R. : La Via Francigena et l'étape de St-Maurice attirent de plus en plus de gens, beaucoup venus de Suisse alémanique, du Nord de l'Europe, et aussi d'Australie et de l'Amérique. Parmi leurs motivations diverses, la quête de leur identité personnelle semble être le moteur principal. Ce qui me frappe, c'est la solitude qu'ils éprouvent sur cet itinéraire, le silence qui accompagne leur progression.

U. : Quel accueil est proposé par l'Abbaye ?

Mgr R. : L'Hospice St-Jacques sert de gîte (hébergement et repas, pour 3 jours au plus), plus quelques chambres et un dortoir de l'internat en période de vacances des étudiants. Ces locaux exigent d'être agrandis et réadaptés à la demande. Les pèlerins sont invités à partager le repas du soir avec les 27 chanoines et à participer à la liturgie vespérale, essentiellement chorale.

(nwa)

- www.abbaye-stmaurice.ch
- Favrod, Justin : *Quinze-fois centenaire, Saint-Maurice fait parler d'elle*, in : *24heures*, 21.09.2013, p. 26
- Rime, Jacques : *Lieux de pèlerinage en Suisse. Bière*, 2011.

Die Abtei von Saint-Maurice

Die Abtei von St-Maurice (Agaunum) wurde im 6. Jahrhundert gegründet. Sie erlangte im Westen rasch grosse Bekanntheit. Die älteste bis heute aktive Klostersgemeinschaft der Schweiz erfreute sich in ganz Europa hohen Ansehens. Das einzigartige Juwel an der *Via Francigena* feiert 2015 das 1500-jährige Bestehen.

Um 380 wird dem ersten Bischof des Wallis, dem heiligen Theodul, dessen Amtssitz sich in Octodurus (Martigny) befindet, durch göttliche Eingebung kundgetan, wo die Gebeine der Thebäischen Legion ruhen. Theodul lässt die Überreste der Märtyrer ausgraben und birgt sie am Fuss einer Felswand bei Agaunum. An der Gedenkstätte lässt er ein Kirchlein bauen.

Zwei um 450 entstandene Berichte festigen die Bekanntheit von Agaunum: zum einen die „*Passio Acaunensium Martyrum*“ des Bischofs von Lyon, Eucherius, zum andern der Text eines unbekanntem Autors. Beide Quellen schildern das tragische Schicksal der Soldaten der Thebäischen Legion unter ihrem Anführer Mauritius, die auf Befehl des Kaisers Maximian getötet werden. Es ist kaum möglich, Fakten und Legenden auseinander zu halten. Wie auch immer, am Ende des 5. Jahrhunderts wird die Begräbnisstätte der Märtyrer zum Ziel von Wallfahrten. Das Gedächtniskirchlein wird vergrössert; für die zunehmende Zahl von Pilgern wird ein Hospiz errichtet. An vielen Orten im westlichen Europa werden Gotteshäuser erbaut, die dem heiligen Mauritius geweiht sind.

Meistens ist damit der Besitz von Reliquien aus der Begräbnisstätte von Agaunum verbunden. Auf die römische Vorherrschaft folgt jene der kriegerischen Burgunder. König Sigismund, ein Arianer, der in Genf residiert, tritt zum katholischen Glauben über. Um sein Handeln öffentlich zu bekunden, lässt er zu Ehren Mauritius' in

Die Thebäische Legion

Nach der „*Passio Acaunensium Martyrum*“ des Erzbischofs Eucherius von Lyon befiehlt der römische Kaiser Maximian 303 seinen Truppen, die Christen in Gallien auszumerzen. Die Soldaten einer Legion aus dem ägyptischen Theben unter Führung von Mauritius sind Christen; sie verweigern den Gehorsam. Zornentbrannt lässt Maximian durch das Los jeden zehnten Mann hinrichten. Da Mauritius sich weiterhin kaiserlichem Befehl widersetzt, wird die Mannschaft nochmals dezimiert. Der Rest wird am Ende enthauptet.

Nach einer andern, anonymen, Quelle zieht der römische Kaiser 286 mit einem Heer nach Gallien, um Bauernaufstände niederzuwerfen. Nach Überquerung des Grossen St. Bernhard wird in Octodurus den Soldaten befohlen, den Göttern zu opfern. Die Angehörigen der Thebäischen Legion weigern sich und ziehen sich in die Ebene von Vérolles, nahe Agaunum, zurück, wo sie den Märtyrertod erleiden.

(nwa; Übers./Rés.: em)

Agaunum ein Kloster errichten; 515 wird es am Festtag des Heiligen, dem 22. September, eingeweiht. Zum ersten Abt wird Hymnemo-
 dus, der höchste kirchliche Wür-
 denträger in Burgund, ernannt. Dank seinem Wirken treten viele vom arianischen zum katholischen Glaubensbekenntnis über. Der Frankenkönig Chlodomir lässt 524 König Sigismund ermorden, dessen sterbliche Überreste später von Orléans in die Johannes-Kapelle nach St-Maurice überführt werden, dahin, wo heute die Kirche des heiligen Sigismund steht.



Abteikirche Saint-Maurice

Laus Perennis

Zur zunehmenden Bekanntheit des Klosters St-Maurice trägt ein weiterer Grund bei: König Sigismund führte nach dem Vorbild einer in Konstantinopel entstandenen Praxis im Walliser Kloster das „Unablässige Lob Gottes“ ein, gemäss dem Bibelwort: „Wacht und betet allezeit.“ (Lk 21,36) Weil die Kirche ein Abbild des Himmels ist, sollen die Mönche wie die Engel im Himmel ohne Unterlass Gott lobpreisen. Sieben Gruppen von Mönchen lösen sich Tag und Nacht ab, um zur Ehre Gottes, im Geden-

ken an die Märtyrer der Thebäischen Legion, zu singen. Die Tradition des ständigen Gotteslobs, in Saint-Maurice über Jahrhunderte gepflegt, verbreitete sich in weiten Teilen des Frankenreiches, ohne allerdings die Bekanntheit von Agaunum zu erreichen. Bis heute treffen sich die Mönche in Saint-Maurice täglich mehrmals zum gemeinsamen Chorgebet in der Basilika.

Aus der Geschichte

Im 11. Jahrhundert treten Chorherren die Nachfolge der Benediktiner an. 1128 übernimmt die Klostersgemeinschaft die Regel des heiligen Augustinus. Der Märtyrerkult blüht in ganz Europa. Agaunum wird zu einem spirituellen Zentrum des zweiten Burgunderreichs (888), später der Dynastie der Savoyer.

Von Anfang an gehört zur Abtei eine Taufkapelle (Baptisterium). Dank päpstlichen und königlichen Privilegien untersteht Saint-Maurice direkt dem Heiligen Stuhl. In einigen Orten der Umgebung üben die Äbte auch weltliche Herrschaft aus. Die Klostersgeschichte kennt Zeiten des Aufschwungs und des Niedergangs. Trotz manchem Auf und Ab erfüllt die Abtei über Jahrhunderte bis heute ihren kirchlichen Auftrag. Sie ist nach wie vor ein Ort der Andacht und des Gebets, eine Stätte der Begegnung und der Gastfreundschaft. Die derzeit 48 Mitglieder der klösterlichen Gemeinschaft engagieren sich in der regionalen Seelsorge und als Lehrkräfte am Gymnasium, das zur Abtei gehört.

Norbert Walti
 (Übers./Rés.: em)

Abt Joseph Roduit von St-Maurice über Pilger im Kloster

Ultreia: Wie kam es, dass die Abtei von St-Maurice im Mittelalter zu einem Pilgerziel wurde?

Mgr Roduit: Der Märtyrertod der Thebäischen Legion löste bereits im 4. Jahrhundert einen gewaltigen Widerhall aus. Davon zeugen so bekannte Pilger in St-Maurice wie der heilige Martin, Bischof von Tours, Karl der Grosse oder König Ludwig IX., der Heilige, von Frankreich. Die Gaben, die sie der Abtei schenken, gehören zu den Kostbarkeiten des Stiftungsschatzes. 650'000 Papier- und 10'000 Pergamentseiten, heute vollständig digitalisiert, sind seit dem Jahr 1000 erhalten; sie zeugen vom intensiven kirchlich-kulturellen Wirken Agaunums.

U.: Wer sind die Pilger heute, was sind ihre Motive und woher kommen sie?

Mgr R.: Pilger auf der *Via Francigena* machen zunehmend in St-Maurice Halt. Viele kommen aus der Deutschschweiz, aus Nordeuropa, aber auch aus Amerika und Australien. Das Hauptmotiv der Pilger scheint die Suche nach der eigenen Identität zu sein. Im Unterwegssein, schweigend und allein, finden sie zu sich selber.

U.: Was hat das Kloster den Pilgern zu bieten?

Mgr R.: Das Jakobshospiz dient als Herberge. Während der Sommerferien stehen im Internat ein Schlafräum und ein paar Zimmer zur Verfügung. Das Platzangebot soll erweitert werden. Die Pilger sind eingeladen, an der Vesperliturgie sowie am Abendessen mit den 27 Chorherren teilzunehmen.

nwa (Übers./Rés.: odu)



Kreuzgang der Abtei Saint-Maurice

Lausanne à la croisée des Chemins

Les jacquets traversant la Suisse sur le Chemin de Compostelle et les pèlerins venus d'Angleterre pour se rendre à Rome par la *Via Francigena* se croisent sur les rives du Léman à la cathédrale de Lausanne. L'édifice gothique le plus harmonieux de Suisse fut consacré le 10 octobre 1275 par le pape Grégoire X en présence du roi Rodolphe de Habsbourg venu lui rendre hommage à cette occasion. Le sanctuaire dresse fièrement sur le faite de la colline son unique clocher où les guets se relaient encore chaque nuit pour veiller sur la cité et annoncer les heures.

Le volume extérieur de l'édifice est toujours resté le même. Quant à la nef, elle était à l'origine plus courte car elle laissait place à une route qui passait sous la tribune. C'est par là que les pèlerins venus du Nord accédaient au sanctuaire. Au tout début du XVI^e siècle, l'évêque Aymon de Montfalcon décida d'agrandir le volume intérieur du bâtiment : il en rallongea les murs latéraux de la largeur de cette « grande travée », raccourcit d'autant la tribune et reporta la paroi du fond jusqu'au nu occidental du massif des clochers entre lesquels il édifia un portail richement décoré. Dans le rez-de-chaussée de la tour Nord inachevée ainsi reliée à l'église, il fit aménager une chapelle dédiée à saint Maurice et ses compagnons qu'il dota de stalles scul-

tées. Chacun des douze apôtres y est représenté sur un dorsal, flanqué d'un phylactère portant une parole du *Credo*. Saint Jacques y figure en pèlerin, doté des attributs du jacquet.

L'accès principal se faisait par un portail couvert proche du transept Sud. Sa riche statuaire évoque l'Ancien Testament par les personnalités d'Isaïe, de David, de Jérémie, de Moïse, de Jean-Baptiste et de Syméon et, en face, l'Eglise par les apôtres Pierre et Paul et les quatre évangélistes. Le tympan est consacré au Couronnement de la Vierge.



Contrairement à la coutume des cathédrales françaises qui montraient Jésus et sa Mère assis côte à côte comme un couple royal, à Lausanne le Christ apparaît en gloire dans une mandorle, tandis que Marie en orante se tient debout à sa droite. En 1536, les Bernois envahirent le Pays de Vaud ; les couleurs vives qui animaient les sculptures du Portail Peint choquèrent leur sensibilité de réformés : ils les recouvrirent d'un badigeon gris ... ce qui

permet à des restaurateurs avertis de nous les restituer par de longs mois d'un travail minutieux à la fin du XX^e siècle.

La grande verrière (diam. 9 m) qui éclaire le transept Sud est unique, elle aussi : elle ne présente pas la structure rayonnante habituelle aux roses des cathédrales gothiques. Combinant cercles et carrés, elle s'articule autour du motif central du Créateur pour représenter le monde. Un premier cycle évoque les saisons par les travaux agricoles des douze mois de l'année, le cercle extérieur s'élargit au cosmos en présentant les douze signes du zodiaque, le soleil et la lune. Sur le pourtour figurent les quatre fleuves du Paradis, les êtres fantastiques

qui peuplent les terres lointaines, les principaux vents ...

Les pèlerins venus d'Angleterre seront particulièrement intéressés par le gisant d'Othon de Grandson qui repose dans le chœur après une vie glorieuse au service de la cour d'Angleterre. Donné à l'âge de neuf ans comme page au roi Henri III, il se lia d'amitié avec son fils Edouard qui lui accorda pleine confiance durant toute sa vie : il lui confia des missions délicates auprès de différentes cours d'Europe, l'emmena en croisade, et le mit à la tête des combattants anglais à la bataille de Saint-Jean-D'Acre du 18 mai 1291, avant d'en faire son exécuteur testamentaire.

Irène Strebel

Lausanne am Kreuzungspunkt zweier Pilgerwege

In Lausanne kreuzen sich die zwei wichtigsten Pilgerwege, jener nach Santiago de Compostela und die *Via Francigena* von England nach Rom. Die gotische Kathedrale, unvergleichlich in ihrer harmonischen Form, überragt die Stadt. Von ihr geht der Blick weit über den Genfersee in die Berge, vom Jura bis in die Alpen. Das Heiligtum wurde am 20. Oktober 1275 von Papst Gregor X. in Anwesenheit König Rudolfs von Habsburg eingeweiht und dem Schutz der Gottesmutter anvertraut.

Das Gnadenbild Unserer Lieben Frau von Lausanne stellt Maria sitzend dar, das göttliche Kind steht auf ihrem linken Knie. Jeden 25. März zogen die Pilger in Scharen zu ihrem Fest herbei, bis 1536 die Berner das Waadtland in Be-

sitz nahmen und die Reformation einführten. Die Berner raubten die aus Gold und Silber gefertigte Madonnenstatue, um sie einzuschmelzen und daraus Münzen zu prägen ..., welche Napoleon später, zusammen mit dem übrigen Berner Staatsschatz, nach Paris entführte.

Das Innere der Kathedrale war ursprünglich kürzer; eine Strasse führte zwischen Schiff und Türmen unter der Orgelempore hindurch und gewährte den Pilgern direkten Zugang von Norden. In den ersten Jahren des 16. Jahrhunderts beschloss Bischof Aymon de Montfalcon, für die Gläubigen mehr Raum zu schaffen: Er versetzte die Strasse nach aussen, so dass die Basis der Türme (es ist nur einer ausgebaut) vom Innenraum her zugänglich wurde. Auf der Nordseite richtete

er eine Kapelle ein, in deren Chorgestühl Jakobus der Ältere in Pilgertracht dargestellt ist.

Der Hauptzugang zur Kathedrale befand sich auf der Südseite, nahe beim Querschiff. Im überdeckten Vorraum stellen majestätische Bildsäulen das Alte und das Neue Testament dar: Zu sehen sind Gestalten von Elias bis Simeon, von Petrus, Paulus und den Evangelisten. Eine einmalige Darstellung der Krönung Marias ziert das Giebelfeld: Anders als in den französischen Kathedralen, wo Jesus und Maria als Königspaar, Seite an Seite sitzend, dargestellt sind, steht die Gottesmutter in Lausanne demütig betend zu Füßen Christi, der in einer Mandorla thront. Die üppi-

ge Farbenpracht, welche den Statuen Leben verlieh, missfiel den reformierten Bernern: Sie übertünchten den ganzen Raum, nicht ahnend, dass am Ende des 20. Jahrhunderts dies den Restauratoren ermöglichen würde, in langwieriger Kleinarbeit die originale Fassung freizulegen und so den Gestalten Blick und Leben zurückzugeben.

Auch das grosse Rundfenster am Südennde des Querschiffs ist einmalig, denn statt der üblichen strahlenartig angelegten Rosettenform weist es ein subtiles Zusammen-

spiel von Kreisen und Vierecken auf. Das Weltall wird dargestellt: in der Mitte die Gestalt des Schöpfers, darum herum das Jahr auf der Erde (die monatlichen Landarbeiten, verteilt auf die Jahreszeiten), dann das Jahr in den himmlischen Sphären (die zwölf Sternzeichen). Am Umkreis erscheinen die vier Paradiesflüsse, die Ungeheuer vom Rande der Erde, die Hauptwinde ...

Im Chor befindet sich ein muschelgeschmücktes Grabmal, welches die Pilger, die von England kamen, besonders angesprochen haben dürfte: dasjenige des Grafen Otto von Grandson. Mit 9 Jahren kam dieser als Page an den Hof des englischen Königs Heinrich III. Er knüpfte mit dessen Sohn Edward



Südportal der Kathedrale Lausanne mit Tympanon

enge Freundschaftsbande. Das Vertrauen war so tief, dass ihm Edward, als er König war, wichtige Aufgaben anvertraute: sei es als Gesandter an fremden Höfen, als Anführer des englischen Heeres im siebten Kreuzzug (1270-1272) und in der Schlacht um Akkon 1291 oder als Testamentsvollstrecker.

Irène Strebél

Sur la *Via Francigena* : l'abbatiale de Romainmôtier

En Pays de Vaud, un lieu sur la *Via Francigena* a sans doute été l'objet d'une grande vénération de la part des pèlerins de Rome : Romainmôtier, monastère et abbatiale clunienne. Suivant la règle de saint Coloman aux VII^e et VIII^e siècles, cet établissement incitait fortement les pèlerins anglo-saxons, entre autres, à s'y arrêter.

Le vallon du Nozon, au pied du Jura, fut très probablement occupé autrefois par un établissement gallo-romain. C'est là que, vers le milieu du V^e siècle, saint Romain et saint Lupicien auraient fondé une communauté d'ermites, première ébauche d'un monastère. C'est à des moines de Romainmôtier que fit appel le roi burgonde Sigismond pour la fondation de l'abbaye de St-Maurice en 515.

Le monastère

Vers 630, un seigneur bourguignon commande la reconstruction du monastère, dès lors placé sous la règle de saint Coloman. Le seul vestige de la puissance du monastère au VIII^e siècle est l'ambon dû à l'abbé Gudinus. A la fin du IX^e siècle Rodolphe I^{er} de Bourgogne offre le monastère à sa sœur Adélaïde qui, 40 ans plus tard (928), le cède à l'abbaye de Cluny. Le monastère va alors adopter la règle bénédictine et connaître un renouveau monastique et architectural remarquable. Au XI^e siècle, Romainmôtier eut à sa tête le même abbé que Cluny. Au début du XI^e siècle, une série de donations de Rodolphe III fortifie la richesse de Romainmôtier dont les limites territoriales sont fixées par

le pape Léon IX. Dès le XII^e siècle, un prieur et non plus un abbé est à la tête du monastère. Du XIII^e siècle datent les chapiteaux historiés du chœur, de style expressif, alliant ornements à motifs végétaux, allégories de la lutte contre le Mal et références au zodiaque. Entre la fin du XIV^e siècle et le milieu du XV^e siècle, trois grands prieurs savoyards donnent un nouvel essor au monastère, rattaché à l'évêché de Lausanne jusqu'en 1536 : remarquable est le somptueux tombeau d'Henri de Sévery, prieur de 1371 à 1380 ; et aussi de style gothique, le monument de Jean de Seyssel (1380-1432) qui lui fait face, aux formes élégantes et raffinées.

La Réforme, et après

En 1536, les Bernois occupent puis annexent le Pays de Vaud. La mort du dernier prieur, Théodule de Riddes, en 1537, marque la fin de la vie monastique à Romainmôtier. L'établissement est sécularisé et subit d'importantes destructions – dont le cloître – et transformations. Subsistent les communs et l'ancienne maison du prieur qui sert de résidence aux baillis bernois, et la tour de l'Horloge du XIV^e siècle, ancienne porte de l'enceinte. L'église est conservée et devient église paroissiale, entraînant la démolition de l'ancienne église Notre-Dame, du XII^e siècle, plus haut dans le village.

Norbert Walti

- www.patrimoine.vd.ch
- www.romainmotier.ch-fr
- wikipedia.org

Die Abteikirche von Romainmôtier an der *Via Francigena*

Wenn einer der Orte an der *Via Francigena* im Waadtland sich bei den Rompilgern grosser Verehrung erfreute, dann war es Romainmôtier mit seinem Cluniazenserkloster, seiner Kirche. Im 7. und 8. Jh. lockte die Abtei, die der Regel des heiligen Kolumban folgte, insbesondere angelsächsische Pilger an.



Sehr wahrscheinlich befand sich im Nozon-Tal, am Fuss des Juras, eine gallorömische Niederlassung an der Stelle, wo sich um die Mitte des 5. Jh. um die heiligen Romanus und Lupicinus eine Eremitengemeinschaft bildete, aus der später das Kloster hervorgehen sollte. Für seine 515 gegründete Abtei St-Maurice holte König Sigismund von Burgund Mönche aus Romainmôtier.

Das Kloster

Um 630 befiehlt ein burgundischer Grundherr den Wiederaufbau der von den Alamannen zerstörten Abtei Romainmôtier und unterstellt sie erneut der Kolumban-Regel. Von der Ausstattung der Kirche im 8. Jh. ist einzig der Ambo erhalten, geschaffen unter Abt Gudinus. Ende des 9. Jh. schenkt König

Rudolf I. von Burgund das Kloster seiner Schwester Adelheid. Diese übergibt es 40 Jahre später (928) an die Abtei Cluny, worauf die Benediktusregel eingeführt wird. In der Folge blühen Mönchtum und Architektur auf. Eine Reihe von Schenkungen König Rudolfs III. zu Beginn des 11. Jh. führt die Abtei Romainmôtier zu grossem Reichtum. Ab dem 12. Jh. steht ein Prior anstelle des Abts dem Kloster vor. Aus dem 13. Jh. stammen die mit Ornamenten und Pflanzenmotiven verzierten Kapitelle im Chor. Zwischen dem Ende des 14. und der Mitte des 15. Jh. erlebt das Kloster nochmals einen Aufschwung. Davon zeugen die prachtvoll gestalteten Grabmäler der Priore Henri de Sévéry (1371-1380) und Jean de Seyssel (1380-1432).

Reformation und Folgezeit

1536 besetzen und annektieren die Berner das Waadtland. Der Tod des letzten Priors Thédula de Riddes (1537) bedeutet das Ende des monastischen Lebens in Romainmôtier. Das Kloster wird säkularisiert, einige Teile der Anlage, darunter der Kreuzgang, werden abgebrochen, andere baulich verändert. Weiter bestehen die Wirtschaftsgebäude, das Priorenhaus, das den Berner Vögten als Amtssitz dient, und der Uhrturm aus dem 14. Jh., das Tor zum früheren Klosterbezirk. Die Abteikirche bleibt bewahrt und wird zur Pfarrkirche des Dorfes.

Norbert Walti (Übers./Rés.: odu)

„Seule? – Je ne suis jamais seule!“

Der Himmel öffnete unerwartet seine Schleusen, und die im letzten Dorf am Kiosk ausgehängte Schlagzeile – *l'hiver va retourner* – wird wahr, denn bald bleibt da und dort der Schnee haften. Nach einer halbe Stunde dreht das Wetter ebenso schnell wieder auf Sonnenschein. So können wir in der Ferne eine blau verummte Gestalt erkennen. Sie kommt auf uns zu, eine in einer blauen Pelerine gekleidete Frau mit Rucksack und Pilgerstab. Bei der Begrüßung erklärt sie sich umgehend: „*Je suis en route pour Rome!*“

Wir staunen, ein Hin und Her an Fragen und Antworten setzt ein. Vor uns steht eine erfahrene Jakobspilgerin, die nun, aus der Auvergne kommend, über den Grossen Sankt Bernhard der heiligen Stadt Rom zustrebt. Auf unsere Frage, wie sie als Frau alleine unterwegs zurechtkomme, meint sie strahlend, und sie hebt dabei die Arme zum Himmel empor: „*Moi, je ne suis jamais seule!*“

Hans Rudolf Schärer

« Seule ? – Je ne suis jamais seule ! »

Le ciel ouvre soudain ses écluses et confirme l'annonce sur une affiche au kiosque du coin « L'hiver revient ». En effet, ici et là la neige commence à adhérer au sol. Mais au bout d'une demi-heure le soleil brille à nouveau. A quelque distance apparaît alors une silhouette emmitouflée de bleu. Elle avance, à son accoutrement, pèlerine, sac à dos et bourdon, on reconnaît une pèlerine. On se salue, tout de suite elle déclare « Je suis en route pour Rome » !



La pèlerine sur le chemin de Rome

S'ensuit une courte conversation. Partie d'Auvergne, cette pèlerine de Saint-Jacques vise maintenant le Col du Grand-Saint-Bernard, sur le chemin de Rome. Nous lui demandons si, femme toute seule sur le chemin, elle réussit à s'en sortir. Son visage alors rayonne de joie, elle lève les bras au ciel et dit : « Moi, je ne suis jamais seule ! »

Hans Rudolf Schärer
(Trad. : nwa)

Pèlerinage / Pilgern

Herbstwanderung: Madonna del Sasso - Gotthardpass

Sonntag, 8. Sept.: Die Gruppe trifft sich in Locarno. Nach dem Besuch der Messe in der Wallfahrtskirche Madonna del Sasso wird der Anschlussweg vom Tessin zur *Via Jacobi* offiziell eröffnet. Frau Agostino segnet die Infotafel, die den Anfang des Wegs mit Distanzangaben markiert: 170 km bis zur Jakobskirche in Emmetten, 2'500 km bis Santiago. Nach einem Imbiss ziehen wir los. Auch wir erhalten himmlischen Segen, es regnet nämlich wie aus Kübeln. Wir wandern an prächtigen Villen vorbei bis Progero, wo wir den Zug nach Bellinzona nehmen. In der Jugendherberge finden wir Unterkunft.

Montag, 9.: Wir fahren nach Gudo, von wo wir dem Tessin folgend nach Claro gelangen. Unterwegs erwartet uns ein reichhaltiges Buffet, zubereitet von Claire-Marie und Carla, musikalisch umrahmt durch Bernard und Jacques mit ihren Alphornklängen. Die kulinarisch-musikalische Unterbrechung wird sich täglich erneuern. Rückfahrt mit dem Bus nach Bellinzona.

„Grenzen“ ist das Thema der Meditationen: Sprachgrenzen, Aufnahme von Fremden, Globalisierung, politische Schlagbäume, die Mauer mitten durch Berlin und zwischen Israel und Palästina, der Eiserne Vorhang usw. – viele Grenzen kommen zur Sprache.

Dienstag, 10.: Im Regen geht es von Claro weiter. In einer Beiz können wir uns mit heissem Kaffee auf-

wärmen. Das Ziel ist Biasca. Silvano Calanca macht uns in der Kirche SS. Pietro e Paolo mit Sakralschätzen des 12. Jahrhunderts bekannt. Einige gehen noch den Kreuzweg durch den Kastanienhain zur Kapelle S. Petronilla hoch. Der Wildbach Froda teilt sich dort in zwei Rinnen, deren Wasser sich unterhalb einer Brücke im freien Fall kreuzen. Übernachtung im Hotel in Biasca.

Mittwoch, 11.: Auf dem Weg nach Giornico machen wir Halt im „Val d'Ambra“, einem typischen Tessiner Grotto, das von einer Walliserin bewirtschaftet wird. Don Angelo Fratus präsentiert uns die Kirche San Nicolao von Giornico, das bedeutendste romanische Baudenkmal im Tessin, und die Kapelle San Pellegrino mitten im Kastanienwald. Der alte Saumweg Richtung Gotthard steigt, unter Umgehung der Biaschina-Schlucht, nach Chironico, einem in einer Geländemulde liegenden Haufendorf. Dort nehmen wir den Bus nach Rodiflesso, wo wir für 3 Nächte bleiben.

Donnerstag, 12.: Aufstieg zum Maiensäss Gribbio, knapp 1300 müM, fern vom unablässig rauschenden Verkehrslärm, der das ganze Tal erfüllt. Das nächste Dorf, Dalpe, ist ein stark zersiedelter Ferienort. Nachtessen im „Dazio Grande“, einem massiven Steinbau aus der Mitte des 16. Jahrhunderts am Einstieg in die Piottino-Schlucht. Von 1561 bis 1803 diente der *Dazio* den Urnern als Zollgebäude für den Waren- und Transitverkehr,

als Pferdewechselstelle, Gasthaus, Herberge und Warendepot. Heute sind darin ein Restaurant und ein Museum untergebracht, dessen Dauerausstellung den „Weg der Völker“ (*Via delle Genti*), den Verkehrsweg am Gotthard vom Saumpfad bis zur NEAT, dokumentiert.

Freitag, 13.: Die Blechkolonne auf der Autobahn kommt nur wenig schneller voran als wir. In Airolo feiern wir am Abend den Abschluss unserer Wanderwoche. Dem Organisationskomitee wird gedankt: Hermann Heiter für das „Aushecken“ und Markieren des Tessiner Anschlussweges; Carla Luchessa für die Reservation der Unterkünfte; Claire-Marie Nicolet für den Ge-

päcktransport und, gemeinsam mit Carla, das tägliche Picknick; Bernard Nicolet für die Wanderleitung sowie die Alphorn-„Konzerte“, die er zusammen mit Jacques Fritz darbot.

Samstag, 14.: Die einen bewältigen die 900 Höhenmeter in alpiner Umgebung zum Gotthard vollständig mit eigener Muskelkraft, andere kürzen den Aufstieg ab. Das letzte Wegstück bis zur Passhöhe gehen wir alle vereint. In der Kapelle danken wir, dass die Woche ohne Probleme abgelaufen ist. Ein gemeinsames Mittagessen im Hospiz beschliesst die Herbstwanderung 2013.

Arabella Dommeyer



Die Wandergruppe am Ziel auf dem Gotthardpass

Marche d'automne : Madonna del Sasso - Saint-Gothard

Dimanche 8 septembre : Les 22 participants sont montés par le chemin balisé d'oratoires et de petites chapelles et se retrouvent à la Madonna del Sasso au-dessus de Locarno. Moments solennels pour marquer l'inauguration du chemin balisé par Hermann Heiter, qui relie le Tessin à la *Via Jacobi*, à Emmetten (Uri). Une messe en allemand, des allocutions et une bénédiction par le prêtre officiant encadrent la pose d'une plaque commémorative. Sont ainsi ouverts « l'itinéraire du Gothard » – et le nôtre pour la semaine à venir. Une pluie diluvienne nous arrête à Progero, le train nous emmène à Bellinzone.

Lundi 9, de Gudo à Claro : Le long du Tessin et à quelques encablures de l'autoroute, qui ne nous quitteront quasi plus ces prochains jours. Les claires sonorités de notre *Ultreïa* ont réveillé le soleil. Un somptueux pique-nique préparé par Claire-Marie et Carla, le premier d'une grandiose série, ponctue la journée dans un décor bucolique et aux sons des cors des Alpes de Bernard et de Jacques. Nuit à Bellinzone.

Mardi 10, de Claro à Biasca : Nuages bas, pluie ponctuée par une méditation sur la marche (des pèlerins, sous la bruine ...). A Biasca, au cœur des trois vallées, Hermann nous entraîne sur la hauteur par un rude escalier de pierre : l'église St-Pierre, du XII^e siècle, nous révèle ses remarquables fresques et peintures. Un pittoresque chemin

de croix mène plus haut à une ancienne chapelle ...

Mercredi 11, de Biasca à Chironico : C'est le jour des bijoux architecturaux et d'art religieux. L'église de Giornico, de style roman et dédiée à saint Nicolas, offre à l'admiration du visiteur sa nef dépouillée, prolongée du chœur surélevé au-dessus d'une crypte. Giornico est le lieu de la victoire des Confédérés sur les Milanais, en 1478. Les premiers s'assurèrent alors définitivement la possession du Tessin. Plus haut, l'église de San Pellegrino (un ancien ermitage) se blottit dans une forêt de châtaigniers. Puis le petit village de Chironico se dévoile à nos regards émerveillés. La visite de son église et de ses belles fresques s'impose.



Gribbio, hameau typique tessinois

Jeudi 12, de Chironico à Rodi-Fiesso : Rude montée à Gribbio, un autre beau hameau typique avec ses maisons anciennes. Jolie chapelle, pause-méditation. Puis longue descente sur Dalpe et Rodi.

Vendredi 13, de Rodi-Fiesso à Airolo : Direction nord vers Quinto où nous méditons sur « les

frontières ». Bonheur d'être à pied, sans contrainte, rapport au flot de véhicules bloqués à l'entrée du tunnel. Dénivelé assez marqué avant l'arrivée à Airolo.

Samedi 14, de Airolo au Col du Gothard : Un groupe parcourt les 930 m de dénivelé avec Hermann (qui pose les derniers autocollants !), d'autres montent par la Tremola. Un dernier recueillement nous réunit peu avant le col. Hermann nous dit Au revoir près de la chapelle des Morts (!). Un ultime repas est l'occasion d'exprimer notre vive reconnaissance aux



Grotto idyllique dans le bois

organisateurs et accompagnateurs, et de célébrer dans la joie cette semaine de bonheur et de partage.

Adrien Grand (Rés. : nwa)

Herbstwanderung von Rothenburg o.d.T. nach Esslingen

Zum zweiten Mal hatte ich mich entschieden, mit der Gruppe der Jakobusfreunde eine Woche zu pilgern. Die Gruppe traf sich in Basel, von wo wir nach Rothenburg ob der Tauber reisten. Bernard de Senarcens, unterstützt von Josiane Gabriel, führte uns vom fränkischen Städtchen auf einem der deutschen Jakobswege nach Esslingen. Dabei querten wir die Täler von Tauber, Kocher, Jagst und stiegen über die sanften Höhen dazwischen.

Rothenburg ob der Tauber

In Rothenburg konnten wir gemüt-



lich durch die mittelalterliche Stadt schlendern, ein Stück weit auf dem Wehrgang der renovierten Stadtmauer. Anderntags trafen wir uns in einer evangelisch-lutherischen Kirche zum Gottesdienst. Engagiert sprach der Pfarrer über „Heimat“ und „die Fremden“, wobei er vom Ausbruch des Zweiten Weltkriegs vor genau 74 Jahren ausging.

Impulse zur Hoffnung

Bernard und Josiane hatten für die spirituellen Pausen das Thema „Hoffnung“ gewählt, im Sinne der Aussage in 1. Kor. 13,13: „Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe“. Einige Teilnehmer erzählten uns sehr bewegend von ihren persönlich erlebten Hoffnungen: der Ehemann, dessen Frau an Demenz leidet, das Paar, bei dem ein Partner eine schwere Depression erlitten hatte, eine Frau, die von ihrem Alkoholismus wegkam. Das allmorgendliche Aufbruchritual bildete einen festen Bestandteil im Tagesablauf.

Technik

Als Pilger von heute können wir uns der Zeit mit all den technischen Errungenschaften nicht entziehen. So schritten wir unter der höchsten Autobahnbrücke Deutschlands durch. 185 m über uns rauschte unablässig der gigantische Verkehrsstrom dahin. In Stuttgart nutzten wir den freien Vormittag zum Besuch des Automobilmuseums einer schwäbischen Nobelmarke.

Fachwerkhäuser

Riegelbauten prägten die Woche. Schon vergangenes Jahr waren wir diesem Baustil begegnet, dieses Jahr kamen wir durch Städte und Dörfer, deren Häuser fast ausschliesslich aus Fachwerkbauten bestanden. Das Fachwerk ist ein Skelettbau aus Holz mit horizontalen und diagonalen Streben; die Zwischenräume, das „Gefach“, sind mit Mauerwerk ausgefüllt. Die Häuser sind gut erhalten, weil die Ortschaften, die an unserem Weg liegen, im Zweiten Weltkrieg weitgehend vor Zerstörungen bewahrt geblieben sind.

Gotische Schnitzaltäre

Die Gegend, die wir durchwanderten, weist zahlreiche Zeugnisse mittelalterlicher Holzschnitzkunst auf. Gotische Flügelaltäre stehen in den Chorräumen vieler Kirchen: in der Jakobuskirche in Rothenburg, in der Detwanger Kirche, in der Schlosskirche Winnenden. Hier thront Jakobus im Zentrum; Darstellungen der Jakobslegende zieren die Flügel.

Schwäbisch Hall

Die Stadt Schwäbisch Hall war schon früh reich. Eine grosszügig fliessende Quelle stark salzhal-

tigen Wassers begründete bereits in keltischer Zeit den Reichtum. Im Ort stiessen wir auf die schönsten Fachwerkhäuser, Beispiele herrschaftlicher Baukultur, und auf eine prächtige Kirche.



Schwäbisch Hall am Fluss Kocher

Picknick

Gerhard Doll hatte schon im Jahr zuvor das Begleitfahrzeug chauffiert; er kannte somit unsern Geschmack. Jeden Mittag stand ein buntes, appetitanregendes Buffet bereit: Obst vom Bio-Hof, Gemüse, Fleisch, Käse, Joghurt – jede und jeder kam auf seine Rechnung. Rastplätze am Jakobsweg sollten immer so sein wie jener in der Nähe von Backnang, der mit einem Wassertretbecken nach Sebastian Kneipp ausgestattet war.

Stempel

Um sein Tun zu dokumentieren, braucht der Pilger Stempel. Der Berichterstatter sammelte indes nicht nur diese kleinen Kunstwerke, sondern befreilichte sich auch, seine visuellen Eindrücke festzuhalten. Am besten eignen sich dazu Papier und Stift, dazu braucht es etwas Musse und ein stilles Plätzchen – wie es in Langenburg der Fall war.

Ulrich B. Noelpp

Marche d'automne de Rothenburg o.d.T. à Esslingen

Pour la seconde fois, j'ai décidé de me joindre à un groupe de pèlerins de notre association pour une randonnée d'une semaine en Allemagne. De Bâle, point de rencontre, nous nous sommes rendus à Rothenburg ob der Tauber en Franconie, d'où Bernard de Senarclens, assisté par Josiane Gabriel, nous a conduits à Esslingen, en franchissant les vallées peu profondes de Tauber, Kocher et Jagst.

Rothenburg ob der Tauber

Nous avons pu flâner dans Rothenburg, ville du Moyen Âge, et parcourir le chemin de ronde sur les murailles rénovées. Le lendemain, nous avons assisté au culte dans l'église évangélique luthérienne, dont le pasteur engagé, faisant référence au déclenchement



Porte de la ville de Langenburg
(aquarelle de Ulrich B. Noelpp)

de la Seconde Guerre mondiale il y a exactement 74 ans, a parlé de « patrie » et d'« étrangers ».

Touches d'espérance

Le sujet choisi par Bernard et Josiane pour animer nos pauses spirituelles était l'espérance, au sens de 1 Cor. 13,13 « Maintenant donc ces trois choses demeurent : la foi, l'espérance, la charité. » Dans un moment de grande émotion, quelques participants ont évoqué leurs espoirs : le mari dont l'épouse souffre de démence, un couple dont l'un a vécu une profonde dépression, une femme qui a surmonté son alcoolisme. Le rituel matinal a constitué un élément incontournable de notre quotidien.

Technique

Le pèlerin moderne ne peut pas échapper à la technicité ambiante. C'est ainsi que nous sommes passés sous le plus haut pont d'autoroute d'Allemagne. A 185 m au-dessus de nos têtes, le flux de véhicules générerait un bruit incessant. A Stuttgart, nous avons profité d'une matinée libre pour visiter le musée de l'automobile, point d'attraction de la région.

Maisons à colombage

Nous avons déjà pu apprécier, l'année précédente, cette architecture caractéristique de la contrée. Presque toutes les maisons des villes et villages traversés sont construites sur ce modèle. Il s'agit d'un squelette de poutres horizontales et diagonales dont les cavités sont remplies de maçonnerie. Largement préservées des destructions de la guerre, ces maisons à colombages sont bien entretenues.

Retables gothiques sculptés

Au cours de notre marche, nous avons visité de nombreuses églises, témoins de l'art médiéval de la sculpture sur bois. Le chœur est souvent décoré d'un triptyque gothique, comme dans l'église St-Jacques de Rothenburg, celle de Detwang ou dans la chapelle du château de Winnenden. Saint



Retable de la chapelle Saint-Jacques du château de Winnenden

Jacques trône au centre du retable, tandis que ses légendes en ornent les ailes.

Schwäbisch Hall

La richesse de Schwäbisch Hall date des Celtes, qui exploitèrent une source importante d'eau salée. Cette ville contient les plus belles maisons à colombage, symboles d'une culture architecturale seigneuriale, et une magnifique église.

Pique-nique

L'année précédente, Gerhard Doll avait déjà officié comme chauffeur du minibus qui transportait nos bagages et surtout le ravitaillement, de sorte qu'il savait ce qui nous plaisait. Il dressait à midi un buffet qui nous mettait l'eau à la bouche : fruits bio, légumes, viande, fromage, yogourts, il y en avait pour tous les goûts. Si seulement les aires de repos le long du chemin de St-Jacques étaient toutes comme

celle proche de Backnang, pourvue d'un bassin pour marcher dans l'eau selon la méthode prônée par Sebastian Kneipp, prêtre et hydrothérapeute bavarois.

Tampon

Pour attester de son pèlerinage, le pèlerin a besoin des tampons, œuvres d'art en miniature. Le rapporteur les a non seulement collec-

tionnées, mais a tenu à conserver ses impressions visuelles à l'aide de papier et de pastels. Pour cela, il lui faut du temps et de la tranquillité, comme à Langenburg.

Ulrich B. Noelp (Trad. : rpa)



Marcher selon la méthode de Kneipp

Trouvailles jacquaires

Zeugnisse der Jakobus-Verehrung in Konstanz

Epitaph im Münster

Der Kanoniker auf dem Epitaph, nach dem im Rätselbild in Ultraia Nr. 52 gefragt wurde, ist Wolfgang Jakob von Bernhausen, geboren um 1585 im Schloss Eppishausen (Erlen TG), gestorben 1655 in Konstanz. Er wirkte als Priester und Domherr am Konstanzer Münster. Von 1630 bis 1639 ist er dort als Domkantor bezeugt. 1631 vom Kapitel des Bischofszeller Kollegiatstifts St. Pelagius zum Propst gewählt, trat er 1632 unfreiwillig von seinem Amt zurück. Denn die fünf katholischen eidgenössischen Orte, die im Turnus mit Zürich die Landvögte im Thurgau stellten, pochten auf ihr neu erworbenes Recht, die Chorherrenpfründen an ihre Innerschweizer Landsleute zu vergeben. 1639 wurde von Bernhausen zum Domkustos (Verwalter des Kirchenschatzes) in Konstanz befördert.

Das Epitaph an der Wand des nördlichen Seitenschiffs im Konstanzer Münster zeigt in der Mitte Wolfgang Jakob von Bernhausen, flankiert von seinen Namenspatronen: Wolfgang (links) und Jakobus (rechts), beide mit ihren üblichen Attributen dargestellt.

Pilgerziel und Sammelpunkt

Spätestens seit dem 10. Jahrhundert ist die Bischofsstadt am Bodensee ein bedeutendes Pilgerzentrum. Im Münster suchten die Pilger die Reliquien des Bistums patrons Pelagius sowie der kanonisierten Konstanzer Bischöfe Konrad (ca. 900-975) und Gebhard II.

(949-995) auf. Meist war Konstanz indes nicht Endziel, sondern bloss Durchgangsort der Pilger. Denn die Stadt war auch Ausgangspunkt des Schwabenwegs zum Wallfahrtsort Einsiedeln. Von dort gelangten die Pilger auf der „oberen Straß“ (Küning von Vach) weiter nach Santiago.

Es erstaunt daher nicht, dass das Epitaph keineswegs das einzige Zeugnis ist, das im Münster an unsern Pilgerpatron erinnert. Im nördlichen Chorgestühl richtet Jakobus, angetan mit muschelbesetztem Pilgerhut und -umhang, die Bibel in der Hand, an der Rückwand eines Chorstuhls seinen Blick weit nach Westen, dorthin, wo seine Gebeine ruhen.

Mauritiusrotunde

Die eindrucklichste Jakobus-Darstellung im Konstanzer Münster findet sich in der Mauritiusrotunde. Bischof Konrad, sowohl Rom- als auch Jerusalempilger, hatte um 940 östlich des Münsters eine Rundkapelle als Zentralbau nach dem Vorbild der Jerusalemer Grabeskirche errichten lassen. Um 1300 wurde die Rotunde im gotischen Stil erneuert, nachdem sie in ihrem Innern um 1260 durch eine Nachbildung des Heiligen Grabes ergänzt worden war. Wer sich eine Jerusalempilgerfahrt nicht leisten konnte, besuchte das Grab Christi in der Mauritiusrotunde, wofür ein spezieller Ablass gewährt wurde.

Die Mauritiusrotunde war auch der Ort, wo die Jakobspilger sich vor Antritt ihrer Reise zum Gebet versammelten, wo Stab und Tasche ge-

segnet wurden, bevor sie selber den Pilgersegen (siehe S. 64) empfangen. Als väterliche Figur tritt Jakobus, in Stein gehauen, auf dem mit Masswerk versehenen Aufbau über dem Heiligen Grab in Erscheinung. Den Pilgermantel umgehängt, steht er da mit einer Handvoll Pilgerstäben in der Rechten, muschelverzieren Pilgertaschen und der Bibel in der Linken. Sein Blick, den Pilgern am Boden zugewandt, drückt Güte aus, als wollte er sagen: Seid unbesorgt, ich selber bin es, der euch Stab und Tasche übergibt und euch auf dem Weg begleitet.

Wappen am Domherrenhof

Jakobus ist noch an andern Orten in der Stadt präsent: so zum Beispiel am Haus Gerichtsgasse 15, nordwestlich des Münsters, über dem Renaissance-Portal des Blarer'schen Domherrenhofs, in dem sich heute das Landgericht Konstanz befindet. Der einstige



Wappen über dem Eingang

Besitzer des Hauses, Johann Jakob Blarer von Wartensee (um 1575-1654), stammte aus einer weit verzweigten Adelsfamilie, deren Stammsitz das Schloss Wartensee über Rorschach war. Blarer war ein Amtsbruder von Wolfgang Jakob von Bernhausen. 1604, sechs Jahre bevor er sich zum Priester weihen liess, erhielt Blarer eine Domherrenpfründe am Konstanzer Münster. An seinem Wohnsitz im Domherrenhof liess sich Blarer über dem Eingang ein Denkmal setzen: ein in Stein gemeisseltes Relief mit seinem Wappen, einem roten Hahn. Darüber, in einer halbkreisförmigen Muschel, wacht sein Namenspatron Jakobus, gekleidet als Pilger, die Bibel in seiner Linken. (Im Hof des Wessenberg-Hauses, direkt dem Münster gegenüber, ist eine stark verwitterte Kopie des Sandsteinreliefs zu sehen.)

Schottenkapelle St. Jakob

Noch weiter im Nordwesten der Altstadt liegt die Schottenkapelle St. Jakob. Sie erinnert an das 1142 von irischen Wandermönchen an dieser Stelle gegründete Kloster. Bis zur Reformation erhielten die Santiago-Pilger im Schottenkloster Unterkunft und Verpflegung. Danach liess der Rat der Stadt die Gebäude samt Kirche abbrechen. 1589 errichtete er in Erinnerung an das Kloster auf dem Gelände ein Jakobskirchlein als Friedhofkapelle auf der zuvor dort angelegten Begräbnisstätte. Im Innern der Kapelle weisen freigelegte Wandmalereien (16. Jahrhundert?), Christus und die Emmausjünger in Pilgertracht darstellend, ein Glasfenster (Jakobus mit kniendem Pilger, 1980) sowie eine stehende Jako-

bus-Holzskulptur (1994) auf den Kapellenpatron hin.

Fresko am Kirchenpfeiler

Auch im südlichen Teil der Altstadt haben sich Spuren der Jakobspilger erhalten. So ist in der Kirche St. Stephan, einer Pfeilerbasilika, die als städtische Bürger-, Markt-, Stifts- und Pfarrkirche auf das 7. Jahrhundert zurückgeht, bei der letzten Restauration ein Zyklus von Apostelbildern mit zugeordneten *Credo*-Sätzen an den Pfeilern freigelegt worden. Die Fresken sind um 1580 entstanden. Eines der tafelförmig gemalten Bilder stellt den Pilgerpatron inmitten einer Fantasielandschaft dar, wie er mit dem Finger auf die Bibel in seiner Hand weist. Darunter steht der Glaubenssatz: „empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria“.

Galgenwunder im Museum

Im Rosgartenmuseum ist ein in Gold gefasstes Holzrelief des le-

gendären Galgenwunders zu sehen. Dargestellt ist der heilige Jakobus, erkenntlich am Pilgerhut mit Muschel, wie er dem unschuldig verurteilten Sohn am Galgen das Leben erhält, indem er ihn stützt. Daneben stehen die Eltern des Unglücklichen, die, auf dem Heimweg vom Jakobsgrab, Zeugen des Wunders werden. Ihre Gebete sind erhört worden. Das zwischen 1520 und 1530 geschaffene Relief stammt von einem unbekanntem Künstler aus Oberschwaben oder der Schweiz. Ausser dem Relief im Konstanz, das Teil eines Altars war, sind vier weitere Reliefs bekannt, welche die gleiche Urhebererschaft vermuten lassen: zwei davon – die Ergreifung des betrügerischen Wirts sowie dessen Hinrichtung – sind heute im Augustinermuseum in Freiburg i. Br.; zwei andere – Szenen des Jakobsmartyriums – gehören dem Schweizerischen Landesmuseum in Zürich. Als Herkunftsort kommt die Jakobskirche Cham in Betracht.

In barockem Gewand

Am Ende der Rosgartenstrasse, in der Dreifaltigkeitskirche, begegnet uns der Pilgerpatron als elegant geschwungene Gestalt am barocken Altar des nördlichen Seitenschiffs. Den Blick zum Altarbild mit Christus am Kreuz erhoben, die Bibel in der Rechten, den Stab in seiner Linken, will Jakobus darauf verweisen, dass das „fromme Werk“ des Pilgerns nicht ihm, dem Jünger, sondern IHM, dem Meister, gilt. Die Dreifaltigkeitskirche gehörte einst zum Konvent der Augustiner-Eremiten, die im 13. Jahrhundert sich neben Franziskanern und Dominikanern als dritte Bettelordensgemeinschaft in der Stadt nieder-



Relief eines unbekanntem Künstlers, 1520/1530 (Rosgartenmuseum)

liessen. Die Augustiner-Eremiten förderten als Seelsorger das Pilger- und Wallfahrtswesen.

Besonders in diesem Jahr, da in Konstanz des Beginns des Konzils (1414-1418) vor 600 Jahren gedacht wird, darf der Hinweis auf die Konzilsfresken nicht fehlen, welche die Wände über den Mittelschiffarkaden bedecken. Die Bilder, ein Schatz von hoher Bedeutung, hat König Sigismund von Luxemburg (1368-1437) den Mönchen als Dank gestiftet für die Gastfreundschaft, die ihm im Kloster während des Konzils gewährt wurde. Die Fresken zeigen vorwiegend Szenen aus der Geschichte des Ordens. Das Porträt einer sitzenden Figur, ausgestattet mit den Herrschaftsinsignien, weist Ähnlichkeit mit König Sigismund auf.

Im Zeichen der Muschel

Das Bild von Konstanz als Pilgerstadt wäre einseitig und unvollständig, würde sich der Blick nur auf die

Vergangenheit beziehen. Die Wiederbelebung des Jakobswegs in der Schweiz ist eng mit der Ausschilderung des Schwabenwegs durch den Kanton Thurgau 1991 verbunden. Auf dem Münsterhof in Konstanz, 2340 km von Santiago entfernt, markiert eine Infotafel mit Wegweiser den Anfang des Jakobswegs. Vor wenigen Jahren hat „Jakobsweg Schweiz“ einen Faltprospekt herausgegeben, in dem manche Besonderheiten des Pilgerwegs durch die Schweiz erklärt werden. Das Titelblatt zeigt eine Pilgerin und einen Pilger der Gegenwart, die sich vor der Infotafel am Beginn des Schwabenwegs orientieren.

Die vorhandenen Zeugnisse der Jakobus-Verehrung in Konstanz belegen eine über tausendjährige Pilgertradition. Seit 1991, als die Infotafel vor dem Münster aufgestellt wurde, erlebt die Konzilsstadt am Bodensee einen neuen Frühling als Pilgerstadt.

Otto Dudle

La vénération portée à saint Jacques à Constance

Épitaphe dans la cathédrale

L'épitaphe, qui se trouve sur le mur de la nef latérale nord dans la cathédrale de Constance, représente le chanoine Wolfgang Jakob von Bernhausen priant à genoux devant l'autel, flanqué des deux saints patrons de ses prénoms, Wolfgang à sa gauche, Jacques à sa droite. Telle était la réponse à la devinette posée dans le numéro 52 d'Ultreïa. Wolfgang Jakob von Bernhausen naquit en 1585 au château d'Epishausen à Erlen en Thurgovie et décéda à Constance en 1655. Il fut prêtre, chanoine et enfin adminis-

trateur du trésor à la cathédrale de Constance. La plupart des paroisses catholiques suisses alémaniques dépendaient en effet à l'époque de l'Evêché de Constance jusqu'à sa dissolution en 1821.

Lieu de pèlerinage

La cité épiscopale sur le lac de Constance est, depuis le X^e siècle au moins, un centre important de pèlerinage. Les pèlerins y vénéraient les reliques de saint Pélage ainsi que celles des évêques canonisés Conrad et Gebhard II. Constance n'était généralement pas le but mais une voie de passage car elle

était également le point de départ du chemin souabe en direction d'Einsiedeln, puis de Compostelle.

Il n'est donc pas surprenant que l'épithape ne soit pas la seule représentation de notre Apôtre dans la cathédrale. Un bas-relief en bois montre Jacques dans un dorsal des stalles du chœur, côté nord, son chapeau paré de coquilles, la bible à la main et le regard dirigé loin vers l'ouest, là où ses ossements reposent.

La rotonde de Saint-Maurice

C'est sans aucun doute la rotonde de Saint-Maurice située dans la partie est de la cathédrale et érigée



Saint Jacques avec bourdons et besaces

vers l'an 940 sur le modèle de l'Église du Saint-Sépulchre de Jérusalem sous l'évêque Conrad, lui-même pèlerin de Rome et de Jérusalem,

qui offre la représentation la plus marquante de saint Jacques. Il y apparaît sculpté en patriarche bienveillant, la cape de pèlerin attachée à l'épaule, quelques bourdons dans la main droite, dans la gauche des besaces ornées de coquilles destinés aux pèlerins de Compostelle qui se rassemblaient dans cette rotonde pour prier avant leur départ et faire bénir leur bour-

don et besace (voir p. 65). Il est à rappeler que tout pèlerin ne pouvant se permettre un pèlerinage, quelle qu'en soit la destination, avait la possibilité d'obtenir des indulgences en se rendant dans la rotonde de Saint-Maurice.

St-Jacques dans le blason

On trouve des traces de la présence de saint Jacques dans d'autres endroits de la ville, notamment au nord-ouest de la cathédrale, maison Gerichtsgasse 15, aujourd'hui Tribunal régional. Au-dessus du portail du somptueux palais, son bâtisseur, Johann Jakob Blarer von Wartensee (descendant d'une famille noble de Rorschach), chanoine à la cathédrale de Constance, s'était fait sculpter un relief en pierre représentant un coq rouge, blason de sa famille, au-dessus duquel on peut distinguer son saint patron Jacques en pèlerin.

La chapelle des Ecossais

La chapelle des Ecossais, située plus loin au nord-ouest de la vieille ville rappelle le cloître fondé en cet endroit par des moines irlandais en 1142 et dans lequel les pèlerins de Compostelle recevaient nourriture et logement jusqu'à la Réforme. Les bâtiments furent ensuite détruits avant d'être remplacés en 1589 par une petite église souvenir vouée à saint Jacques.



Sculpture sur bois de 1994

A l'intérieur, des peintures murales (du XVI^e siècle ?) montrent le Christ et les disciples d'Emmaüs habillés en pèlerins. Un vitrail représentant saint Jacques et un pèlerin agenouillé ainsi qu'une sculpture de bois de l'Apôtre ajoutés respectivement en 1980 et 1994 lui sont aussi dédiés.

Fresques sur le pilier

Des traces du passage des pèlerins sont conservées également dans la partie sud de la vieille ville, comme en témoigne la découverte, lors de la dernière restauration de l'église St-Etienne, de fresques datant de 1580 environ et dont l'une représente le patron des pèlerins au milieu d'un paysage fantaisie, désignant du doigt la bible qu'il tient à la main.

Miracle du pendu dépendu

Au musée Rosgarten se trouve un relief de bois doré, élément d'un autel, représentant le légendaire miracle du pendu dépendu censé s'être produit sur le chemin de Compostelle. Saint Jacques, reconnaissable à son chapeau de pèlerin orné de coquilles y est représenté sauvant la vie du fils innocent injustement condamné à la potence en le soutenant, sous les yeux des parents du malheureux, témoins de ce miracle. Cette œuvre fut réalisée entre 1520 et 1530 par un artiste inconnu de Souabe supérieure ou de Suisse.

En vêtements baroques

Au bout de la rue Rosgarten, dans l'église de la Trinité, saint Jacques se présente à nous sur l'autel baroque de la nef latérale nord sous une forme élégante, le regard levé vers le Christ en croix, comme pour



Saint Jacques de l'église de la Trinité

indiquer que l'œuvre pieuse du pèlerin ne s'adresse qu'à LUI. L'église de la Trinité appartenait jadis au couvent des ermites Augustins, ordre m e n d i a n t qui s'installa

dans la ville au XIII^e siècle.

Spécialement cette année où l'on commémore le début du concile qui eut lieu de 1414 à 1418, il y a donc 600 ans, il ne faut pas omettre de mentionner les précieuses fresques du concile qui recouvrent les murs au-dessus des arcades de la nef centrale et qui furent offertes par le roi Sigismond de Luxembourg (1368-1437) aux moines, en remerciement de leur hospitalité durant le concile.

Sous le signe de la coquille

Limiter Constance, ville de pèlerinage, au passé serait injuste et incomplet. La renaissance du chemin de Saint-Jacques en Suisse est étroitement liée à la signalisation du chemin souabe en Thurgovie en 1991, date à laquelle fut installé le panneau « Compostelle – 2340 km » devant la cathédrale.

Toutes ces preuves de la vénération portée à saint Jacques à Constance témoignent d'une tradition pèlerine plus que millénaire et la ville conciliaire vit aujourd'hui un nouveau printemps.

Otto Dudle
(Trad. et rés. : jbm)

Gebete beim Aufbruch zur Pilgerreise

Zur Übergabe der Pilgertasche

Im Namen unseres Herrn Jesus Christus.
Nimm diese Tasche als Zeichen deiner Pilgerschaft,
damit du geläutert und befreit
zum Grab des heiligen Jakobus gelangen mögest,
zu dem du aufbrechen willst,
und kehre nach Vollendung deines Weges
unversehrt mit Freude zu uns durch die Hilfe Gottes zurück,
der lebt und herrscht von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Zur Übergabe des Pilgerstabs

Nimm diesen Stab zur Unterstützung deiner Reise
und deiner Mühen für deinen Pilgerweg,
damit du alle Feindesscharen besiegen kannst,
sicher zum Grab des Jakobus gelangest
und nach Vollendung deiner Fahrt
zu uns mit Freude zurückkehrst.
Dies gewähre Gott selbst,
der lebt und herrscht von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

(Codex Calixtinus, Buch I, Predigt „Veneranda dies“ von Papst Calixt II.)

Pilgersegen

Gott, der du deinen Knecht Abraham aus der Stadt Ur der Chaldäer
herausgeführt und ihn während aller seiner Pilgerreisen beschützt hast,
sei auch diesen deinen Dienern und Dienerinnen gnädig
und beschütze sie, die aus Liebe zu deinem Namen
freiwillig die Pilgerschaft auf sich nehmen.

Sei ihnen, o Herr, Schirm und Schutz, Hafen im Schiffbruch,
Herberge auf dem Weg, Schatten in der Hitze, Licht in der Finsternis,
Stab auf unsicherem Gelände, Freude in der Betrübnis,
Trost in der Trauer, Sicherheit in der Anfeindung,
Hüter des Wohlergehens,

damit diese deine Diener und Dienerinnen unter deiner Führung
ohne Furcht an ihr Ziel gelangen, und unter deiner Führung auch wieder
unversehrt hierher zurückkehren,
so dass die Kirche und wer auch immer unter ihrer Abwesenheit leidet,
angesichts ihrer wohlbehaltenen und glücklichen Rückkehr
die volle Freude erfahren möge. Amen.

*(„Messe für die Brüder, die sich auf den Weg machen“,
Missale von Vic, Katalonien, 1038)*

Prières au départ des pèlerins

Bénédictio de la besace

Au nom du Seigneur Jésus Christ,
recevez cette besace,
symbole de votre condition de pèlerin,
afin que, mortifié et amendé, vous vous hâtiez
d'arriver aux pieds de Monseigneur saint Jacques.
Et pour qu'après avoir effectué le voyage à son tombeau,
vous reveniez aux côtés de vos proches dans la joie
avec l'aide de Dieu
qui vit et règne pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Bénédictio du bourdon

Recevez ce bourdon,
qu'il soit un soutien dans votre marche laborieuse
et pour le chemin de votre pèlerinage
un symbole de votre Foi,
afin que vous puissiez être victorieux des attaques de l'ennemi
et que vous arriviez saufs aux pieds de Monseigneur saint Jacques.
Et pour qu'après avoir effectué le voyage à son tombeau,
vous reveniez à nous dans la joie
avec la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ
qui vit et règne pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

(Sermon « Veneranda dies » intégré au premier livre du Codex Calixtinus)

Bénédictio du pèlerin

Seigneur tout-puissant,
tu ne cesses de montrer ta bonté à ceux qui t'aiment,
et tu te laisses trouver par ceux qui te cherchent,
sois favorable à tes serviteurs
qui partent en pèlerinage
et dirige leur chemin selon ta volonté :
sois pour eux un ombrage dans la chaleur du jour,
un abri dans les intempéries,
une lumière dans l'obscurité de la nuit,
un soulagement dans la fatigue et les douleurs,
afin qu'ils parviennent heureusement,
sous ta garde au terme de leur route.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.

(Bénédictio du pèlerin à l'issue de la messe devant la statue de saint Jacques dans la cathédrale Notre-Dame-du-Puy)

Ältester Reiseführer für Pilger auf dem Schwabenweg

Wallfahrtsziel Einsiedeln

Wann die Wallfahrt nach Einsiedeln begonnen hat, ist nicht genau bekannt. Sicher nachweisbar ist sie erst im 14. Jahrhundert. Sie bestand aber wahrscheinlich bereits im 13., wenn nicht sogar im 12. Jahrhundert. Sie war anfänglich keine Marienwallfahrt, denn die Kapelle über dem Grab des heiligen Meinrad, die spätere Gnadenkapelle, war ursprünglich dem Erlöser (*Salvator*) geweiht.

Das wunderbare Ereignis, das dem Wallfahrtsort Einsiedeln zugrunde liegt, ist die Weihe der Kapelle durch Christus und seine Engel in der Nacht vom 13. zum 14. September 948 zur Ehre der Gottesmutter. Zeuge des Engelweihe-Wunders wurde der heilige Bischof Konrad von Konstanz, der sich in dieser Nacht zum Gebet in der Kapelle aufhielt. Die Engelweihlegende tauchte im 12. Jahrhundert erstmals auf. Im 14. Jahrhundert trug sie entscheidend zum Aufblühen der Einsiedler Wallfahrt bei. Es ist bekannt, dass die Pilger oft von weit her kamen, namentlich aus den Niederlanden und deutschen Hansestädten. Eine Konstanzer Chronik berichtet, dass im Jahre 1466 zur Engelweihfeier über 130'000 Pilger nach Einsiedeln strömten.

Itinerarium Einsidlense

Aus dem ausgehenden 13. oder beginnenden 14. Jahrhundert ist uns ein Itinerar, die Frühform eines Pilgerführers, überliefert, der die Wegstationen des Pilgers aufführt. Das nur gerade drei Abschnitte umfassende Dokument ist eingebunden in eine Papierhandschrift,

die dem ehemaligen Benediktinerstift St. Ulrich und Afra in Augsburg gehörte. Der Codex wird heute in der Bayerischen Staatsbibliothek, München, aufbewahrt. Pater Odilo Ringholz (1852-1929), Stiftsarchivar in Einsiedeln, hat das *Itinerarium Einsidlense* im Wortlaut veröffentlicht.¹ Wir geben es hier, zusammen mit Ringholz' Erklärungen [kursiv in eckigen Klammern], original wieder:

Swer will gien ze den ainsidel, da vnser fraw rastet, der sol gien gen Swawen [*Schwaben*] | pavrun [*Bayern*] vnd gen kepptun [*Kempten*] vnd gen ainsnæn [*Isny*] vnd gen Lindaw vnd sol denn faren vber den sew gen Roschach. Von Roschach huntz sand Gallen, huntz dem Entzscheswailær [*Groben- und Langen-Entswil bei Flawil*] vnd denn fur ein fest, diu haisset Rossenperch [*Rosenberg bei Herisau*]. Die sol man ze der linggen hand lazzen ligen vnd sol denn gien zû ainer fest, diu haisset Tokkenpurch [*Neu-Toggenburg*]. Da lait ain Stat vnd diu haisset ze der Liechtenstaig [*Lichtensteig*] vnd denn gen ainer fest, diu haisset ayperch [*Iberg bei Wattwil*] vnd denn gen ainer stat, diu haisset Rapprehswail [*Rapperswil*].

So lait denn ain chloster auf dem weg von Rapprehswail ge kostentz [*Konstanz*], daz haist Rautun [*ehemaliges Kloster Rütli*] vnd ist waizzer orden [*Prämonstratenser*]. So giet man denn gen ainen perg, der haisset daz hornlain [*Hörnli*]. So kumpt man denn zû ainem kloster, daz haisset vischanun [*Fischingen*] vnd ist sand benedicten orden, vnd denn ze ainem dorf, haist Sernach vnd denn gen ampplich [*Amlikon*] an

¹ In: Anzeiger für schweizerische Geschichte N.F. Bd. 8, 1900, S. 343-346

daz wasser, daz haist diu Thaur [*Thur*], vnd denn gen kostentz vnd gen Merspurch [*Meersburg*] vnd gen Marchdorf [*Markdorf*] vnd gen Rafenspurch [*Ravensburg*] vnd gen Mæmmingen [*Memmingen*].

Hospis ze der Liechtenstaig. Eberhart ab der Lobun [*Ab der Lauben, ein toggenburgisches Ministerialengeschlecht von Laubenberg, Gemeinde Kirchberg*]. Hospis in Rapprehswail. Grozzær der perch haizt der Ezzel. Hospis aput heremitas [*bei den Einsiedlern*]. Menendorf [*Magister Heinrich von Männedorf, Leutpriester der Gnadenkapelle*]. Pons dicitur silprug [*Teufelsbrücke über die Sihl*]. Aqua dicitur sil. Aqua apud heremitas dicitur alba [*Fluss Alp*]. Clastrum dicitur Tobel [*Johanniterkomturei Tobel*]. Castrum Spiegelperch [*Burg Spiegelberg bei Lommis*], castrum Sonnenperch [*Schloss Sonnenberg*]. Die fest ligent an der Thaur pey ampplich: Taurperch [*Thurberg*], wainuælt [*Weinfeldeln*], Strauzperch [*Straussberg*], diu Uuipurch [*Weinburg in Weinfeldeln*].

Domini illorum castrorum dicunter die von pusnanch [*Herrn von Bussnang*]. Castrum klingen [*Altenklingen bei Märstetten*]

Bedeutung des Itinerars

Der Inhalt des Itinerars zerfällt in drei Teile: 1. der Weg über Rorschach nach Einsiedeln; 2. der Rückweg über Konstanz; 3. persönliche Notizen. Der Weg, den der unbekannte Verfasser – sehr wahrscheinlich ein Mönch, vermutlich aus Memmingen im Allgäu – einschlug, ist der uralte Pilgerweg aus Schwaben, der bis heute offiziell unter dem Namen „Schwabenweg“ figuriert und als Teil der *Via Jacobi* von Konstanz nach Einsiedeln führt. Für die Wallfahrtsgeschichte von Einsiedeln ist das Itinerar vor allem deswegen ein wertvolles Dokument, weil es die erste und älteste Wegbeschreibung zum Heiligtum „Unserer Lieben Frau im Finsteren Wald“ darstellt.

Otto Dudle

Le guide le plus ancien pour cheminer vers Einsiedeln

Le pèlerinage à Einsiedeln est très ancien : il est probable qu'il date du XIII^e ou même du XII^e siècle déjà, même si nous n'en possédons aucune trace écrite avant le XIV^e siècle. A l'origine, la chapelle marquant la tombe de saint Meinrad était dédiée au Saint Sauveur.

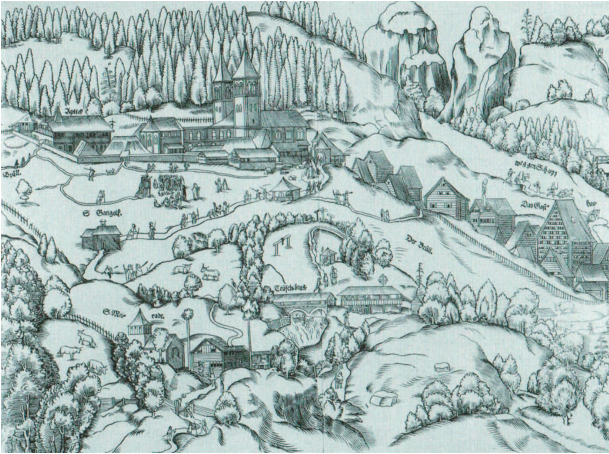
C'est le Christ lui-même, dans la gloire d'un chœur d'anges, qui dans la nuit du 13 au 14 septembre 948 offrit ce sanctuaire en dédicace à sa Mère. Saint Conrad, évêque de Constance, passait cette nuit-là en prière dans la chapelle : il fut té-

moin du miracle. La légende de la « Dédicace des Anges », connue dès le XII^e siècle, contribua de façon privilégiée à l'essor que prit le pèlerinage au XIV^e siècle ; les fidèles affluaient de contrées souvent très lointaines, voire même des Pays-Bas et des ports de la Hanse. Une chronique conservée à Constance mentionne qu'en 1466 plus de 130'000 pèlerins participèrent à la fête de la Dédicace.

Itinerarium Einsidlense

Il existe un itinéraire, précurseur des guides actuels, composé à

l'aube du XIV^e siècle : il est compris dans un manuscrit en trois parties appartenant au monastère bénédictin des SS. Ulrich et Afra d'Augsbourg et conservé aujourd'hui à la Bibliothèque d'Etat de Bavière à Munich. Le Père Odilo Ringholz (1852-1929) en a publié le texte original (cf p. 66 sq). Nous en résumons la teneur, dans l'impossibilité où nous sommes d'en rendre la saueur moyenâgeuse.



Einsiedeln et environs. Gravure sur bois, datant d'avant 1509 (Collection graphique, ZB Zürich : « Wickiana »)

Pour « se rendre auprès des Ermites où séjourne Notre-Dame », l'auteur, probablement un moine de Memmingen, passe par Kempten, Isny et Lindau où il s'embarque pour Rorschach. Il continue sa marche par Saint-Gall, Flawil et la forteresse de Rosenberg qu'il laisse à sa gauche pour atteindre celle de Nouveau-Toggenbourg qui domine la ville de Lichtensteig, puis celle d'Iberg près de Wattwil et enfin la cité de Rapperswil.

Pour le retour, l'auteur choisit de suivre l'itinéraire menant par Constance : il mentionne tour à tour le couvent

des prémontrés de Rüti, la montagne dénommée Hörnli, le monastère bénédictin de Fischingen, le village de Sirmach, la traversée de la Thur à Amlikon. Après Constance, Meersburg, Markdorf et Ravensburg, voilà notre pèlerin de retour à Memmingen.

En troisième partie de son descriptif, l'auteur retient en vrac quelques souvenirs importants, tels des sites remarquables (le mont Etzel, le pont sur la rivière Sihl, la rivière Alp proche d'Einsiedeln), des résidences

monastiques (hospices de Lichtensteig, de Rapperswil, d'Einsiedeln, commanderie de Tobel) ainsi que des personnalités et des familles illustres et leurs propriétés : Eberhart Ab der Lauben, Heinrich von Männedorf, châteaux de Spiegelberg, de Sonnenberg, d'Altenklingen et les forts de Thurberg, de Weinfeld, de Straussberg, de Weinburg appartenant aux sires de Bussnang sur les rives de la Thur.

Evaluation

Cet itinéraire prend une grande importance du fait qu'il s'agit là de la plus ancienne description de ce que nous appelons aujourd'hui le « Chemin des Souabes ». Traversant l'importante cité épiscopale de Constance, ce tracé a de tous temps attiré le plus grand nombre des pèlerins désireux d'aller rendre leurs hommages à « Notre-Dame de la forêt sombre ».

Otto Dudle (Trad. et rés. : istr)

Littérature / Literatur

Hymne à la vie et à l'Esprit créateur

Myers, Paul, Un pasteur à Compostelle : récit et réflexions au fil d'un pèlerinage. Trad. de l'anglais par Serge Molla. Genève : Ed. Labor et Fides, 2012. 201 p., ill. ISBN 978-2-8309-1484-9

La prose colorée et animée, souvent poétique, du pasteur Paul Myers virevolte et pétille. Un récit ? Pas vraiment. Plutôt un montage picaresque, volatil qui nous fait passer en légèreté d'épisodes de l'enfance et de la jeunesse du globe-trotter à la réflexion sur le sens à donner au *Camino* et à ma vie personnelle comme à la Vie. La Bible y sert de puissant moteur d'inspiration et de critique affûtée. 18 courts chapitres s'enchaînent ainsi dans un tout cohérent, aux titres évocateurs : « Débarrasse-toi de ce fil de fer », « Tenus en échec », « L'ombre de la foi ». Cet hymne à la vie et à l'Esprit créateur et divin vibre aux échos de vieilles rengaines chantées en famille ou en groupe, de la musique *country* et *folk* inspirée, telle celle de Cat Stevens.

Le pasteur de Vancouver et d'ailleurs nous convie à la grande aventure du *Camino* et de la Vie, dans la joie du moment présent et la reconnaissance pour tout ce qui nous est donné – pour autant que nous soyons ouverts à toutes ces

petites choses qui composent notre quotidien. Revisiter nos habitudes, être prêt à rejeter certaines d'entre elles – comme l'achat du superflu proposé par notre mode de vie mercantile ; reprendre goût à la marche, moyen de locomotion privilégié des humains depuis trois millions d'années, « la Terre chante au travers de mes pieds » – tel est le programme ; ne pas se laisser emballer par le Cocoricooo – tel celui du coq de la cathédrale de Santo Domingo de la Calzada – cri de suffisance et de vanité béate, qui nous plie à certains usages (personnels) peut-être obsolètes et à revoir. Il en est de même pour les systèmes politiques et l'attitude de l'Eglise, empêtrée dans de vieilles traditions, pas toutes susceptibles d'inspirer les générations actuelles : allégeons notre sac à dos pour mieux avancer !

Une lecture roborative, parfois iconoclaste, qui secoue et fait du bien.

Norbert Walti

Disponible à notre Bibliothèque

Ein Verzeichnis der Wallfahrtsorte der Schweiz

Kaiser, Lothar Emanuel (Hg.), Wallfahrtsführer der Schweiz. Emmen: Verlag Kirchen- und Wallfahrtsführer, 2013. 190 S., Ill.

Die Wallfahrtsorte seien die geheimen Hauptstädte der Welt, soll Bundeskanzler Konrad Adenau-

er einmal gesagt haben. Wie auch immer dies gemeint ist – manche Menschen erfahren an Or-

ten, wo das Himmlische zum Irdischen durchlässig ist, Stärkung, Hilfe, Heilung. Die Votivtafeln in den Wallfahrtskirchen zeugen auf vielfältige, bunte Weise davon. Wallfahrten sind ein Ausdruck der Volksfrömmigkeit.

Der vorliegende Führer verzeichnet über 100 Wallfahrtsorte, alphabetisch geordnet nach Kantonen, ohne vollständig zu sein. Mit Abstand am meisten Wallfahrtsorte, darunter solche aus allerjüngster Zeit, weist der Kanton Luzern auf. Auffallend viele liegen übrigens direkt am Jakobsweg. 28 Namen umfasst die Liste der Heiligen, Seligen

und Frommen, die an einem Wallfahrtsort als Hauptpatron(in) verehrt werden. Die mit Fotos illustrierten „Porträts“, 1 bis 2 Seiten lang, erörtern Lage, Zufahrt, Geschichte, Legenden sowie kunstgeschichtliche oder sonstige Besonderheiten jedes Wallfahrtsorts. Ein Kasten enthält Informationen mit Adressen, Öffnungszeiten, Gottesdiensten usw. Das Buch dokumentiert eindrücklich die vielgestaltige Sakrallandschaft der Schweiz, ganz besonders der Innerschweiz, mit ihren Ritualen und Traditionen, die teilweise schon Jahrhunderte alt sind. (odu)

In unserer Bibliothek verfügbar

Von Deutschland durch die Schweiz nach Rom

Rich, Alexander, Zu Fuss nach Rom : vom Schwarzwald zu den Gräbern der Apostel Petrus und Paulus – ein spirituelles und sportliches Abenteuer. Hamburg: tredition, 2011. 304 S., Ill.

Pilger, die allein unterwegs sind, halten oft abends schriftlich fest, was sie tagsüber erlebt haben. So auch der damals 64-jährige Diakon Alexander Rich aus Feldberg (D), nahe der Schweizer Grenze, der 2010 zu Fuss über Zürich und Einsiedeln nach Lausanne und von dort auf der *Via Francigena* bis Rom pilgerte. Sein Buch, in dem er seine Erlebnisse niedergeschrieben hat, hebt sich von sonstigen Pilgerberichten wohltuend ab. Denn der Autor erzählt nicht einfach den äusseren Verlauf der Reise, sondern lässt die Leserschaft teilhaben am inneren Weg, den er selber beschreitet.

Für den katholischen Diakon gehö-

ren *Laudes* und *Vesper*, die liturgischen Gebetszeiten morgens und abends, zu den unverzichtbaren täglichen Fixpunkten. Wenn immer möglich wohnt er auch der Messfeier bei. Dies gibt dem Tagesablauf eine Struktur, hindert ihn aber zuweilen daran, das Gehen mit den unterwegs angetroffenen Gefährten zu teilen, was er bedauert. Wir erfahren im Buch viel von seinen Stimmungslagen, den Hochs und Tiefs, den Gedanken und Gefühlen. Nach dem Bekenntnis des Verfassers wurde ihm die Pilgerreise zu einer intensiven Erfahrung: zu einem spirituellen und sportlichen Abenteuer auf der Suche nach sich selbst und nach Gott. (odu)

In unserer Bibliothek verfügbar

Bibliothèque : suggestion de lecture, nouvelles acquisitions

Weill, André, *Nous sommes faits pour marcher : à pied du Val d'Aoste à la Place Saint-Pierre de Rome : la Via Francigena*. Grenoble : Le Mercure Dauphinois, 2004. 174 p. ill.

Tout cela est sans importance. Demain ne me verra pas. Dans cinq minutes je pars rejoindre le chemin. Les témoignages en français concernant la *Via Francigena* sont peu nombreux. Ça tombe bien, celui-ci est excellent. L'auteur ayant effectué le pèlerinage en 2002, il s'agit du récit d'un pionnier. A un moment donné il prend clairement conscience qu'il est seul et qu'il va le rester. *Seul veut dire sans personne pour tendre un miroir, pour renvoyer une image. Cheminer seul veut dire devenir transparent aux yeux des hommes.* En ce sens ce chemin est plus structurant que celui de Compostelle, mais plus exigeant aussi.

L'auteur a un réel talent d'évocation. Ainsi toute la partie qui concerne la Toscane avec ses villages perdus est magnifique. Plusieurs fois revient la magie des petits matins, ainsi à Sienne lorsqu'il n'y a personne sur la Piazza del Campo, et peu à peu la ville s'anime jusqu'au soir festif.

Mais le principal acteur de ce récit est sans conteste le chemin. Comme rarement, on a l'impression de marcher avec l'auteur. Le chemin est comme personnifié. Cela tient certainement au style, aux phrases courtes avec peu de virgules. Une narration au présent. *Il est six heures, le jour se lève. Que demander de plus ? Rien. Au cœur de la bienheureuse Toscane vallonnée, le chemin ne veut rien, si*

ce n'est emmener le pèlerin. Le pèlerin ne veut rien, si ce n'est vivre la fluidité de son chemin. Le pèlerin passe, le chemin reste. Marcher rend transparent.

Nous sommes faits pour marcher. *Un petit moment de détente les pieds dans l'eau et déjà ... il faut penser à repartir. Personne, sauf celui qui marche, ne peut comprendre ce « il faut ». Pour le nomade, marcher c'est sa façon de respirer. Sa façon d'accompagner la brise marine.*

Au final, j'ai adoré ce récit. Suite à la lecture du livre « Immortelle randonnée » de Jean-Christophe Rufin, je pensais prendre le *Camino del Norte* en 2015 ... Pourquoi ne pas partir pour Rome ?

Christian Steinwandter

Neuerwerbungen

- *The way* : la route ensemble / Martin Sheen, Emilio Estevez. 2013. 393 p.
- Les mots ne peuvent dire ce que j'ai vu : l'expérience mystique d'un *business angel* / Jean-Marc Potdevin. 2012. 182 p.
- Compostelle : mode d'emploi / Jacques Cloutau. 2011. 256 p.
- *Der Camino Francés* als Tourismus-Destination : eine pilgerorientierte Betrachtungsweise auf Basis einer weltweiten Online-Umfrage / Henry Vahl. 2013. 101 p.

Auf dem Pilgerweg

Pilgern ist eine persönliche Erfahrung. Zwar gehen alle die sich Richtung Santiago de Compostela aufgemacht haben, den gleichen Weg. Das Unterwegssein aber macht den Weg zu etwas Individuellem, macht ihn mit allem auf ihm Erlebten zu einem Teil des Pilgernden. Vielen ist es ein Bedürfnis, ihre Pilgererfahrungen auf irgendeine Weise festzuhalten. Ist man dann wieder zuhause angekommen, beginnt mit dem Festgehaltenen ein eigenartiger Prozess. Als wäre man noch nicht angekommen, geht man den Weg weiter, Erlebnisse werden zu Erfahrungen, erinnerte Gefühle werden zu Quellen

für den Alltag, die nicht enden wollenden Wegstrecken werden verdichtet, die Fülle der konkreten Bilder wird reduziert und abstrahiert, und so manches verinnerlichte Bild wird zu einer Lebensmetapher.

Soweit die Gedanken des Pilgers und Schriftstellers Peter Niederhäuser aus Weinfelden. Er fand im Holzschnitler Peter Rottmeier einen wachsamem Zuhörer, der es meisterhaft verstand, das von ihm auf dem Weg Erlebte in eine bildliche Form zu bringen.

Die mehrfarbigen Holzschnitte waren im Sommer und Herbst 2013 in

einer umfangreichen Ausstellung über das Pilgern im Gemeindehaus Märstetten zu sehen. Die gemeinsame Arbeit der beiden setzte sich nach der Ausstellung fort und führte zu einem kleinen, meditativen Bändchen. Auf den gefällig gestalteten rund dreissig Seiten wird Archetypisches in Wort und Bild ausgebreitet, in denen sich die

Pilger und Pilgerinnen sofort wieder erkennen:

Das Muschelzeichen weist einem den Weg. Dennoch lassen sich Umwege nicht vermeiden. Je näher ich dem Ziel komme, desto klarer wird mir, dass die Pilgerreise ein Weg zum Anfang ist.

Ich bin nachher mehr Anfänger als zuvor.

Den beiden Thurgauern ist ein Werk gelungen, das sich wohltuend aus der sichtbar immer grösser werdenden Flut an Pilgerliteratur abhebt. Es kann bei den Autoren oder im Buchhandel bezogen werden.

Hans-Rudolf Schärer

Niederhäuser, Hans Peter; Rottmeier, Peter, Auf dem Pilgerweg. Berlin: epubli, 2013. 36 Seiten. Bezugsquellen: www.nietext.com oder www.pero.ch



Peter Rottmeier: „Gehen“

Chemin faisant

Si le chemin de Santiago est physiquement le même pour tous, le pèlerinage est néanmoins une expérience très personnelle. Par la suite, beaucoup éprouvent le besoin de fixer ce vécu, par le verbe ou l'image, pour prolonger le Chemin, pour maintenir vivantes ces sensations fortes, source d'inspiration pour la vie quotidienne. De la masse d'images perçues en chemin, telle image intériorisée se précise et s'érige alors en symbole de vie.

Ces propos de Peter Niederhäuser, pèlerin de Weinfeld, ont trouvé une oreille attentive chez Peter Rottmeier, graveur sur bois. Celui-ci a su rendre avec *maestria* ses expériences du Chemin. Ses œuvres polychromes étaient à voir, en été et automne 2013, lors d'une exposition sur le pèlerinage à la Maison de

commune de Märstetten. La collaboration de l'écrivain et du graveur s'est prolongée par l'édition d'un album d'une trentaine de pages qui expriment, par l'écrit et par l'image, des symboles de notre destinée humaine.

La coquille nous indique le chemin. Cela n'exclut cependant pas des détours. Plus je me rapproche du but, plus je deviens conscient que le pèlerinage est un retour à la source. Au final je suis plus près de la source qu'avant.

Dans le flot de littérature consacrée au pèlerinage, l'album des deux Thurgoviens offre un espace de méditation bienfaisante. A acquérir en librairie ou auprès des auteurs. (Bibliographie : voir le texte en allemand)

Hans Rudolf Schärer (Rés. : nwa)

Motive und Rituale der Pilgerinnen und Pilger von heute

Heiser, Patrick; Kurrat, Christian (Hrg.), Pilgern gestern und heute: soziologische Beiträge zur religiösen Praxis auf dem Jakobsweg. Berlin: LIT, 2012. 246 S. Ill.

Warum pilgern Menschen heute? Wie kommt es, dass Pilgern, diese uralte religiöse Praxis, heute so boomt? Welche Rituale pflegen Pilger? Auf Fragen dieser Art gibt die soziologische Studie Antwort.

Heutige Menschen entschließen sich aus einer biografischen Situation heraus zum Pilgern. Fünf Typen von Pilgernden lassen sich identifizieren: jene, die auf dem Weg ihr Leben bilanzieren, die eine Krise verarbeiten, die eine Auszeit nehmen, die den Übergang in eine andere Lebensphase vollzie-

hen, die einen Neustart im Leben versuchen. Pilgern schafft Distanz zum Alltag, zum sozialen Umfeld; es ermöglicht neue Erfahrungen mit sich, im Austausch mit andern. Auch Pilger, die allein unterwegs sind, verstehen sich als Teil einer Pilgergemeinschaft, erkenntlich an bestimmten Ritualen, etwa Pilgergottesdienst, Pilgersegen, Niederlegen eines Steins am Cruz de Ferro, Verbrennen von Kleidern in Finisterre. Pilgern heute ist eine Metapher moderner, individuell definierter Religiosität. (odu)

Pilgern in Brasilien: ein Führer für den *Caminho da Fé*

Der *Caminho da Fé*, der Weg des Glaubens, vor 10 Jahren eröffnet, führt über mehr als 400 km aus dem Hinterland zwischen Rio de Janeiro und São Paulo nach Aparecida. Letztes Jahr besuchte Papst Franziskus den Marienwallfahrtsort mit seinem dem Petersdom nachempfundenen Gotteshaus.

Die Zahl der Fuss- und Fahrradpilger auf dem *Caminho da Fé* steigt stetig an. Die Infrastruktur wird durch Private und die Kirche laufend ausgebaut. Der Weg ist mit gelben Pfeilen markiert. Ein ausgezeichnete Führer (auf Brasilianisch), dem *Miam Miam Dodo* vergleichbar, enthält Kartenskizzen, Höhenprofile, Wegbeschreibungen, Distanzangaben und Unterkunftsadressen.

Wir sprechen die Landessprache nicht. In den Unterkünften konn-

ten wir uns verständigen, unterwegs jedoch war die Sprachbarriere fast unüberwindlich. Die erste Nacht hatten wir bei einem Auslandschweizer gebucht. Ihn durften wir notfalls anrufen.

Der Start war in Campos do Jordão, einem luxuriösen Ort auf 1600 m Höhe, wo bei unserem Aufenthalt im Juli die Touristen ihre Winterkleider präsentierten. Wir wanderten nur drei Tage. Der Marsch auf dem Pilgerweg verhalf uns trotzdem zu unvergesslichen Eindrücken und Begegnungen mit freundlichen und aufgeschlossenen Menschen. (dü)

Ferreira, Antonio Olinto & Asprino, Rafaela, Guia Caminho da Fé, para ciclistas e caminantes, 3ª edição. São Paulo: Gráfica Unidos, 2011. Kontakt: antonioolinto@gmail.com

Pèlerinage au Brésil : un guide pour le *Caminho da Fé*

Le *Caminho da Fé*, le chemin de la foi ouvert il y a 10 ans, long de plus de 400 km, part de l'arrière-pays entre Rio de Janeiro et São Paulo et se termine à Aparecida. L'année dernière, le Pape François a visité ce lieu de pèlerinage marial, inspiré du dôme de St-Pierre et inauguré en 1980.

Le nombre de pèlerins à pied ou à vélo ne cesse de croître. L'infrastructure est assurée par le privé et par l'Eglise. Le chemin est bien balisé par des flèches jaunes. Un excellent guide (en portugais), comparable au célèbre « *Miam Miam Dodo* », contient des croquis du chemin, les profils de niveau, une description exhaustive du chemin,

les distances et des informations sur l'hébergement.

Nous ne parlons pas le portugais ; dans les hébergements on pouvait se faire comprendre, mais sur le chemin la barrière de la langue fut infranchissable. La première nuit nous l'avons passée chez un Suisse que nous pouvions appeler en cas de besoin.

Partis en juillet de Campos do Jordão, endroit luxueux situé à 1600 m d'altitude, nous n'avons marché que trois jours sur ce chemin qui, malgré tout, nous a procuré des impressions inoubliables et des rencontres avec des gens accueillants et ouverts. (dü ; rés. : jga)

Tour d'horizon / Rundschau

„Ich muss meine Wallfahrt in Einsiedeln beginnen“

Weshalb ich auf den Weg ging? Ich weiss es nicht. Eher stellt sich die Frage: Wieso kam der Weg auf mich zu? Ich bin noch heute erstaunt, dass ich zur Gymnasialzeit bei den Ingenbohler Schwestern nie etwas von der Wallfahrt zum vermeintlichen Grab des heiligen Jakobus hörte. Zumindest ist mir davon nichts in Erinnerung. Als ich dann in den 1970er Jahren mit meiner Mutter anlässlich einer Galicien-Reise auch Santiago besuchte, war ich kaum beeindruckt von dem Pilgerzentrum. Erst in den 1980er Jahren wurde mir der Jakobsweg ein Begriff. Auf einem Wüstentreck im algerischen Reg erzählte mir eine Lehrerin begeistert von diesem Weg. Drei Einzelheiten blieben mir von ihrer Schilderung in Erinnerung: Erstens, es führen alle Fussspuren nur in eine Richtung; zweitens, in Pfarrhäusern bekommt man einen Schlüssel für ein Nachtlager; drittens, zwei Taschentücher aus Stoff genügen, solche aus Papier wiegen mehr.

Nach dieser ersten Begegnung verliess ich den *Camino* wieder. Zehn Jahre später traf ich auf einem Trecking in Nepal in unserer Gruppe einen rüstigen älteren Mann (70), der, meist in Turnschuhen, zügig dahinschritt. Er erzählte ebenfalls begeistert vom Jakobsweg, den er mehrere Male begangen hatte. Da kam mir der Bericht, wonach auf dem Weg die Fussspuren nur in eine Richtung zeigen, wieder in den Sinn. Erstmals liebäugelte ich mit dem Gedanken, diesen Weg auch

einmal unter die Füsse zu nehmen. Meine letzten Berufsjahre waren sehr anstrengend. Die Idee, meine *Retraite* mit dem Jakobsweg zu beginnen, wuchs immer mehr. Ich hoffte, endlich einmal Zeit für mich zu haben, um zu mir zu kommen und mich wiederzufinden. So begann ich denn zur Vorbereitung meines Ruhestandes, mich mit der Pilgerfahrt nach Santiago zu beschäftigen. Soll ich in Le Puy starten wie Bischof Godescalc im 10. Jahrhundert? Oder vor meiner Wohnungstüre in Genf, so wie gewöhnliche Pilger im Mittelalter? Plötzlich erinnerte ich mich an mein erstes Pilgererlebnis: In der Nacht zum 8. Dezember wallfahrteten wir Zürcher Studenten von Pfäffikon SZ über den Etzelpass nach Einsiedeln, wo wir als Morgengebet ein *Salve Regina* anstimmten. Da wurde mir klar: Ich muss meine Pilgerfahrt in Einsiedeln beginnen. Bereits im Elternhaus hatten wir oft unsere Sorgen zur Schwarzen Madonna nach Einsiedeln getragen. Seither pflege ich ein besonderes Verhältnis zur Gottesmutter. Ausserdem heisst es schon bei König von Vach: „Darumb saltu es frölichen heben an und salt erst zû den Einsiedeln gan.“

Am Osterdienstag 2005 war es soweit: Nach dem Pilgersegen an der Klosterpforte machte ich mich auf den Weg, auf dem die Fussspuren nur in eine Richtung, nach dem Sternenfeld, führen.

Arabella Dommeyer

« Je dois commencer mon pèlerinage à Einsiedeln »

Pourquoi le Chemin ? Je n'en sais rien. Il y a longtemps, j'ai bien fait avec ma mère un voyage en Galice et à Santiago, mais pas de déclic. Dans les années 1980 lors d'une méharée dans l'erg algérien, une enseignante m'en a parlé avec enthousiasme. Je me suis rappelé trois choses qu'elle m'a dites : les traces de pas vont toutes dans la même direction, la clé du dortoir se trouve dans les cures et deux mouchoirs en tissu sont plus légers qu'en papier.

Dix ans plus tard, rencontre au Népal avec un septuagénaire en pleine forme. Même enthousiasme au sujet du *Camino* qu'il avait parcouru plusieurs fois. Je me suis alors souvenue des pas qui allaient dans la même direction et j'ai envisagé de les suivre moi aussi. Et j'ai profité de mes dernières années d'activité pour préparer ma retraite et mon pèlerinage.

Mais d'où partir ? Du Puy ou de chez moi, comme les pèlerins du Moyen Âge ? C'est alors qu'une idée s'imposa à moi. Me souvenant de ma première expérience de pèlerine, quand dans une nuit du 8 décembre, nous, étudiants zurichois, allâmes de Pfäffikon SZ à Einsiedeln par le col de l'Etzel. Nous arrivâmes en chantant le *Salve Regina*. Tout s'éclaira, je partirai d'Einsiedeln où trône la Vierge Noire à qui notre famille demandait parfois de l'aide et avec qui j'entretiens une relation particulière.

Le mardi de Pâques 2005, après avoir reçu la bénédiction des pèlerins à la porte du couvent, je pus enfin mettre mes pas dans ceux qui pointaient vers le champ d'étoiles.

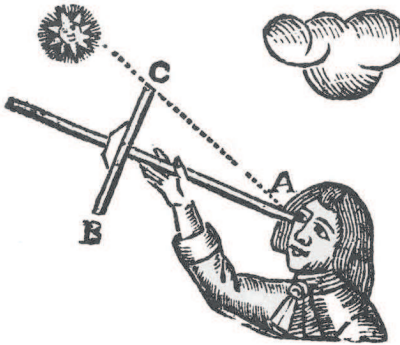
Arabella Dommeyer
(Trad. et rés. : rpa)



Jakobsstab

Mit „Jakobsstab“ dürften Pilgerinnen und Pilger ihren individuellen Gehstock bezeichnen, der ihnen auf dem Jakobsweg da und dort gute Dienste leistet. Der Begriff „Jakobsstab“ ist jedoch mehrdeutig, denn damit werden auch die drei auf gerader Linie stehenden Sterne Alnitak, Alnilam und Mintaka im Gürtel des Sternbilds Orion bezeichnet. Eine weitere Bedeutung erfährt der „Jakobsstab“ (*baculus Jacobi*) in der Winkelmessung.

Auf einem ca. 70 cm langen hölzernen Hauptstab sind ein oder bis zu vier verschiebbare senkrecht stehende Querstäbe angebracht. Die



von einem Ende des Hauptstabes ausgehenden Sehstrahlen zu den Enden eines Querstabes legen einen Winkel fest. Seine Grösse kann aus der Lage des Querstabs und der auf dem Hauptstab angebrachten Gradeinteilung abgelesen werden. Die so gemessenen Winkel dienen in der Vermessung zur Berechnung von Entfernungen oder in der Seefahrt zur Positionsbestimmung.

Die erste bekannte sachkundige Beschreibung stammt vom jüdischen Gelehrten Levi ben Gerson (1288-1344) aus Bagnols-sur-Cèze. Obwohl der „Jakobsstab“ bereits 1433 von Paolo Toscanelli (1397-1482) erfolgreich zur Ortsbestimmung eines Kometen verwendet worden war, konnte er sich in der Seefahrt erst ab dem 16. Jahrhundert durchsetzen. Ein Grund für die zögerliche Einführung war die Tatsache, dass man z.B. bei der Vermessung der Sonnenlaufbahn mit ungeschütztem Auge in die Sonne blicken und gleichzeitig den Horizont anpeilen musste. Später benutzte man den „Jakobsstab“ (engl. *cross staff*) rückwärts und nannte ihn deshalb auch *back staff*. Das geniale mittelalterliche Messinstrument wurde im 18. Jahrhundert durch den sogenannten Spiegelsextanten verdrängt.

Die Bezeichnung „Jakobsstab“ erhielt das Gerät vermutlich wegen seiner Ähnlichkeit mit dem Sternbild Orion, das im Mittelalter mit dem Pilgerstab des *Jacobus Major* verglichen und deshalb auch so benannt wurde. Der „Jakobsstab“ als Pilgerstab gehört in Darstellungen von Jakobus dem Älteren zu dessen Attributen. In der den Pilgern wohlbekanntesten Mauritiusrotunde im Münster zu Konstanz hält Jakobus gar ein ganzes Bündel von Gehstöcken zum Verteilen bereit, für unentschlossene Pilgerinnen und Pilger gleichsam ein sanfter Hinweis, sich auf den Weg zu machen.

Hans Rudolf Schärer

Le bâton de Jacob

Le terme « bâton de Jacob » (*baculus Jacobi*) a plus d'un sens : bâton de marche ou bourdon du pèlerin, oui. Mais aussi : désigne l'alignement des étoiles Alnitak, Alnilam et Mintaka dans la constellation d'Orion. Par ailleurs le terme est utilisé en arpentage pour le calcul des angles. Il désigne un objet fait d'une tige de bois d'environ 70 cm de long sur laquelle coulisent, à la verticale, un à quatre bâtonnets latéraux. Entre l'extrémité de la tige et la pointe d'un bâtonnet se présente un angle exploitable optique-



Diverses utilisations d'un bâton de Jacob en astronomie (au premier plan) et pour l'arpentage ; gravure extraite de *l'Introductio geographica* de Petrus Apianus, 1532.

ment. Une graduation fixée sur la tige permet de mesurer cet angle, variable selon la position du bâtonnet latéral. En arpentage la mesure de ces angles permet d'estimer les distances, et en navigation, de déterminer la position du bateau.

Levi ben Gerson (1288-1344), un juif érudit de Bagnolo en Catalogne, en a fourni la première description précise qui nous soit parvenue.

L'Italien Paolo Toscanelli (1397-1482) utilisa avec succès « le bâton de Jacob » déjà en 1433 pour localiser une comète. Mais c'est seulement à partir du XVI^e siècle que l'instrument s'imposa en navigation. Son usage resta hasardeux vu la difficulté, si l'on mesurait la trajectoire du soleil, de fixer le soleil sans protection oculaire et de viser l'horizon en même temps. Plus tard on utilisa le bâton de Jacob dirigé vers l'arrière (en anglais *cross staff*). Au XVIII^e siècle le sextant à miroir remplaça le génial instrument de mesure médiéval.

L'instrument reçut probablement cette appellation par analogie avec la constellation d'Orion, qu'on rapprocha du bourdon de Jacques le Majeur dont on lui donna le nom au Moyen Âge. Les représentations de Jacques le montrent souvent avec cet attribut. Dans la renommée rotonde de St-Maurice de la cathédrale de Constance, Jacques tient à la main un faisceau de bâtons de pèlerins – une invitation à ces derniers, s'ils hésitent encore, à se mettre en chemin.

Hans Rudolf Schärer
(Trad. : nwa)



L'effet laser

2013. Année annoncée comme turbulente, dans la grande Histoire, comme dans chacune des petites. Pour nous, la pause printanière sur notre Chemin s'annonce plutôt calme, et oscillera comme à l'accoutumée entre effort et repos, rencontre avec soi et autrui. La fameuse question née à Nouvel An, à savoir si notre année personnelle sera transitionnelle ou charnière, faite de mouvements doux ou de changements brusques, devra attendre pour se déterminer, même s'il semble déjà à ce moment-là que la réponse ne sera pas la même pour chacun de nous.

Départ en voiture dans l'après-midi du 27 mars. Je suis heureuse et malgré tout légèrement étonnée de voir mon aînée, dix-sept ans, déjà très autonome et encore un peu rebelle, préparer son balluchon avec enthousiasme. C'est de Cizur Menor, 5 km après Pampelune que nous commençons à marcher. Après neuf jours de marche, c'est à Belorado, 166 km à l'ouest, que nous nous arrêterons. Nous visions le gîte tenu par les Suisses, mais en ce 5 avril, il est encore en pause hivernale. Qu'à cela ne tienne, malgré le froid régnant, nous sommes chaleureusement accueillis par un hospitalier brésilien. A l'arrivée à Belorado, dernière page de mon carnet : « Dernier jour de marche. Le corps est enfin adapté, mais la tête en a marre. Dommage, cette année nous ne marcherons pas assez longtemps pour que corps et esprit soient heureux et synchrones. »

Un taxi « Transbagage » nous ramène près de Pampelune, où notre voiture attend sagement dans la neige. Dernières impressions, alors que nous roulons vers la France, par le col au-dessus de Roncevaux. Nous y croisons des colonnes de pèlerins, coincés entre la rambarde, les tas de neige et les véhicules. C'est dépourvu de tout romantisme, dangereux, et pourtant j'imagine que, placés dans la même situation, nous aurions fait de même. A posteriori, je suis encore plus heureuse que nous ayons pu passer par le sentier de la montagne l'an dernier, même si le brouillard a osé gâcher nos photos en les nimbant de mystère.

Voilà, l'étape 2013 est terminée. Ou presque. Mais pourquoi cet étrange choix de titre ? On aime associer à chaque morceau de Chemin une petite découverte que l'on y a faite. Cette année, notre découverte de Chemin s'est faite alors que nos pas foulaient un autre lieu. Nous nous demandions, Laurent et moi, pourquoi les gens semblaient tellement en harmonie les uns avec les autres, alors qu'ils avançaient vers Santiago. Et l'image qui nous est venue est celle du Chemin agissant comme un rayon laser, nous mettant tous, nous les Humains en marche, sur la même longueur d'onde, comme le mécanisme à la base de l'effet laser le fait avec les photons.

Edith Farinelli
Chemin@fasteris.ch

Les 4 premières parties ont paru dans Ultreïa nos 41, 44, 46, 50.

Rencontres informelles / Pilgerstamm

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Basel	Erster Dienstag im Monat ab 18:30 Restaurant L'Esprit, Laufenstr. 44, Zugang quer durch den Innenhof der Heiliggeistkirche.	Gregor Ettlin Tel.: 078 760 78 99 gregor.ettlin@gmx.ch
Bern	Erster Freitag im Monat ab 18:00 Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 a.berdat@bluewin.ch
Genève	Dernier lundi du mois dès 17:30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 librairie.romande@che- min-de-stjacques.ch
Lausanne	Premier jeudi du mois dès 17:30 Restaurant La Pomme de Pin, rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél. : 021 728 26 95
Luzern	16. Sept., 25. Nov. ab 17:30 Zwitscherbar beim Vögeligärtli, Lukaskirche, Morgartenstr. 16 (Eingang durch Lukasgarten)	Hansruedi Heer Tel.: 041 360 96 73 h-heer@hispeed.ch
Neuchâtel	Premier lundi du mois dès 17:00 Café l'Aubier, 1 ^{er} étage, rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
St. Gallen	Letzter Dienstag im Monat ab 19:00 Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Joseph Brunner Tel.: 071 288 35 29 hauswart@langhalde.ch
Winterthur	Erster Dienstag im Monat ab 18:00 Treffpunkt Vogelsang, Untere Vogelsangstrasse 2	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Erster Freitag im Monat ab 18:45 Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Aussersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Andreas Bruderer, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@zh.ref.ch

CONTACT / KONTAKT

Président / Präsident	Henri Röthlisberger Rue de l'Église 1124 Gollion	Tél. : 021 861 27 68 079 655 71 16 presidence@viajacobi4.ch
Vice-présidente / Vizepräsidentin	Dany Dvorak Rte de Malagnou 34 1208 Genève	Tél. : 079 792 68 30 vicepresid@viajacobi4.ch
Secrétariat romand et service aux pèlerins	Silvia Maendly Le Sendey 2 1653 Châtel-sur-Montsalvens	Tél. : 078 707 20 19 secretariat.fr@viajacobi4.ch
Sekretariat und Mitgliederdienst deutsche Schweiz	Pierre Bonenberger Schanzweg 5 4132 Muttenz	Tel.: 076 319 45 66 sekretariat.de@viajacobi4.ch
Trésorerie / Rechnungsführung	Jakob Wind Inwilerriedstrasse 17 6340 Baar	Tel. : 041 761 29 24 tresorier@viajacobi4.ch
Suveillants du chemin / Wegbetreuung	Ruedi Keller Beundenstr. 1 3063 Ittigen	Tel. 031 921 79 86 entretien@viajacobi4.ch
Bibliothèque / Bibliothek	Christian Steinwandter 1020 Renens	Tél. : 021 624 31 32 biblio@viajacobi4.ch
Hébergement Suisse romande	Claire-Marie Nicolet	Tél : 022 776 12 08 hebergement.fr@viajacobi4.ch
Unterkunft Deutschschweiz	Urs Sager	Tel. : 079 406 04 78 unterkunft.de@viajacobi4.ch
Recherche compostel- lane / Jakobs-Ikonog- rafie	Jean-Noël Antille les Vergers de Lavaux A 1072 Forel (Lavaux)	Tél. : 021 791 39 76 recherche@viajacobi4.ch
Communication / Kommunikation	Doris Klingler Steimüri 4 8224 Löhnigen	Tel.: 052 685 18 77 communication@viajacobi4.ch
Liste des membres / Mitgliedschaft, Adressverwaltung	Markus Widmer Ch. du Chaussey 12 1291 Commugny	Tél. : 022 776 59 39 membres@viajacobi4.ch
Informazioni per il canton Ticino	Hermann Heiter Cà Serena, 6968 Sonvico	Tel.: 091 943 39 64 tessin@viajacobi4.ch
Webmaster	Bernard Favre	webmaster@viajacobi4.ch
Refugio Belorado	Wolfgang Sieber Im Brüelen 8 7320 Sargans	Tel.: 081 723 69 90 belorado@viajacobi4.ch
Librairie romande	Adrien Grand Route de Pré-Marais 37D 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@viajacobi4.ch
Buchhandlung zum Jakobsweg	Pierre und Gertrud Schachtler Brauerstrasse 15 9000 St. Gallen	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 info@shop-jakobsweg.ch
Ultreia	Norbert Walti	ultreia@viajacobi4.ch

Profitieren Sie von der
Fachbuchhandlung für Jakobspilger
www.shop-jakobsweg.ch



Layout:
Gerhard und Verena Eichinger, www.eichinger.ch

Druck:
Sailer Druck Medien, Winterthur

Versand:
Brühlgut-Stiftung, Winterthur